

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服发音障碍，提高英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实践。他鼓励学习者在日常生活中多听、多说、多练。他相信，只有通过不断的实践，才能真正掌握英语。他希望通过自己的这套方法，帮助更多的学习者实现英语学习的目标。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重基础。他建议学习者在刚开始学习时，要先掌握基本的语法和词汇。他相信，只有打好坚实的基础，才能在学习过程中游刃有余。他希望通过自己的这套方法，帮助更多的学习者打下坚实的英语基础。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服发音障碍，提高英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实践。他鼓励学习者在日常生活中多听、多说、多练。他相信，只有通过不断的实践，才能真正掌握英语。他希望通过自己的这套方法，帮助更多的学习者实现英语学习的目标。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重基础。他建议学习者在刚开始学习时，要先掌握基本的语法和词汇。他相信，只有打好坚实的基础，才能在学习过程中游刃有余。他希望通过自己的这套方法，帮助更多的学习者打下坚实的英语基础。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重基础。他建议学习者在刚开始学习时，要先掌握基本的语法和词汇。他相信，只有打好坚实的基础，才能在学习过程中游刃有余。他希望通过自己的这套方法，帮助更多的学习者打下坚实的英语基础。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》(punch), (punch,) 000001

2. 《笨拙》(punch), (punch,) 000002

3. 《笨拙》(punch), (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》(Punch), (Punch,)

第1/3页

[pʌnt] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床,

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . **100** .
沃尔 . - .

第100卷。

[mɑ:tʃ] - , - .
March 28 , **1891** .
行进 - , - .

1891年3月28日。

[,pi: 'dʒi:] - -]
[**pg** **145**]
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði][dʒi:] . [pi:] . [əʊ] . ['kʊku:] .
THE G . P . O . CUCKOO .
这 G . P . 哦 . 布谷鸟 .

邮政总局的布谷鸟。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gælənt]['pəʊstma:stə(r)][ðæt] [ɑ:md] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][freɪ] ,
It was a gallant Postmaster that armed him for the fray ,
它 曾是 一个 英勇 邮政局长 那 武装 他 为了 这 磨损 ,
是一位英勇的邮政局长武装了他, 让他投入战斗。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gli:mɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [ə'reɪ] ;
And , oh , his eyes were gleaming as he summoned his array ;
和 , 哦 , 他的 眼睛 是 闪闪发光 作为 他 被召唤 他的 大批 ;
哦, 当他召唤出他的法师阵时, 他的眼睛闪闪发光;

[tu:; tə] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [went] , [tu:; tə]['dʌblju:] . [ænd; ənd][i:] . ,
To North and South the message went , to W . and E . ,
到 北 和 南 这 信息 去 , 到 W . 和 E . ,
消息传遍了南北两方, 传遍了东西两方。

[ænd; ənd] [weə(r)] , - [mɪd] [paɪlz][pʊ; əv] ['ledʒəz] , [men] [merk] ['mʌni] [ɪn][i:] . [si:] . ;
And where , ' mid piles of ledgers , men make money in E . C . ;
和 在哪里 , - 中 堆 的 账簿 , 男人 制作 钱 在 E . C . ;
在成堆的账簿中间, 人们用EC赚钱;

[frɒm; frəm] ['haɪɡɪt] [hɪl] [tu:; tə] ['pʌtni] [wʌn][kraɪ][ðə; ði] ['ekəʊz] [weɪks] .
From Highgate Hill to Putney one cry the echoes wakes .
从 海格特 爬坡道 到 普特尼 一 哭 这 回声 醒来 .
从海格特山到普特尼, 一声呼喊响彻云霄。

[æz; əz][ðə; ði][ˈpəʊstmən] [dɒn] [ðeə(r)][ˈjuːnɪfɔːmz][ænd; ənd] [ʃaʊt] [əˈlaʊd][fɔː(r); fə(r)] [ˈraɪks] .
As the Postmen don their uniforms and shout aloud for RAIKES .
作为 这 邮递员 大学教师 他们的 制服 和 喊 大声 为了 耙子 .

邮递员们穿上制服，大声呼喊“RAIKES”。

" [breɪv] [ˈpəʊstmən] , " [speɪk] [æn; ən][ˈɒfɪsə(r)] , [huː] [geɪzd] [əˈpɒn][ðə; ði] [θrɒŋ] ,
" Brave Postmen , " spake an officer , who gazed upon the throng ,
" 勇敢的 邮递员 , " 说 一个 官 , WHO 凝视 之上 这 人群 ,
“勇敢的邮递员们,”一位警官环顾着人群说道。

" [jiː; ji][træmp][ðə; ði] [striːts] [baɪ][deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [lɒŋ] ;
" Ye tramp the streets by day and night , your hours are very long ;
" 叶 流浪汉 这 街道 经过 天 和 夜晚 , 你的 小时 是 非常 长的 ;
“你们日夜奔走在街上，你们的时间很长；

[jet] [sɪns] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][dʒiː] . [piː] . [əʊ] . [ðæt] [ðʌs] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [imˈplɔɪ] ,
Yet since you love the G . P . O . that thus your feet employs ,
然而 自从 你 爱 这 G . P . 哦 . 那 因此 你的 脚 雇佣 ,
然而，既然你喜欢你双脚所依赖的GPO，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [siː] [juː; jʊ] [ˈflaʊt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɜːki] [pæk] [ɒv; əv] [hɔɪ] .
We must not see you flouted by a perky pack of hoys .
我们 必须 不是 看 你 蔑视 经过 一个 活泼的 盒 的 霍伊斯 .
我们绝不能眼睁睁地看着你被一群活泼的家伙戏弄。

[swɪft] [ˈræli] [raʊnd][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] [huː] [ˈkweɪvə(r)][nɒt][nɔː(r)] [ˈkweɪk] ,
Swift rally round the Master who quavers not nor quakes ,
迅速 集会 圆形的 这 掌握 WHO 颤音 不是 也不 地震 ,
迅速聚集在主周围，祂既不颤抖也不战栗。

[ˈaʊə(r)] [red] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪlə(r)] - [bɒks] , [ðə; ði][ˈædəˈmæntaɪn] [ˈraɪks] .
Our Red Knight of the Pillar - Box , the adamantine RAIKES .
我们的 红色的 骑士 的 这 支柱 - 盒子 , 这 金刚石 耙子 .
我们邮筒上的红骑士，坚如磐石的雷克斯。

" [wɒt] ? -
" What ? '
" 什么 ? -
“什么？”

[ðə; ði][ˈpʌblɪk] [wɒnt][ðə; ði] [ˈmesndʒə] - ?
The Public want the Messengers ' ?
这 民众 想 这 信使 - ?
公众想要的是信使吗？

[wiːl; wil] [tiːtʃ] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [sens] ,
We'll teach the Public sense ,
出色地 教 这 民众 感觉 ,
我们将教授公众意识，

[wɪtʃ] [kənˈsɪsts][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [waɪl] [wiː; wi] [ˈpɒkɪt] [ɔːl][ðeə(r)] [pens] .
Which consists in looking pleasant while we pocket all their pence .
哪个 由 在 寻找 令人愉快的 尽管 我们 口袋 全部 他们的 便士 .
也就是说，我们表面上看起来很和善，实际上却把他们的钱都装进了自己的口袋。

[ðəʊ] [ðə; ði][ˈpeɪpəz] [reɪv] , [wiː; wi][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈtʃætə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈfʌs] .
Though the papers rave , we care not for their chatter and their fuss .
尽管 这 文件 锐舞 , 我们 关心 不是 为了 他们的 喋喋不休 和 他们的 大惊小怪 .
尽管报纸大肆报道，我们却毫不在意他们的闲言碎语和喧嚣。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [æt; ət][həʊm][ðeə(r)] [ˈmesɪdʒɪz] , [ɔː(r)][send][ðem; ðəm][ɔːl] [θruː] [juːˈes] .
They must keep at home their messages , or send them all through Us .
他们 必须 保持 在 家 他们的 消息 , 或者 发送 他们 全部 通过 我们 .
他们必须把信息留在家里，或者全部通过我们传递。

[ænd; ənd][wi:l; wil] [krʌʃ] [ði:z] [bɔɪ] - [ɪn'tru:dəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒŋgu:s] [krʌʃ] [sneɪks] .
And we'll crush these boy - intruders as a mongoose crushes snakes .
和 出色地 压碎 这些 男生 - 入侵者 作为 一个 獾 暗恋 蛇 .

我们将像猫鼬碾碎蛇一样，碾碎这些男孩入侵者。

[ðeɪ] [hæv; həv] [səʊn] , [bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [ri:p] [ˌaɪ 'ti:] — - [tɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [raɪks] .
They have sown , but we shall reap it — ' tis the will of Mr . RAIKES .
他们 有 播种 , 但 我们 将 收割 它 — 的 这 将要 的 先生 . 耙子 .

他们播种，我们将收获——这是雷克斯先生的意愿。

" [bʌt; bət] [pʌntʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈæŋɡri] [feɪs] [ɡru:] [red] ,
" **But Punch was there , and listened , and his angry face grew red ,**
" 但 冲床 曾是 那里 , 和 听着 , 和 他的 生气的 脸 生长 红色的 ,
“但是潘趣在场，他听着，愤怒的脸涨得通红，

[laɪk] [ðə; ði] [teɪp] [ðæt] [raɪks] [dɪˈlaɪts] [ɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt] [hed] ,
Like the tape that RAIKES delights in , and he shook his ancient head ,
喜欢 这 磁带 那 耙子 美味 在 , 和 他 摇晃 他的 古老的 头 ,
就像雷克斯喜欢听的那盘磁带一样，他摇了摇他那苍老的脑袋，

" [raɪks] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [aɪ] [daʊt] [jɔ:(r); jə(r)][ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd][aɪ] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪn][tu:; tə] [skɔ:n]
" **RAIKES , " he cried , " I doubt your wisdom , and I much incline to scorn**
" 耙子 , " 他 哭 , " 我 怀疑 你的 智慧 , 和 我 很多 倾斜 到 轻蔑
“雷克斯，”他喊道，“我怀疑你的智慧，而且我非常倾向于鄙视你。”

[ðəʊz] [hu:] ['trespəs] [ɒn][ðeə(r)] ['neɪbəz] [lænd] , [ænd; ənd][kɑ:t] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [kɔ:n] .
Those who trespass on their neighbour's land , and cart away his corn .
那些 WHO 侵入 在 他们的 邻居 土地 , 和 大车 离开 他的 玉米 .
那些擅闯邻居土地，抢走邻居粮食的人。

[let] [ðə; ði][mæn] [hu:] [meɪks] [ðə; ði]ˈʌv(ə)n[ænd; ənd] [ləˈbɔ:riəsli] [beɪks]
Let the man who makes the oven and laboriously bakes
让 这 男人 WHO 制作 这 烤箱 和 费力地 烘焙
让那个制造烤箱并辛勤烘焙的人来做吧

[teɪk] [ðə; ði]ˈprɒfɪt[ɒn][ðə; ði] [ləʊvz] [hi:; hi] [selz] , [nɔ:(r)] [ji:ld] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] [raɪks] .
Take the profit on the loaves he sells , nor yield it all to RAIKES .
拿 这 利润 在 这 面包 他 出售 , 也不 屈服 它 全部 到 耙子 .
他卖面包所得的利润，不要全部上缴给雷克斯。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [jʊ] [du:; də][ðə; ði] [θɪŋ] [jɔ:'self] : [məˈnɒpəli] [dɪˈkri:z]
" **You say you'll do the thing yourself : Monopoly decrees**
" 你 说 你会 做 这 事物 你自己 : 垄断 法令
“你说你会亲自去做这件事：垄断法令

[ðæt] , [ɪf] [bɔɪz] [ɡəʊ] ['meɪkɪŋ] ['hʌni] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] , [laɪk][ðə; ði] ['bi:z] .
That , if boys go making honey , they must lose it , like the bees .
那 , 如果男孩们 去 制作 蜂蜜 , 他们 必须 失去 它 , 喜欢 这 蜜蜂 .
也就是说，如果男孩去酿蜜，他们就会像蜜蜂一样失去它。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [bi:; bi] [wɔ:nd] , [maɪ]ˈpəʊstmə:stə(r)] , [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ]
But , oh , be warned , my Postmaster , it's not a pleasant thing
但 , 哦 , 是 警告 , 我的 邮政局长 , 它是 不是 一个 令人愉快的 事物
但是，我的邮政局长，请注意，这可不是什么愉快的事情。

[tu:; tə]ˈɪnˈkɜ:(r)][ə; eɪ] [bi:z] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd][tu:; tə]ˈsʌfə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [stɪŋ] :
To incur a bee's resentment and to suffer from its sting :
到 招致 一个 蜜蜂的 怨恨 和 到 遭受 从 它是 蜇 :
招致蜜蜂的怨恨并遭受其蜇伤：

[ænd; ənd] ([tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ]ˈhʌmb(ə)l]ˈpærəlel]) [aɪ][laɪk] [nɒt] [hɪm] [hu:] [teɪks]
And (to change my humble parallel) I like not him who takes
和 (到 改变 我的 谦逊的 平行线) 我 喜欢 不是 他 WHO 需要
(换个不太恰当的比喻) 我不喜欢那个.....

[ə; eɪ][nest] [prɪˈpeəd] [baɪ][ˈlðə(r)z] , [laɪk][ðə; ði] [ˈkʊkʊ:] - [ˈpəʊstmən] [ˈraɪks] !
A nest prepared by others , like the Cuckoo - Postman RAIKES !
一个 巢 准备 经过 其他的 , 喜欢 这 布谷鸟 - 邮差 耙子 !

别人准备的巢穴，比如布谷鸟邮递员雷克斯！

" [saʊnd] [ænd; ənd] [seɪf] . — [wiː; wi][hiə(r)] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌbljuː] . [etʃ] . [ˈgrɪfɪθs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
" **SOUND AND SAFE . — We hear that Mr . W . H . GRIFFITHS is to be**
" 声音 和 安全的 . — 我们 听到 那 先生 . W . H . 格里菲斯 是 到 是
[ðə; ði][njuː] [leˈsiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃaːftsbəri] .
the new Lessee of the Shaftesbury .
这 新的 承租人 的 这 沙夫茨伯里 .

“可靠且安全。——我们听说 WH GRIFFITHS 先生将成为 Shaftesbury 的新承租人。

[ˈjiːəz] [əˈgəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)][ɪnˈkwaiəri] , " [huz] [ˈgrɪfɪθs] ?
Years ago , to the popular inquiry , " Who's GRIFFITHS ?
年 前 , 到 这 受欢迎的 询问 , " 谁是 格里菲斯 ?

多年前，对于一个热门问题，“谁是 GRIFFITHS？”

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ˈɑːnsə(r)] , " [ðə; ði] [seɪf] [mæn] .
" **there was but one answer , " The Safe Man .**
" 那里 曾是 但 一 回答 , " 这 安全的 男人 .

只有一个答案，那就是“安全的人”。

" [gʊd] [ˈəʊmən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈʃaːftsbəri] .
" **Good omen for the Shaftesbury .**
" 好的 预兆 为了 这 沙夫茨伯里 .

“对沙夫茨伯里河来说是个好兆头。”

[baː(r)] [baːd] !
BAR BARRED !
酒吧 禁止 !

酒吧已关闭！

[siːn] — [ə; eɪ] [ˌpɑːləˈmentri] [kəˈmɪti] [ruːm] .
SCENE — A Parliamentary Committee Room .
场景 — 一个 议会 委员会 房间 .

场景——议会委员会会议室。

[kəˈmɪti] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [hɔːs] - [ʃuː] [ˈteɪb(ə)l] .
Committee sitting at horse - shoe table .
委员会 坐着 在 马 - 鞋 桌子 .

委员会成员围坐在马蹄形桌旁开会。

[baː(r)] [ˈkraʊdɪd] [æt; ət][ˈteɪb(ə)l] [ˈkʌvəd] [wɪð] [plænz] , [ˈkʌstəd] , [bʌnz] , [əgˈri:mənts] , [ænd; ənd]
Bar crowded at table covered with plans , custards , buns , agreements , and
酒吧 挤 在 桌子 涵盖 和 计划 , 蛋奶冻 , 面包 , 协议 , 和
[ˈdʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] .
ginger - beer .
姜 - 啤酒 .

酒吧里挤满了人，桌子周围摆满了计划书、蛋奶冻、面包、协议和姜汁啤酒。

[hjuːdʒ][plænz] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][wɔːlz] .
Huge plans hanging to walls .
巨大的 计划 绞刑 到 墙壁 .

墙上挂着巨大的设计图纸。

[vjuː] [ɪn] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv][es ˈtiː] . [ˈtɑːməsɪz] [ˈhɒspɪt(ə)l] .
View in distance of St . Thomas's Hospital .
看法 在 距离 的 英石 . 托马斯的 医院 .

远眺圣托马斯医院。

[i:st] - [west] - [reɪlweɪ] [ɪk'sten](ə)n] [baɪ] ['ʌndə(r)][kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
East - West Diddlesex Railway Extension Bill under consideration .
东方 - 西方 - 铁路 - 扩大 - 账单 - 在下面 - 考虑 .

正在审议中的东西向迪德尔塞克斯铁路延伸法案。

[ˈekspɜ:t] [ˈwɪtnəs] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ˈri:dɪŋ] - [desk] ['ʌndə(r)][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] .
Expert Witness standing at reading - desk under examination .
专家 - 证人 - 常设 - 在 - 阅读 - 桌子 - 在下面 - 考试 .

专家证人站在阅卷桌前接受询问。

[ˈdʒu:niə(r)] ['kaʊnsl] ([fɔ:(r); fə(r)][prə'moʊtərz]) .
Junior Counsel (for Promoters) .
初级 - 法律顾问 (为了 - 发起人) .

初级律师（代表发起人）。

[ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][ju: 'es] [ðæt] [ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [æt; ət] [bɜ:nt] [haʊs] [mɪl] ,
You have told us that there is a cutting at Burnt House Mill ,
你 - 有 - 讲述 - 我们 - 那 - 那里 - 是 - 一个 - 切割 - 在 - 烧焦的 - 房子 - 磨 ,

您曾告诉我们伯恩特豪斯磨坊有一处切割作业，

[ˈkʌləd] [red] [ɪn][plæn] — [ɪn][jɜ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][rəʊd] ['pɑ:sɪŋ] ; [baɪ]
coloured red in plan — in your opinion do you think that the road passing ; by
有色 - 红色的 - 在 - 计划 — 在 - 你的 - 观点 - 做 - 你 - 思考 - 那 - 这 - 路 - 通过 ; 经过
- , [ˈkʌləd] [ɡri:n] ,
Hoggsborough , coloured green ,
- , 有色 - 绿色的 ,

平面图中红色部分——你认为经过霍格斯伯勒（绿色部分）的道路怎么样？

[kʊd; kəd][bi:; bi][səʊ][daɪ'vɜ:tɪd][æz; əz][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)]
could be so diverted as to avoid the necessity of throwing a bridge over
可以 - 是 - 所以 - 改道 - 作为 - 到 - 避免 - 这 - 必要性 - 的 - 投掷 - 一个 - 桥 - 超过
[ðə; ði]['rɪvə(r)] [krou] ,
the River Crowe ,
这 - 河 - 克罗 ,

可以采取这样的改道措施，从而避免在克罗河上架桥的必要性。

[ˈkʌləd] ['jeləʊ] ?
coloured yellow ?
有色 - 黄色的 - ?

黄色的？

[ˈekspɜ:t] [ˈwɪtnəs] ([wɪð] [ɡreɪt] [dɪ,lɪbə'reɪ](ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rkz][baɪ] ['refərənsɪz]
Expert Witness (with great deliberation , and illustrating his remarks by references
专家 - 证人 (和 - 伟大的 - 审议 , 和 - 图示 - 他的 - 评论 - 经过 - 参考
[tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [plæn]) .
to a large plan) .
到 - 一个 - 大的 - 计划) .

专家证人（经过深思熟虑，并参考一份大型计划来说明他的观点）。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] [krou]
In my opinion I think the necessity of building a bridge over the River Crowe
在 - 我的 - 观点 - 我 - 思考 - 这 - 必要性 - 的 - 建筑 - 一个 - 桥 - 超过 - 这 - 河 - 克罗
[meɪ] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] ['skɜ:tɪŋ] [ðə; ði] ['swɒʃbʌklə] [rɪ'steɪt] ,
may be avoided by skirting the Swashbuckler Estate ,
可能 - 是 - 避免 - 经过 - 裙边 - 这 - 冒险家 - 财产 ,

我认为，绕过斯瓦什巴克勒庄园或许可以避免在克罗河上修建桥梁的必要性。

[ænd; ʌnd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [rəʊd] [ðæt] [wʊd] [krɒs] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [laɪn][baɪ][ə; eɪ]['lev(ə)]
and by making a new road that would cross the proposed line by a level
和 经过 制作 一个 新的 路 那 会 又 这 建议的 线 经过 一个 等级
[ˈkrɒsɪŋ] [æt; ət] - ,
crossing at Twaddlecomb ,
过境 在 - ,
并通过修建一条新道路，在特瓦德尔科姆（Twaddlecomb）通过平交道口与拟建线路相交，

[ænd; ʌnd] [ʌltɪmətli] [ri:tɪ] ['mɑ:kɪt] - , [ˈkləd] [blu:] , [baɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv]
and ultimately reach Market Goosebury , coloured blue , by following the course of
和 最终 抵达 市场 - , 有色 蓝色的 , 经过 下列的 这 课程 的
[ðə; ði] - , [ˈkləd] [blæk] .
the Raisensworth , coloured black .
这 - , 有色 黑色的 :
最终到达蓝色的马基特古斯伯里，沿着黑色的雷森斯沃思河的路线行进。

[ˈdʒu:niə(r)] ['kaʊnsl] .
Junior Counsel .
初级 法律顾问 :
初级律师。

[θæŋk] [ju:; jʊ] — [ðæt] [wɪl] [du:; də] .
Thank you — that will do .
感谢 你 — 那 将要 做 :
谢谢，这样就可以了。

[ˈsɪts] [daʊn] .
[Sits down .
[坐 向下] :
[坐下。

[fɜ:st] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [kju:] . [si:] . ([ˈsʌd(ə)nli] ['entərɪŋ] [frɒm; frəm][ə'nlðə(r)] [kə'mɪti] [ru:m] ,
First Cross - Examining Q . C . (suddenly entering from another Committee Room ,
第一的 又 - 检查 问 : C : (突然 进入 从 其他 委员会 房间 ,
[ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]ˈdʒu:niə(r)] — [ə'saɪd]) .
looking for his Junior — aside) .
寻找 为了 他的 初级 — 旁边) :
首席交叉询问律师（突然从另一个委员会会议室进来，寻找他的下属——旁白）。

[weə(r)] [ɒn] [ɜ:θ] [hæv; həv][wi:; wi][gɒt][tu:; tə] ?
Where on earth have we got to ?
在哪里 在 地球 有 我们 得到 到 ?
我们究竟来到了哪里？

['tʃeəmən] [ɒv; əv] [kə'mɪti] .
Chairman of Committee .
主席 的 委员会 :
委员会主席。

[ɪz] [ðɪs] ['wɪtnəs] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] ?
Is this witness cross - examined ?
是 这 证人 又 - 检查 ?
这位证人接受交叉询问了吗？

[fɜ:st] [si:] . - [i:] . [kju:] . [si:] . [ˈsɜ:t(ə)nli] , [sɜ:(r)] .
First C . - E . Q . C . Certainly , Sir .
第一的 C : - E : 问 : C : 当然 , 先生 :
第一 C.-EQC 当然，先生。

[naʊ] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
Now I think you say that it is necessary to make a bridge over the River
现在 我 思考 你 说 那 它 是 必要的 到 制作 一个 桥 超过 这 河
[kroʊ] ,
Crowe ,
克罗 ,

现在我想你的意思是说，有必要在克罗河上修建一座桥。

[ˈkʌləd] [red] [ɪn] [plæn] ?
coloured red in plan ?
有色 红色的 在 计划 ?

图中标为红色的那部分？

[ˈekspɜːt] [ˈwɪtnəs] .
Expert Witness .
专家 证人 .

专家证人。

[nəʊ] ; [ai] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['swɒʃbʌklə] [ɪ'stɜːt] [ɪz] ['skɜːtɪd] , & [siː] . ,
No ; I say that if the Swashbuckler Estate is skirted , & c . ,
不 ; 我 说 那 如果 这 冒险家 财产 是 裙摆 , & c . ,

不；我的意思是，如果绕过冒险家庄园等等，

& [siː] . [rɪ'piːts] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['ɡɪv(ə)n] .
& c . [Repeats the answer he has already given .
& c . [重复 这 回答 他 有 已经 给定 .

等等。[重复他已经给出的答案。

[ˈsekənd] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [kjuː] . [siː] . ([ˈentəriŋ] ['hʌrɪdli] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] ['brʌðə(r)] [sɪts]
Second Cross - Examining Q . C . (entering hurriedly , as his learned brother sits
第二 叉 - 检查 问 . C . (进入 匆匆 , 作为 他的 学习 兄弟 坐着
[daʊn]) .
down) .
向下) .

第二位交叉询问的御用大律师（匆匆走进来，此时他博学的同僚已经坐下了）。

[wʌn] [ˈməʊmənt] , [pliːz] .
One moment , please .
— 片刻 , 请 .

请稍等片刻。

[naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [kroʊ] ,
Now you say that it is absolutely necessary to pass the River Crowe ,
现在 你 说 那 它 是 绝对地 必要的 到 经过 这 河 克罗 ,

现在你说必须渡过克罗河，

[ɪn] [plæn] ['kʌləd] [red] , [baɪ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ?
in plan coloured red , by a bridge ?
在 计划 有色 红色的 , 经过 一个 桥 ?

平面图中红色标记处，桥边？

[ˈekspɜːt] [ˈwɪtnəs] .
Expert Witness .
专家 证人 .

专家证人。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ai] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['swɒʃbʌklə] [ɪ'stɜːt] , & [siː] . ,
On the contrary , I say that if the Swashbuckler Estate , & c . ,
在 这 相反 , 我 说 那 如果 这 冒险家 财产 , & c . ,

相反，我认为如果“冒险家庄园”等等，

& [si:] . [[rɪ'pi:ts] [hɪz; ɪz][ˈɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] .
& c . [Repeats his answer for the third time .
& c . [重复 他的 回答 为了 这 第三 时间 .
等等。[第三次重复他的回答。

[θɜ:d] [si:] . - [i:] . [kju:] . [si:] . ([ˈentərɪŋ] [ˈhʌrɪdli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈpri:dəsəsə(r)] [ˈrezju:meɪz][hɪz; ɪz] [si:t])
Third C . - E . Q . C . (entering hurriedly , as his predecessor resumes his seat)
第三 C . - E . 问 . C . (进入 匆匆 , 作为 他的 前任 简历 他的 座位)
.
:
.

第三 C-EQC（匆匆入场，因为他的前任已经回到座位上）。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [maɪ] [ˈlɜ:nɪd] [frendz] [hæv; həv] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][ðəə(r)] [ˈkwestʃənz] ,
And now , Sir , that my learned friends have asked you their questions ,
和 现在 , 先生 , 那 我的 学习 朋友们 有 问 你 他们的 问题 ,
现在, 先生, 我的博学朋友们已经向您提问完毕了。

[ai][hæv; həv][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][maɪn] .
I have to ask you mine .
我 有 到 问 你 矿 .

我得问问你我的想法。

[bi:; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][seɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . [ˈtʃeəmən]
Be kind enough to say , for the benefit of the Right Hon . Chairman
是 种类 足够的 到 说 , 为了 这 益处 的 这 正确的 尊敬的 . 主席
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒn] .
and the Hon .
和 这 尊敬的 .

请您好心告知，以便尊敬的主席和尊敬的各位尊敬的先生/女士：

[ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] , [ˈweðə(r)] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][əˈpɪnjən] , [ɪn][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃn] [ɒv; əv]
Members of the Committee , whether , in your opinion , in the construction of
成员 的 这 委员会 , 无论 , 在 你的 观点 , 在 这 建造 的
[ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [laɪn] ,
the proposed line ,
这 建议的 线 ,

各位委员会成员，你们认为，在拟建线路的建设中，

[weə(r)] [ðə; ði][rəʊd] [ˈri:tɪz] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] — ([kənˈsʌltɪŋ] [plæn]) — [ˈmɑ:kɪt]
where the road reaches the neighbourhood of — (consulting plan) — Market
在哪里 这 路 到达 这 邻里 的 — (咨询 计划) — 市场
- , [ˈkʌləd] [blu:] [ɪn][ðə; ði][plæn] ,
Goosebury , coloured blue in the plan ,
- , 有色 蓝色的 在 这 计划 ,

道路到达以下街区——（参考规划图）——Market Goosebury，在规划图中以蓝色标出，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , [rʌnz] [θru:] [ðə; ði] — ([ɪnˈspekt] [plæn] [ˈkləʊsli]) —
and , as you will see , runs through the — (inspects plan closely) —
和 , 作为 你 将要 看 , 跑步 通过 这 — (检查 计划 密切) —
[ˈswɒʃbʌklə] [ɪˈstert] — [jes] , [ðə; ði] [ˈswɒʃbʌklə] [ɪˈstert] — [ænd; ənd] [ˈkɒmz] ,
Swashbuckler Estate — yes , the Swashbuckler Estate — and comes ,
冒险家 财产 — 是的 , 这 冒险家 财产 — 和 来 ,

而且，正如你所看到的，它贯穿——（仔细查看平面图）——海盗庄园——是的，就是海盗庄园——然后到达，

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , [ɪf] [ju:; jʊ][rɪˈfɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:t] , [nɪə(r)] - — [ˈhævɪŋ] [naʊ]
as you will see , if you refer to the chart , near Twaddlecomb — having now
作为 你 将要 看 , 如果 你 参考 到 这 图表 , 靠近 - — 拥有 现在
[səˈfɪntli] [ɪndəˌkertɪd][ðə; ði][ləʊˈkæləti] ,
sufficiently indicated the locality ,
足够 表明的 这 地点 ,

如你所见，如果你参考图表，在特瓦德尔科姆附近——现在我已经充分指出了地点——

[ai] [rɪ'pi:t] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [rɪ'nʌf] [tuː; tə][seɪ] ['weðə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ə'pɪnjən] ,
I repeat , will you be kind enough to say whether , in your opinion ,
我 重复 , 将要 你 是 种类 足够的 到 说 无论 , 在 你的 观点 ,
再说一遍, 您能否好心告诉我, 您认为.....

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)]['reɪv(ə)n] — ([ɪz] ['prɒmptɪd] [baɪ]
the necessity of building a bridge over the River Raven — (is prompted by
这 必要性 的 建筑 一个 桥 超过 这 河 乌鸦 — (是 提示 经过
[ˈdʒuːniə(r)]) — [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Junior) — I should say ,
初级) — 我 应该 说 ,
(由小朱尼尔提议) 在雷文河上修建桥梁的必要性——我应该说,

['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] [kroʊ] — [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ?
over the River Crowe — could be avoided ?
超过 这 河 克罗 — 可以 是 避免 ?
跨越克罗河——是否可以避免?

[ˈtʃeəmən] [ɒv; əv] [kə'mɪti] ([ɪntə'pəʊzɪŋ]) .
Chairman of Committee (interposing) .
主席 的 委员会 (插入) .
委员会主席 (介入)。

[ai] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] , [æz; əz] [ðɪs] ['kwestʃən][hæz; həz] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] [θriː] [taɪmz] ,
I would suggest that , as this question has been answered three times ,
我 会 建议 那 , 作为 这 问题 有 到过 回答 三 时代 ,
鉴于这个问题已经被回答过三次了, 我建议.....

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] ['fɜːðə(r)][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['kaʊnsl] [nɒt]
the witness be excused further examination at the hands of Counsel not
这 证人 是 已原谅 更远 考试 在 这 双手 的 法律顾问 不是
[ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] - [ɪn] - [tʃiːf] .
present at the examination - in - chief .
展示 在 这 考试 - 在 - 首席 .
允许证人免于接受未出席主询问的律师的进一步询问。

[fɜːst] [siː] . - [iː] . [kjuː] . [siː] . (['wɔːmli]) .
First C . - E . Q . C . (warmly) .
第一的 C . - E . 问 . C . (热情地) .
第一 C.-EQC (热情地)。

[ai][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] .
I consider this an infringement of the privileges of the Bar .
我 考虑 这 一个 侵权 的 这 特权 的 这 酒吧 .
我认为这侵犯了律师的特权。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .
The Right Hon .
这 正确的 尊敬的 .
尊敬的阁下

[ˈtʃeəmən] [mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði]
Chairman must remember that it is possible that a single reference in the
主席 必须 记住 那 它 是 可能的 那 一个 单身的 参考 在 这
[ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] - [ɪn] - [tʃiːf] [meɪ] ['əʊnli][rɪ'kwəɪə(r)] [kɒps] - [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ɒn][ðə; ði][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
examination - in - chief may only require cross - examination on the part of the
考试 - 在 - 首席 可能 仅有的 要求 又 - 考试 在 这 部分 的 这
[ˈklaɪənts] [huːm] [wiː; wi] [reprɪ'zent] .
Clients whom we represent .
客户 谁 我们 代表 .
主席必须记住, 主询问中提到的一个问题可能只需要我们所代表的客户进行交叉询问。

[br'saɪdʒ] , [æŋ; əŋ][ˈɛkspɜ:t] [ˈwɪtnəsɪz] [ɪɡ,zæmɪˈneɪ](ə)n] - [ɪn] - [tʃi:f] [ɪz] [ˈveri] [ˈseldəm] [ˈfeɪkən] ,
Besides , an expert witness's examination - in - chief is very seldom shaken ,
除了 , 一个 专家 证人的 考试 - 在 - 首席 是 非常 很少 摇晃 ,
此外, 专家证人的主询问很少会受到动摇。

[ænd; ənd][ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən] [ˈpɒsəbli] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ][nəʊt] [ˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ] [ˈlɜ:nɪd] [frend] [hu:]
and all we can possibly want is a note taken by a learned friend who
和 全部 我们 能 可能 想 是 一个 笔记 已采取 经过 一个 学习 朋友 who
[hæz; həz][ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒu:nɪə(r)] .
has acted as a Junior :
有 行动 作为 一个 初级 :
我们所能想要的, 仅仅是一位学识渊博、曾担任过初级职务的朋友所做的笔记。

[ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es][ɑ:(r); ə(r)] [əˈkeɪʒnəli] [ˈwɒntɪd] [els'weə(r)] .
All of us are occasionally wanted elsewhere .
全部 的 我们 是 偶尔 通缉 别处 .
我们每个人偶尔都会被其他地方需要。

[ˈsekənd][si:] . - [i:] . [kju:] . [si:] . ([ɪnˈdɪɡnəntli]) .
Second C . - E . Q . C . (indignantly) .
第二 C : - E : 问 : C : (愤慨地) :
第二 C.-EQC (愤慨地)。

[jes] ;
Yes ;
是的 ;
是的;

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [əˈtend] [tu:; tə][ˈaʊə(r)][ˈklaɪənts] - [ˈɪntrəsts] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]
and how can we attend to our Clients ' interests if we are not
和 如何 能 我们 出席 到 我们的 客户 - 兴趣 如果 我们 是 不是
[əˈlaʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [tu:] [ˈpleɪsɪz][æt; ət][wʌnz] ?
allowed to be in two places at once ?
允许 到 是 在 二 地方 在 一次 ?
如果我们不能同时出现在两个地方, 我们如何才能维护客户的利益呢?

[θɜ:ɪd] [si:] . - [i:] . [kju:] . [si:] . ([ˈfjʊəriəsli]) .
Third C . - E . Q . C . (furiously) .
第三 C : - E : 问 : C : (愤怒地) :
第三 C.-EQC (愤怒地)。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][ækt][əˈpɒŋ][æŋ; əŋ][əʊld] [ˈru:lɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ɪnˈfɔ:st] .
You have no right to act upon an old ruling that was never enforced .
你 有 不 正确的 到 行为 之上 一个 老的 裁决 那 曾是 绝不 强制执行 :
你无权依据从未执行过的旧判决采取行动。

[waɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌregjuˈleɪ](ə)n] [wʊd] [ˈru:ɪn][ju: 'es] — [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [waɪvz]
Why , such a regulation would ruin us — and many of us have wives
为什么, 这样的 一个 规定 会 废墟 我们 — 和 许多 的 我们 有 妻子们
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] !
and children !
和 孩子们 !
为什么? 这样的规定会毁了我们——而且我们很多人都有妻子和孩子!

[[ˈɛksɪənt] [dɪˈfaɪəntli] , [tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] , [ˈleɪtə(r)][ɒn] , [ˈredi] [tu:; tə] [breɪv] [ɪmˈprɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] [klɒk]
[**Exeunt defiantly , to return , later on , ready to brave imprisonment in the Clock**
[退场 公然挑衅 , 到 返回 , 之后 在 , 准备好 到 勇敢的 监禁 在 这 钟
[ˈtaʊə(r)] ,
Tower ,
塔 ,
[他们昂首阔步地退场, 准备日后再次返回, 勇敢地面对被囚禁在钟楼的命运。

[ɪf] ['nesəsəri] , [en] . [bi:] . — [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] [ðə; ði][ˈtaʊə(r)][ɪz] ['ʌn'tenəntɪd] .
if necessary , N . B . — Up to date the Tower is untenanted .
如果 必要的 , N . B . — 向上 到 日期 这 塔 是 空置的 .

如有必要, 请注意——截至目前, 该塔楼无人居住。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] — ['fəʊtəgræfs] ! " — ['mɪstə(r)] .
" IN THE NAME OF THE LAW — PHOTOGRAPHS ! " — MR .
" 在 这 姓名 的 这 法律 — 照片 ! " — 先生 .
“以法律的名义——拍照! ”——先生

[ə; eɪ] . ['bri:flɪs] , ['dʒʊnjər] . ,
A . BRIEFLESS , Junr . ,
一个 . 简报 , 大 . ,

A. 布里弗莱斯, 小

['hævɪŋ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][frəm; frəm][sʌm; səm] [brʊk] [stri:t] [fə'tɑ:grəfərz]
having received a respectful invitation from some Brook Street Photographers
拥有 已收到 一个 尊重 邀请 从 一些 溪 街道 摄影师
[tu:; tə][ˈfeɪvə(r)][ðəm; ðəm] ([wɪ'daʊt] [tʃɑ:dʒ]) [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ,
to favour them (without charge) with a sitting ,
到 偏爱 他们 (没有 收费) 和 一个 坐着 ,
我收到布鲁克街一些摄影师的盛情邀请, 为他们免费拍摄一组照片。

" [tu:; tə][rɪ'neɪb(ə)l][ðəm; ðəm][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðeə(r)][ˈsɪəri:z][ɒv; əv] ['pɔ:trəts] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt]
" to enable them to complete their series of portraits of distinguished
" 到 使能够 他们 到 完全的 他们的 系列 的 肖像 的 杰出的
['li:g(ə)l] ['dʒentlmən] ,
legal gentlemen ,
合法的 先生们 ,
“使他们能够完成一系列杰出法律绅士的肖像画,

" [rɪ'ɡrets] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,
" regrets to say that ,
" 遗憾 到 说 那 ,

很遗憾地说,

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'reɪdɪ] [sæt][fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [fɜ:m] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kwest] ([si:]
as he has already sat for another Firm making the same request (see
作为 他 有 已经 卫星 为了 其他 公司 制作 这 相同的 要求 (看
[ˈpeɪpəz][frəm; frəm] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔ:t]) ,
Papers from Pump - handle Court) ,
文件 从 泵 - 处理 法庭) ,

因为他之前已经代表另一家提出同样请求的公司出庭过 (参见泵柄法院的文件),

[hi:; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɜ:tiəs] [rɪ'kwest] .
he is unable to comply with their courteous request .
他 是 无法 到 遵守 和 他们的 有礼貌 要求 .
他无法满足他们的礼貌请求。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而,

[hi:; hi][ɪz] [pli:zd] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [pə'tɪʃn] [hæz; həz] [bi:n] [fɔ:wədɪd] [tu:; tə][ˈʌðə(r)z]
he is pleased to hear that a similar petition has been forwarded to others
他 是 高兴 到 听到 那 一个 相似的 请愿 有 到过 转发 到 其他的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜ:nɪd] [frendz] ,
of his learned friends ,
的 他的 学习 朋友们 ,

他很高兴得知类似的请愿书也已转交给了他的其他博学之士。

[wʌŋ][ɒv; əv] [hu:m] [raɪtʃ] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] " [pə'zesɪz] [ə; eɪ][wɪɡ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə]
one of whom writes to say , he " possesses a wig , and the right to
一 的 谁 写 到 说 , 他 " 拥有 一个 假发 , 和 这 正确的 到
[weə(r)][,aɪ 'ti:] ,
wear it ,
穿 它 ,

其中一人来信说, 他“拥有一顶假发, 并且有权佩戴它”,

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:] [brɪ'ɡɪnz] [ænd; ənd][endz] .
but that there his connection with the Law begins and ends .
但 那 那里 他的 联系 和 这 法律 开始 和 结束 .

但他与法律的联系也仅限于此。

" [ˈmɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [ˈbri:flɪs] , [ˈdʒʊnjər] . , [ˈwɪɪz] [ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [fɜ:m] [ˈevri] [sək'ses] [ɪn][ðeə(r)]
" Mr . A . BRIEFLESS , Junr . , wishes the industrious Firm every success in their
" 先生 . 一个 . 简报 , 大 . , 愿望 这 勤劳 公司 每一个 成功 在 他们的
[ˈpʌblɪk] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .
public - spirited undertaking .
民众 - 精神抖擞 承诺 .

“小 A. 布里弗莱斯先生祝愿这家勤奋的公司在其公益事业中取得圆满成功。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg** **146**]
[页 -]

[第146页]

[ˈɡoʊʃən] [kʌm] [dɪɡ] . ;
GOSCHEN CUM DIG . ;
戈申 精液 挖 . ;

GOSHEN CUM DIG.;

[ɔ:(r)] , [ðə; ði] ([fɑ:(r)][frɒm; frəm]) [ˈdaɪɪŋ] [swɒn] .
OR , THE (FAR FROM) DYING SWAN .
或者 , 这 (远的 从) 垂死 天鹅 .

或者, (远未) 垂死的天鹅。

([ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ˈɑ:ftə(r)] [lɔ:d] [ˈtenɪsən] .)
(A LONG WAY AFTER LORD TENNYSON .)
(一个 长的 方式 后 主 丁尼生 .)

(在丁尼生勋爵之后很久。)

" [wɒt] [aɪ] [laɪk] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈri:ses; rɪ'ses][ɪz] [ɪts] [ˈpɜ:frɪkt] [ˈkwaɪət] ! "
" WHAT I LIKE ABOUT THIS RECESS IS ITS PERFECT QUIET ! "
" 什么 我 喜欢 关于 这 凹陷处 是 它是 完美的 安静的 ! "

“我喜欢这次休赛期的原因就是它太安静了！”

" [wɜ:(r); wə(r)][aɪ][tu:; tə][gəʊ] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈɪntu:] [ˈdi:teɪl] ,
" Were I to go further into detail ,
" 是 我 到 去 更远 进入 细节 ,

“如果我要进一步详细说明,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈflʌdʒeɪt] [ɒv; əv] ([fai'nænʃ(ə)l]) [əˈbju:s][hæv; həv] [bi:n] [ˈəʊpənd]
I should show you that the floodgates of (financial) abuse have been opened
我 应该 展示 你 那 这 泄洪闸 的 (金融的) 虐待 有 到过 打开
[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlɑ:dʒə(r)][ɪk'stent][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [drɪ'skraɪbd] .
even to a much larger extent than I have described .
甚至 到 一个 很多 更大的 程度 比 我 有 描述 .

我应该向你们展示, (金融) 滥用的闸门已经被打开, 其程度甚至比我所描述的还要严重得多。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː;][ə; eɪ] ['sɪstəm] ['ʌndə(r)] [wɪt] ['pɑːləmənt] [ɪz] ['triːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
We are getting into a system under which Parliament is treated , and the
我们 是 获得 进入 一个 系统 在下面 哪个 议会 是 治疗 , 和 这
['kʌntri] [ɪz] ['triːtɪd] ,
country is treated ,
国家 是 治疗 ,

我们正在进入一个议会待遇和国家待遇都受到影响的体系。

[tuː; tə][ðə; ði][,eksɪ'brɪ(ə)n][pʊ; əv] ['fɪk'tɪʃəs] ['sɜːpləsɪz] [pʊ; əv] ['revənjuː][,əʊvə(r)][ɪk'spendɪtʃə(r)] .
to the exhibition of fictitious surpluses of revenue over expenditure .
到 这 展览 的 虚拟 盈余 的 收入 超过 支出 .
虚增收入超过支出的盈余。

" — ['mɪstə(r)] .
" — Mr .
" — 先生 .

“-先生。

[ˈglædstəʊn] ([æt; ət] ['heɪstɪŋz]) [pɒn][,mɪstə(r)] . - ['faɪnəns] .
Gladstone (at Hastings) on Mr . Goschen's Finance .
格拉德斯通 (在 黑斯廷斯) 在 先生 . - 金融 .

格莱斯顿（在黑斯廷斯）谈戈申先生的财务。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði][ˈbækwɔːtə(r)][wɒz; wəz] [snʌg] [ænd; ənd][feə(r)] ,
The backwater was snug and fair ,
这 回水区 曾是 舒适 和 公平的 ,

这片僻静的小溪舒适而平坦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [kə'nuːɪst] [kə'vɔːtɪd] [ðeə(r)] .
And the gay Canoeist cavorted there .
和 这 同性恋皮划艇运动员 嬉戏 那里 .

那位同性恋皮划艇运动员在那里嬉戏玩耍。

[θɪŋks] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ʌp] ['evriweə(r)]
Thinks he , " I have built up everywhere
思考 他 , " 我 有 建造 向上 到处

他心想：“我已经在各处都建立了自己的地位。”

[ə; eɪ][,repju'teɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [plʌk] [ænd; ənd] [steɪ] !
A reputation for pluck and stay !
一个 名声 为了 采摘 和 停留 !
以勇气和毅力著称！

" [ə'mɪdst] [ðə; ði] [riːdz] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ræn] ;
" Amidst the reeds the river ran ;
" 在.....之中 这 芦苇 这 河 跑 ;

“河水在芦苇丛中流淌；

[bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] ['fləʊtɪd] [ə; eɪ][grænd][əʊld] [swɒn] ,
Behind them floated a Grand Old Swan ,
在后面 他们 漂浮 一个 盛大 老的 天鹅 ,

在他们身后，漂浮着一艘宏伟的老天鹅号。

[ænd; ənd] ['laʊdli] [dɪd] [lə'ment]
And loudly did lament
和 高声 做过 哀叹

他们大声哀叹

[ðə; ði][ˈbetə(r)] [diːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [deɪ] ;
The better deeds of a better day ;
这 更好的 契约 的 一个 更好的 天 ;
美好日子里的美好行为；

[ˈevə(r)][ðə; ði] [greɪ] [kəˈnuːɪst] [went] [ɒn] ,
Ever the gray Canoeist went on ,
曾经 这 灰色的皮划艇运动员 去 在 ,
那位灰发独木舟手继续前行，

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmeməʊz] .
Making his memos .
制作 他的 备忘录 .
撰写备忘录。

[æz; əz][hiː; hi] [went] .
as he went .
作为 他 去 .
他边走边说。

[,aɪ ˈaɪ] .
II .
二 .
二、

" [maɪ][fəʊz][ɑː(r); ə(r)] [piːkt] , [aɪ][mʌst; məst] [səˈpəʊz] ,
" **My foes are piqued , I must suppose ,**
" 我的 敌人 是 激怒 , 我 必须 认为 ,
“我猜想，我的敌人一定很生气。”

[bʌt; bət] [ˈkænɒt] [siː] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] - [kraɪ] . -
But cannot see their way to a ' Cry . '
但 不能 看 他们的 方式 到 一个 - 哭 . -
但他们却看不到“哭泣”的途径。

" ([səʊ][mjuːzd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][ˈsemaɪt] [nəʊz] ,
" (**So mused the man with the Semite nose ,**
" (所以 沉思 这 男人 和 这 闪米特人 鼻子 ,
(这位长着闪米特人鼻子的人沉思道，)

[æz; əz][ʌp][ðə; ði][ˈbækwɔːtə(r)][hiː; hi] [swept] .)
As up the backwater he swept .)
作为 向上 这 回水区 他 扫荡 .)
他沿着支流逆流而上。)

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 147**]
[页 -]
[第147页]

" [wɒt] [aɪ][laɪk] " ([sed] [hiː; hi]) " [ɪn] [ðɪs] [nʊk] [səʊ] [ʃaɪ] ,
" **What I like " (said he) " in this nook so shy ,**
" 什么 我 喜欢 " (说 他) " 在 这 角落 所以 害羞的 ,
“我喜欢的，”他说，“在这个如此幽静的角落里，

[ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈswɒləʊz] ,
Is that I am quiet , and free as a swallow ,
是 那 我 是 安静的 , 和 自由的 作为 一个 吞 ,
我安静，像燕子一样自由。

[skwer] [əˈkaʊnts] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [swiːt] [wɪl] .
Squaring accounts at my own sweet will .
平方 账户 在 我的 自己的 甜的 将要 .
完全按照我的意愿结算账目。

[wið] ['nevə(r)][ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [swɑ:nz] [bɪl] !
With never a fear of the Big Swan's Bill !
和 绝不 一个 害怕 的 这 大的 天鹅的 账单 ！

从不畏惧大天鹅的嘴！

[ðə; ði][swɑ:nz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [ðəʊ] [hi;; hi][slept] .
The Swan's as quiet as though he slept .
这 天鹅的 作为 安静的 作为 尽管 他 睡着了 。

天鹅安静得就像睡着了一样。

[aɪ]['fænsi] [aɪv] [fʌŋkt] [ðə; ði] [fɪəs] [əʊld] ['feləʊ] !
I fancy I've funk'd the fierce old fellow !
我 想要 我已经 放克 这 凶猛的 老的 同伴 ！

我觉得我把那个凶神恶煞的老家伙耍得团团转！

" [θri:] .
" **III** .
" 三、 。

三、

[ðə; ði][grænd][əʊld] [swɒn] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊl] ,
The Grand Old Swan came out of his hole ,
这 盛大 老的 天鹅 来了 出去 的 他的 洞 ；

那只高贵的白天鹅从洞穴里走了出来。

[snɔ:rtɪŋ] [wið] ['fɪʊəriəs][dʒɔɪ] .
Snorting with furious joy .
吸鼻 和 狂怒 喜悦 。

欣喜若狂地哼了一声。

[ˈhɪd(ə)n][baɪ] ['rʌʃɪz] [hi;; hi] [jet] [dru:] [nɪə(r)] ,
Hidden by rushes he yet drew near ,
隐 经过 冲刺 他 然而 画 靠近 ；

他藏身于芦苇丛中，却依然悄然靠近。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kəˈnu:ɪst] , [ʌnˈtɪl][ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)]
Behind the Canoeist , until on his ear
在后面 这 皮划艇运动员 ； 直到 在 他的 耳朵

在划独木舟的人身后，直到他的耳朵

[ðəʊz] [fel] , [bəʊθ] [fʊl] [ænd; ənd][klɪə(r)] .
Those snortings fell , both full and clear .
那些 哼哼声 跌倒 ； 两个都 满的 和 清除 。

那些鼻息声响起，既洪亮又清晰。

[ˈfləʊtɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈbækwɔ:tə(r)] [ʃaɪ] ,
Floating about the backwater shy ,
漂浮的 关于 这 回水区 害羞的 ；

害羞地漂浮在僻静的水道里，

[strɒŋgə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ðə; ði] ['ʃɪndi] [stəʊl] ,
Stronger and stronger the shindy stole ,
更强 和 更强 这 闪亮 偷窃 ；

闪亮的披肩越来越结实了，

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] ['stɑ:tld] [kəˈnu:ɪst] [wið] [fɪə(r)] ;
Filling the startled Canoeist with fear ;
填充 这 惊慌 皮划艇运动员 和 害怕 ；

惊恐万分，划独木舟的人顿时感到害怕；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒu:bɪlənt] - [vɔɪs] ,
And the jubilant jobating voice ,
和 这 喜庆 - 噪音 ；

还有那次欣雀跃的求职声音，

[wɪð] [ˈmenəs] [ˈmi:nɪŋ] [ænd; ənd][ˈmænɪfəʊld] ,
With menaces meaning and manifold ,
(和 威胁 意义 和 歧管) ,

威胁的含义多种多样，

[fləʊd] [fɔ:θ] [ɒn][ə; eɪ] " ['snɔ:tə(r)] " [kliə(r)][ænd; ənd][bəʊld]
Flowed forth on a " snorter " clear and bold
(流动 前进 在 一个 " 打鼾者 " 清除 和 大胆的

一股清澈而强劲的气息从鼻腔中喷涌而出。

([æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] - [prə'seɪ(ə)n] [rɪ'dʒɔɪs]
(As when a party - procession rejoice
(作为 什么时候 一个 派对 - 游行 魔

(就像游行队伍欢庆时)

[wɪð] [drʌmz] , [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] , [ænd; ənd] [wɪð] ['bænəz] [ɒv; əv][gəʊld]) ,
With drums , and trumpets , and with banners of gold) ,
(和 鼓 , 和 小号 , 和 和 横幅 的 金子) ,

伴随着鼓声、号角声和金色的旗帜)，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] - [blʌd] [ræn][kəʊld] ,
Until the Canoeist's blood ran cold ,
(直到 这 - 血 跑 寒冷的 ,

直到划独木舟的人血液都冷却了，

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈpæd(ə)l][hi:; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [rəʊld] ;
And over his paddle he crouched and rolled ;
(和 超过 他的 桨 他 蹲着 和 滚动 ;

他蹲在桨上翻滚；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪʃt] [hɪm'self][frɒm; frəm] [ðæt] [nʊk] [ə'fa:(r)]
And he wished himself from that nook afar
(和 他 希望 他自己 从 那 角落 远方

他希望自己能从那个遥远的角落里走出来。

([ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['i:vɪŋ] [stɑ:(r)]) :
(If it were but reading the evening star) :
(如果 它 是 但 阅读 这 晚上 星星) :

(如果仅仅是阅读晨星的话)：

[ænd; ənd][ðə; ði][swɒn][hi:; hi] [ˈrʌfld] [hɪz; ɪz] [plu:mz] [ænd; ənd] [his] ,
And the Swan he ruffled his plumes and hissed ,
(和 这 天鹅 他 褶皱的 他的 羽流 和 嘶嘶作响 ,

天鹅抖了抖羽毛，发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] [wɪð] ['saʊndɪŋ] ['bʌfɪts] , [wɪtʃ] ['seldəm] [mɪst] ,
And with sounding buffets , which seldom missed ,
(和 和 听起来 自助餐 , 哪个 很少 错过 ,

还有那些令人垂涎的自助餐，几乎无人错过。

[hi:; hi] [ˈwɒləp] ['ɪntu:] [ðæt] ['pædlə(r)] [geɪ]
He walloped into that paddler gay
(他 猛击 进入 那 划桨者 同性恋

他猛击那个划桨的同性恋

([bent] [ɒn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhɒlədeɪ]) .
(Bent on enjoying his holiday) .
(弯曲 在 享受 他的 假期) .

(一心只想享受假期)。

[hi:; hi] [sməʊt] [hɪm][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spæŋk] [hɪm][ðeə(r)] ,
He smote him here , and he spanked him there ,
(他 猛击 他 这里 , 和 他 被打屁股 他 那里 ,

他这里打了他一下，那里又打了他屁股。

[ʌp'set][hɪz; ɪz] " ['bæləns] , " ['rʌmp(ə)ld][hɪz; ɪz][heə(r)] .
Upset his balance , rumpled his hair .
沮丧的 他的 " 平衡 , " 皱巴巴的 他的 头发 .

他的“平衡感”被打乱了，头发也变得凌乱不堪。

" [aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi][kraɪd] , [wɪð] ['paʊndɪŋ] ['pinjən] ,
" I'll teach you , " he cried , with pounding pinions ,
" 患病的 教 你 , " 他 哭 , 和 猛击 小齿轮 ,
“我来教训你！ ”他喊道，双翼捶打着。

" [tu:; tə] [kʌm] [in'tru:d] [ɪn][maɪ] [də'mɪnjənz] !
" To come intruding in my dominions !
" 到 来 入侵 在 我的 领地 ！
“胆敢侵犯我的领地！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [flægz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑ:tld] [ri:dz] ,
" And the frightened flags , and the startled reeds ,
" 和 这 害怕 旗帜 , 和 这 惊慌 芦苇 ,
“还有那些受惊的旗帜，以及惊恐的芦苇，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪləʊ] - ['brɑ:ntɪz] [hɔ:(r)][ænd; ənd][dæŋk] ,
And the willow - branches hoar and dank ,
和 这 柳 - 分支 白霜 和 dank ,
柳枝枯黄潮湿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd]['wɒb(ə)lɪŋ] [wi:dz] ,
And the shaking rushes and wobbling weeds ,
和 这 摇晃 冲刺 和 摇晃 杂草 ,
还有摇曳的芦苇和颤抖的杂草，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] - [wɔ:n] [hɔ:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [bæŋk] ,
And the wave - worn horns of the echoing bank ,
和 这 海浪 - 磨损 角 的 这 回声 银行 ,
还有被海浪冲刷得发出回响的河岸号角声，

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd][əʊld][swɑ:nz][əd'maɪərɪŋ] [θrɒŋ]
And the Grand Old Swan's admiring throng
和 这 盛大 老的 天鹅的 钦佩 人群
还有那群仰慕老天鹅的人群

([hu:] [jeld] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm]['gəʊɪŋ][səʊ] [strɒŋ])
(Who yelled at seeing him going so strong)
(WHO 大喊 在 看到 他 去 所以 强的)
（看到他如此强壮，谁大声喊叫？）

[wɜ:(r); wə(r)] ['flʌdɪd] [ænd; ənd] ['flʌtə] [baɪ][ðæt] ['stentə] [sɒŋ] !
Were flooded and fluttered by that Stentor song !
是 被淹 和 飘动 经过 那 喇叭 歌曲 ！
我们都被那首Stentor的歌迷住了！

[ðə; ði] [prə'pəʊzɪd] [əʊld] [i'təʊniən] ['bæŋkwɪt] . — " ['fb:riæt][i:toʊnə] !
THE PROPOSED OLD ETONIAN BANQUET . — " Floreat Etona !
这 建议的 老的 爱顿人 宴会 . — " 弗洛雷特 埃托纳 ！
拟议的旧伊顿公学宴会。——“Floreat Etona！

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [ænd; ənd] [meɪ] " ['henriz] ['həʊli] [ʃeɪd] " ['nevə(r)][bi:; bi] [les] !
" by all means , and may " HENRY's holy shade " never be less !
" 经过 全部 方法 , 和 可能 " 亨利的 圣 阴影 " 绝不 是 较少的 ！
“无论如何，愿‘亨利的神圣庇佑’永不减少！ ”

[bʌt; bət] ['dʌznt] [,aɪ 'ti:] [si:m] ['rɑ:ðə(r)][laɪk][ə; eɪ][kɒntrə'dɪkʃ(ə)n][ɪn] [tɜ:mz] ,
But doesn't it seem rather like a contradiction in terms ,
但 不 它 似乎 相当 喜欢 一个 矛盾 在 条款 ,
但这难道不是一个自相矛盾的说法吗？

[fɔː(r); fə(r)][əʊld] [i'təʊniən] [tuː; tə][saɪ] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən][i:t(ə)n] ['dina(r)] ？ — [jɔːz] , [wʌns] [rɪ'muːvd] ,
for Old Etonians to sit down to an Eaten Dinner ？ — Yours , once removed ,
为了 老的 伊顿人 到 坐 向下 到 一个 吃 晚餐 ？ — 此致 , 一次 已移除 ,

老伊顿校友们坐下来享用一顿丰盛的晚餐？——此致，敬礼

[ə; eɪ] [sɪksθ] - [fɔːr'moʊsəs] ['pjuː.ə] .
A SIXTH - FORMOSUS PUER .
一个 第六 - 美丽 普尔 .

第六个美丽的男孩。

[fɔːm] ！
FORM ！
形式 ！
形式！

" [gʊd] [ˈhevənz] ！
" GOOD HEAVENS ！
" 好的 天 ！

“我的天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] [swel] ！
WHAT A SWELL ！
什么 一个 膨胀 ！

太棒了！

[wɒt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ？
WHAT IS IT ？
什么 是 它 ？

它是什么？

[tiː] - [faɪt] ？
TEA - FIGHT ？
茶 - 斗争 ？

喝茶大战？

[ˈwedɪŋ] [ˈbrekfəst] ？ "
WEDDING BREAKFAST ？ "
婚礼 早餐 ？ "

婚宴早餐？

" [əʊ] [nəʊ] ; [ˈəʊnli] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈteɪlərz] . [mʌst; məst][biː; bi] [ˈdiːsntli] [drest] [wen] [aɪ]
" OH NO ; ONLY GOING TO MY TAILOR'S . MUST BE DECENTLY DRESSED WHEN I
" 哦 不 ; 仅有的 去 到 我的 裁缝 . 必须 是 体面地 穿着 什么时候 我
[gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm] .
GO TO SEE HIM .
去 到 看 他 .

“哦不；我只是去我的裁缝店。我去见他时必须穿着得体。”

[hiːz] [səʊ] [ˈbiːstli] [ˈkrɪtɪk(ə)] ！
HE'S SO BEASTLY CRITICAL ！
他是 所以 兽 批判的 ！

他真是太挑剔了！

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔːt] .
" ABOUT THE COURT .
" 关于 这 法庭 .

“关于法院。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kɔ:t] [ˈθiətə(r)] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ai] [ri:d] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] [haʊs] [ˈprəʊgræm]
At the Royal Court Theatre , which , as I read on the illustrated House Programme
在这皇家法庭剧院 , 哪个 , 作为我读在这插图房子程序
,
:
:

我在皇家宫廷剧院的演出节目册上读到,

[ɪz] " [ˈlaɪnsnt] [baɪ][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊns(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [prəˈpraɪətə] , [ˈmɪsɪz] . [dʒɒn] [wʊd]
is " Licensed by the London County Council to the Proprietors , Mrs . JOHN WOOD
是 " 获得许可的 经过 这 伦敦 县 理事会 到 这 业主 , 太太 . 约翰 木头
[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [ˈtʃʌdli:] ,
and Mr . A . CHUDLEIGH ,
和 先生 . 一个 . 丘德利 ,
“由伦敦郡议会颁发许可证给业主约翰·伍德夫人和A·丘德利先生,

" — [ɪz][ðə; ði] [bɔ:d] [ˈtʃeɪmbəlɪn] [aʊt][ɒv; əv][,aɪ ˈti:] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwɔ:tə(r)] ?
" — is the LORD CHAMBERLAIN out of it in this quarter ?
" — 是 这 主 管家 出去 的 它 在 这 四分之一 ?

“——宫务大臣在这个领域失职了吗? ”

([haʊ] [kæn; kən][ðeə(r)][bi:; bi][ə; eɪ] [kɔ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [bɔ:d] [ˈtʃeɪmbəlɪn] ?) , [ænd; ənd] , " [ˈlʌdə(r)]
(how can there be a Court without a Lord Chamberlain ?) , and , " under
(如何 能 那里 是 一个 法庭 没有 一个 主 管家 ?) , 和 , " 在下面
[wɪtʃ] [kɪŋ] , [bɪˈzəʊniən] ?
which king , Bezonian ?
哪个 国王 , 贝佐尼安 ?

(没有宫廷大臣, 怎么能有宫廷呢?) , 还有, “贝佐尼安是哪个国王统治下的?

" [wɒz; wəz][,aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [lænd] ? — [bʌt; bət][nəʊ][ˈmætə(r)] .
" Was it in the days of The Happy Land ? — but no matter .
" 曾是 它 在 这 天 的 这 快乐的 土地 ? — 但 不 事情 .

“那是在快乐之地的时代吗? ——不过没关系。”

[tu:; tə] [rɪˈzju:m] .
To resume .
到 恢复 .

继续。

[æt; ət][ðə; ði] [əˈfɔ:sed] [kɔ:t] [ˈθiətə(r)] [ɪz] [naʊ] [ˈbi:ɪŋ] [pəˈfɔ:md] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)] [fɑ:s] , [ɪn] [θri:]
At the aforesaid Court Theatre is now being performed an original Farce , in Three
在这上述法庭剧院 是 现在 存在 执行 一个 原来的 闹剧 , 在 三
[ækts] ,
Acts ,
使徒行传 ,

上述宫廷剧院目前正在上演一部原创闹剧, 共三幕。

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ɑ:(r)] . [ɑ:(r)] . [ˈlʌmli] .
written by Mr . R . R . LUMLEY .
书面 经过 先生 . 拉 . 拉 . 伦利 .

作者: RR LUMLEY 先生。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈlʌmli] , [ðɪs] ˈɪz(ə)nt[kwaɪt] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈʌðə(r)] [piːs] , [ɑːnt] [dʒæk] .
LUMLEY , **this isn't quite up to your other piece** , **Aunt Jack** .
伦利 , 这 不是 相当 向上 到 你的 其他 片 , 阿姨 杰克 .

卢姆利, 这件作品不如你的另一件作品, 杰克阿姨。

[ˈmɪsɪz] . [dʒɒn] [wʊd] [ɪz][ɪnˈvæljuəb(ə)] , [ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ðɪ] [ɡeɪm] [əˈlaɪv] [θruːˈaʊt] ;
Mrs . **JOHN WOOD is invaluable** , **and keeps the game alive throughout** ;
太太 . 约翰 木头 是 无价 , 和 保持 这 游戏 活 自始至终 ;

约翰·伍德夫人非常宝贵, 她让整个游戏始终充满活力;

[waɪl] [ˈɑːθə(r)] [ˈsiːsəlz] [djuːk] [ɒv; əv] - — [nɒt][ə; eɪ] [ˈkɒmədi] [djuːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [djuːk] [ɪn]
while ARTHUR CECIL's Duke of Donoway — not a Comedy Duke , **but a Duke in**
尽管 亚瑟 塞西尔的 公爵 的 - — 不是 一个 喜剧 公爵 , 但 一个 公爵 在
[ˈfaːsɪk(ə)l] [ˈsɜːkəmstənsɪz] — [ɪz] [ˈeksələnt] .
farcical circumstances — is excellent .
滑稽的 情况 — 是 出色的 .

而亚瑟·塞西尔的《唐纳威公爵》——不是喜剧中的公爵, 而是发生在滑稽情境中的公爵——则非常出色。

[ˈwiːdən] [ˈɡroʊsmɪθ] [ɪz] [ˈfʌni] , [bʌt; bət][ɪn] [meɪk] - [ʌp] , [təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd]
WEEDON GROSSMITH is funny , **but in make - up , tone of voice** , **and**
威顿 Gros 密斯 是 有趣的 , 但 在 制作 - 向上 , 语气 的 嗓音 , 和
[ˈmænəɾɪzəm] ,
mannerisms ,
举止 ,

威顿·格罗斯密斯很搞笑, 但他的妆容、语气和举止都有些怪异。

[ðə; ðɪ] [pɑːt] [siːm] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈʌðə(r)z] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] ,
the part seems mixed up with one or two others that he has played ,
这 部分 似乎 混合 向上 和 一 或者 二 其他的 那 他 有 玩 ,

这个角色似乎和他之前扮演过的其他一两个角色混淆了。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈveri] [faː(r)][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈkætəɡəri] [wɪð] [ɑːnt] [dʒæks] [krʌʃt]
and is very far from being in the same category with Aunt Jack's crushed
和 是 非常 远的 从 存在 在 这 相同的 类别 和 阿姨 杰克的 碎
[səˈlɪsɪtə(r)] .
Solicitor .
律师 .

这与杰克阿姨那位沮丧的律师的情况相去甚远。

[ˈbrændən] [ˈtɒməs] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ˈrəʊlənd] [ˈɡɜːni] , [ɑː(r)] . [en] . , [ɪz] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] .
BRANDON THOMAS as Captain Roland Gurney , R . N . , is very natural .
布兰登 托马斯 作为 队长 罗兰 格尼 , 拉 . N . , 是 非常 自然的 .

布兰登·托马斯饰演的皇家海军上尉罗兰·格尼非常自然。

[ðə; ðɪ] [ˈɒfɪs] [bɔɪ] [ɒv; əv][ˈmɑːstə(r)] [ˈwɪlsn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] - [ɒv; əv][ˈmɑːstə(r)] [ˈwestˌgeɪt] (
The Office Boy of Master WILSON and the little Gridd of Master WESTGATE (
这 办公室 男生 的 掌握 威尔逊 和 这 小的 - 的 掌握 西门 (
[ˈveri] [nɪə(r)] [ˈbɜːrtʃɪŋ.tən] [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪz][ɪn][ˈmɪsɪz] . [wʊdz] [hændz]) ,
very near Birchingt on when the boy is in Mrs . WOOD's hands) ,
非常 靠近 伯钦顿 什么时候 这 男生 是 在 太太 . 伍兹 双手) ,

威尔逊少爷的办公室男孩和韦斯特盖特少爷的小格里德 (男孩在伍德太太身边时, 离伯钦顿很近),

[ɑː(r); ə(r)][ˈkæpɪt(ə)l] .
are capital .
是 首都 .

是资本。

[mɪs] [kaːˈlɒtə; 意大利语kaːrˈlɔːttaː] - [ˈdʌtʃəs] [ɪz][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ][əˈkeɪz(ə)n] .
Miss CARLOTTA LECLERCQ's Duchess is equal to the occasion .
错过 卡洛塔 - 公爵夫人 是 平等的 到 这 场合 .

卡洛塔·勒克莱尔小姐的公爵夫人礼服与场合十分相称。

[ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] - [pɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [ʌn'intrəstɪŋ] .
The two girls ' parts are unnatural and uninteresting .
这 二 女孩们 - 部分 是 不自然 和 无聊 .

这两个女孩的身体部位很不自然，也很无趣。

[wɒt] [ɔ:t] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ɪz][ðə; ði] [si:n] [weə(r)] ['wi:dən]
What ought to make the success of the piece is the scene where WEEDON
什么 应该 到 制作 这 成功 的 这 片 是 这 场景 在哪里 威顿
[ˈɡroʊsmɪθ] [ˌvɒlən'tiəz] [tu;; tə] [sɪŋ] " [ðə; ði] [wʊlf] ,
GROSSMITH volunteers to sing " The Wolf ,
格罗斯密斯 志愿者 到 唱歌 " 这 狼 ,

这部作品成功的关键在于威顿·格罗斯密斯自愿演唱《狼》的那场戏。

" [ænd; ənd] ['evriwʌn] [tɔ:ks] [ænd; ənd] ['tʃætəz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['beɪbl] [endz][ɪn][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
" and everyone talks and chatters until the Babel ends in an explosion .
" 和 每个人 会谈 和 闲聊 直到 这 巴别塔 结束 在 一个 爆炸 .

“大家喋喋不休，直到巴别塔最终爆炸。”

[aɪ 'ti:] [kən'vʌls] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [səʊ]
It convulses the house with laughter ; and if this situation had been so
它 抽搐 这 房子 和 笑声 ; 和 如果 这 情况 有 到过 所以
[kən'traɪvd] ,
contrived ,
人为的 ,

笑声响彻整栋房子；如果这种情况真是人为安排的，

— [æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] , [ə'laʊ] [em 'i:][tu;; tə] [seɪ] , — [æz; əz][tu;; tə][end][ðə; ði][ækt] ,
— **as it might have been , allow me to say , — as to end the Act ,**
— 作为 它 可能 有 到过 , 允许 我 到 说 , — 作为 到 结尾 这 行为 ,
——恕我直言，或许可以这样——以终止该法案的方式，

[ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['klaɪmæks] ,
the Curtain falling on the climax ,
这 窗帘 坠落 在 这 高潮 ,

高潮落幕，帷幕落下

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [mju:'zɪjənz] [sɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['eksɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k]
the dashing down of the enraged musician's song and the exit of the Duke
这 帅气 向下 的 这 愤怒 音乐家的 歌曲 和 这 出口 的 这 公爵
,
.
,

愤怒的乐师的歌声戛然而止，公爵也离开了。

[ðə; ði] [rʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔ:d][frɒm; frəm] [naʊ] [tu;; tə]
the run of The Volcano would have been insured from now to
这 跑步 的 这 火山 会 有 到过 投保人 从 现在 到
[ˈkrɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

《火山》的演出原本会从现在一直持续到圣诞节。

[ɪz][aɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] [tu;; tə] [rɪ'tri:v] [ðɪs] ?
Is it too late to retrieve this ?
是 它 也 晚的 到 取回 这 ?

现在找回这个文件还来得及吗？

[tu;; tə] [kwəʊt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][wʌŋ] [ɒv; əv] ['æntəni] ['trɔ:ləps] ['nɒv(ə)lɪz] , " [aɪ] [seɪ] [nəʊ] !
To quote the title of one of ANTHONY TROLLOPE's novels , " I say No !
到 引用 这 标题 的 一 的 安东尼 特罗洛普的 小说 , " 我 说 不 !

借用安东尼·特罗洛普的一部小说的标题来说，“我说不！”

" [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌt] [ðæt] [ɪz] ['dʒenjuɪnli] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði] [pi:s] ,
" **There is so much that is genuinely funny in the piece** ,
" 那里 是 所以 很多 那 是 真的 有趣的 在 这 片 ,
“这篇文章里有很多真正好笑的地方,

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ɜ:ltə'reɪ(ə)n][ɪz] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] , [hɪk][et]['nʌŋk] ,
that if the alteration is done with a will , hic et nunc ,
那 如果 这 改造 是 完毕 和 一个 将要 , 嘿 等 nunc ,
如果更改是出于意愿, 则在此之后,

[waɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] [pi:s] [kʊd; kəd][bi:; bi] [fɪkst] [sɪ'kjʊəli] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
why within a week the piece could be fixed securely in its place for the
为什么 之内 一个 星期 这 片 可以 是 固定的 安全地 在 它是 地方 为了 这
['lʌndən] ['si:z(ə)n] ,
London season ,
伦敦 季节 ,
为什么一周之内就能将这件作品牢固地固定在原位, 以迎接伦敦艺术季的到来?

[ænd; ʌnd] [brɪ'jɒnd] [aɪ 'ti:] .
and beyond it .
和 超过 它 :
以及更远的地方。

[let] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['wi:dən] [ri:kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] ,
Let funny little WEEDON reconsider his make - up ,
让 有趣的 小的 威顿 重新考虑 他的 制作 - 向上 ,
让滑稽的小威顿重新考虑一下他的妆容吧。

[ænd; ʌnd] [kʌm] [aʊt][æz; əz][ðə; ði]['flæksn] - ['hedɪd] [em] . [pi:] . [ɒv; əv][ə; eɪ]['sæksn] [kən'stɪtʃuənsɪ] .
and come out as the flaxen - headed M . P . of a Saxon constituency .
和 来 出去 作为 这 亚麻色 - 标题 M . P . 的 一个 撒克逊 选区 .
然后, 他以撒克逊选区金发碧眼的议员身份亮相。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , — ['sʌðərn] ['fæ(ə)nd] [lɔ:d] ['dʌn,dri:ri] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:s]
And a word in his ear , — SOTHERN fashioned Lord Dundreary out of a worse
和 一个 单词 在 他的 耳朵 , — 南方 造型 主 邓德里 出去 的 一个 更糟
[pɑ:t][ðæn; ðən] [ðɪs] .
part than this .
部分 比 这 :
有人在他耳边说: “索瑟恩把邓德里里勋爵塑造成了一个比这更糟糕的人。”

[ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] ['ʃudnt] " [bʌst] [ʌp] .
The Volcano shouldn't " bust up .
这 火山 不应该 " 摔碎 向上 .
火山不应该“爆发”。

" [ðæts] [maɪ][ə'pɪnjən] , [æz; əz]
" **That's my opinion , as**
" 那就是 我的 观点 , 作为
“这是我的看法, 因为

[ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [kɔ:t] .
A FRIEND AT COURT .
一个 朋友 在 法庭 :
法庭上的朋友。

[ə; eɪ] [sku:l] [ɒv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] .
A SCHOOL OF CRITICISM .
一个 学校 的 批评 :
批评学派。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kwɪ:n] .
From the Queen .
从 这 女王 .

女王陛下。

[ə; eɪ] [kɒrə'spɒndənt] [raɪts] : —
A Correspondent writes : —
一个 通讯员 写 : —

通讯员报道: ——

" [ˈdʒɜ:nələɪz(ə)m] . — [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['krɪtɪk] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] ?
" JOURNALISM . — I want to become a Dramatic Critic ; how should I begin ?
" 新闻业 . — 我 想 到 变得 一个 戏剧性 评论家 ; 如何 应该 我 开始 ?
新闻学——我想成为一名戏剧评论家; 我应该如何开始?

[aɪ][,eɪ 'em] [fɒnd] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
I am fond of going to the theatre ,
我 是 喜爱 的 去 到 这 剧院 ,
我喜欢去剧院。

[bʌt; bət] [faɪnd] [,aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ['ɑ:ftəwədz] .
but find it difficult to remember the plot of the play afterwards .
但 寻找 它 难的 到 记住 这 阴谋 的 这 玩 然后 .
但事后却很难记住剧本的情节。

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [n'əʊtɪsɪz] [du:; də] ['editəz] [prɪ'fɜ:(r)] ? — [hɪstri:ɑ:nɪkə] .
What kind of notices do Editors prefer ? — Histrionica .
什么 种类 的 通知 做 编辑 更喜欢 ? — 戏剧 .
编辑们更喜欢哪种类型的通知? ——Histrionica。

" [ɪz(ə)nt] [,aɪ 'ti:] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ['ændəsən] [hu:] [hæz; həz] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['flʌrɪɪŋ] [sku:l] [fɜ:(r); fə(r)]
" Isn't it Mr . DAVID ANDERSON who has set up a flourishing School for
" 不是 它 先生 . 大卫 安德森 WHO 有 放 向上 一个 莘莘 学校 为了
[ˈdʒɜ:rnəlist] ?
Journalists ?
记者 ?
“难道不是大卫·安德森先生创办了一所蓬勃发展的记者学校吗?”

[waɪ] ['ʃʊdnt] [ðəə(r)] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sku:l] [fɜ:(r); fə(r)] ['krɪtɪks] ?
Why shouldn't there be a School for Critics ?
为什么 不应该 那里 是 一个 学校 为了 评论家 ?
为什么不应该设立一所评论家学校?

[ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)lɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['regjələli] ,
The Master would take his pupils to the Theatre regularly ,
这 掌握 会 拿 他的 学生 到 这 剧院 经常 ,
这位老师会定期带学生们去剧院。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['lektʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz] [,aɪ 'ti:] [prə'si:did] .
and could lecture on the Play as it proceeded .
和 可以 演讲 在 这 玩 作为 它 继续 .
并且可以边演出边进行讲解。

[ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒər] [ænd; ənd] ['æktəz] [bi:; bi] [səʊ] [blaɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðəə(r)] [ɑ:t]
Should Managers and Actors be so blind to the best interests of their Art
应该 经理 和 演员 是 所以 瞎的 到 这 最好的 兴趣 的 他们的 艺术
[æz; əz] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [stɒpt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə]
as to refuse to allow the play to be stopped from time to time to
作为 到 拒绝 到 允许 这 玩 到 是 停止 从 时间 到 时间 到
[ə'laʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'strʌktərz] [rɪ'mɑ:rkz] ,
allow of the Instructor's remarks ,
允许 的 这 教师的 评论 ,
如果经理和演员们对艺术的最佳利益如此视而不见, 以至于拒绝让演出不时暂停, 以便指导老师进行讲解,

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [ækt] ,
then he would have to wait until after each Act ,
然后 他 会 有 到 等待 直到 后 每个 行为 ;
那么他就得等到每一幕结束后才能行动了。

[ænd; ʌnd][rɪ'taɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz]['ɪntuː][sʌm; səm]['kwaɪət]['kɔːnə(r)][pɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] -
and retire with his pupils into some quiet corner of the Refreshment -
和 退休 和 他的 学生 进入 一些 安静的 角落 的 这 清爽 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ;

然后带着学生们退到茶点室的某个安静角落。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz]['lektʃə(r)] .
where he could give his lecture .
在哪里 他 可以 给 他的 演讲 .

他可以在那儿发表演讲。

[ɔː(r)] ['ti:tʃə(r)] [ænd; ʌnd]['pju:p(ə)lz][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] [siːn] [ɔː(r)][æn; ən][ækt] ['evri] [naɪt] ,
Or teacher and pupils could hear a Scene or an Act every night ,
或者 老师 和 学生 可以 听到 一个 场景 或者 一个 行为 每一个 夜晚 ;
或者老师和学生可以每晚聆听一个场景或一幕剧，

— [ænd; ʌnd] [ɪf] [ðeɪ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['pleɪsɪz] ([ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
— **and if they paid for their places (a reduction being made for a**
— 和 如果 他们 有薪酬的 为了 他们的 地方 (一个 减少 存在 制成 为了 一个
['kwɒntəti]) ,
quantity) ,
数量) ,
——如果他们支付了费用（数量越多，折扣越大），

[ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['drɑːmə] [ðeɪ] ['peɪtrənaɪz] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdəreɪbli] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [plæn] .
the particular drama they patronised would be considerably benefited by this plan .
这 特别的 戏剧 他们 受惠 会 是 相当 受益 经过 这 计划 .
他们所钟爱的戏剧将会从这项计划中受益匪浅。

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm][ɔː(r)][æn; ən][ækə'demɪk] ['kɒstʃu:m] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪːz] ['krɪtɪk(ə)]
There might be a uniform or an academic costume for these critical
那里 可能 是 一个 制服 或者 一个 学术的 戏服 为了 这些 批判的
['skɔːlərz] — [seɪ] ['jeɪk'spiəriən] ['kɒləz] ,
scholars — say Shakspearian collars ,
学者们 — 说 莎士比亚式 项圈 ;
这些批判学者或许会有统一的制服或学术服装——比如莎士比亚式的领子。

[ʌndə'grædʒuət] [gaʊn] , [ænd; ʌnd]['pɔːtəb(ə)]['mɔːtə(r)] - [bɔːd] , [tuː; tə][fəʊld][ʌp] , [ænd; ʌnd][biː; bi][sæt]
Undergraduate gown , and portable mortar - board , to fold up , and be sat
本科 袍 , 和 便携的 砂浆 - 木板 , 到 折叠 向上 , 和 是 卫星
[ə'pɒn] .
upon .
之上 .
本科生礼服和可折叠的便携式方帽，可以坐上去。

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][rəʊ] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [pɒv; əv][ðə; ði] [dres]
There might be a row reserved for them at the back of the Dress
那里 可能 是 一个 排 预订的 为了 他们 在 这 后退 的 这 裙子
['sɜːk(ə)] ,
Circle ,
圆圈 ,
可能会在正厅包厢后排为他们预留一排座位。

[ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv][pə(r)][sent] .
and twenty - five per cent .
和 二十 - 五 每 中心 .

以及百分之二十五。

[rɪ'dʌkʃ(ə)n] [pən] ['tɪkɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪəri:z] .
reduction on tickets for a series .
减少 在 门票 为了 一个 系列 .

系列赛门票减价。

[ðə; ði][em] . [si:] . , [ɔ:(r)]['mɑ:stə(r)][pɒ; əv]['krɪtɪks] , [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [fi:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔ:s]
The M . C . , or Master of Critics , would take a fee for a course
这 M . C . , 或者 掌握 的 评论家 , 会 拿 一个 费用 为了 一个 课程
[frɒm; frəm] [i:tʃ] ['pju:p(ə)] .
from each pupil .
从 每个 瞳孔 .

评论大师（MC）会向每位学生收取课程费用。

[fi:] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [si:t] [æt; ət]['θɪətə(r)] , [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['sʌpə(r)] ['ɑ:ftəwədz] .
Fee to include seat at theatre , instruction , and supper afterwards .
费用 到 包括 座位 在 剧院 , 操作说明 , 和 晚餐 然后 .
费用包含剧院座位、教学指导和演出后的晚餐。

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][ju:nɪvɜ:s(ə)l] ['læŋɡwɪdʒ] , — " [hə'leɪ] !
IMPORTANT CONTRIBUTION TOWARDS THE UNIVERSAL LANGUAGE , — " Hallo !
重要的 贡献 向 这 普遍的 语言 , — " 你好 !
对通用语言的重要贡献——“你好！

" ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈɛkəɡn,aɪzd] [telɪ'fɒnɪk] ['sʌmənɪz] [ɪn][ju:z] [br'twi:n] ['kʌmpənɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪz]
" **being the recognised telephonic summons in use between companies and individuals**
" 存在 这 已确认 电话 传票 在 使用 之间 公司 和 个人
[pɒ; əv; əv][ɔ:l] [næjə'nælɪtɪz] ,
of all nationalities ,
的 全部 国籍 ,
“作为各国公司和个人之间公认的电话传唤方式，

[meɪ] [bi:; bi] [ɔ:l'reɪdɪ] [kən'sɪdəd] [æz; əz] " - [baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][pɒ; əv] [ə,səʊsɪ'eɪ'nɪz] .
may be already considered as " Hallo'd by a variety of associations .
可能 是 已经 经过考虑的 作为 " - 经过 一个 种类 的 协会 .
可能已被各种协会视为“Hallo'd”。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**pg 148**]
" [页 -]

[第148页]

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpʌntʃɪz] [ˈpɒkɪt] [ˈɪbsən] .
MR . PUNCH'S POCKET IBSEN .
先生 . 拳击的 口袋 易卜生 .

潘趣先生的袖珍易卜生。

([kən'denst] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ˈvɜ:ʃ(ə)n] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [pi:] . - [es] [əʊn] [ˈhɑ:mləs] [ˈɪbsənəɪt] .)
(**Condensed and Revised Version by Mr . P . ' s Own Harmless Ibsenite** .)
(浓缩版 和 修改 版本 经过 先生 . P . - s 自己的 无害 易布森石 .)
(由 P 先生的无害易卜生主义者精简修订版。)

[nəʊ] . [aɪ] . — - ([kən'klu:dɪd] .)
No . I . — ROSMERSHÖLM (CONCLUDED .)
不 . 我 . — - (结束 .)

第一章——罗斯默斯霍尔姆（完）

[ækt][θri:] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [æɪt; ət] - .
Sitting - room at Rosmersholm .
坐着 - 房间 在 - .

罗斯默斯霍尔姆的起居室。

[sʌn] ['faɪnɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] .
Sun shining outside in the Garden .
太阳 灼灼 外部 在 这 花园 .

阳光洒在花园里。

[ˌɪnˈsaɪd] [rɪˈbekə] [west] [ɪz] [ˈwɔ:təriŋ] [ə; eɪ][dʒəˈreɪniəm] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈwɔ:təriŋ] - [pɒt] .
Inside REBECCA WEST is watering a geranium with a small watering - pot .
里面 丽贝卡 西方 是 浇水 一个 天竺葵 和 一个 小的 浇水 - 锅 .

室内，丽贝卡·韦斯特正在用一个小浇水壶给天竺葵浇水。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈkrəʊʃeɪ] [ˌæntɪməˈkæəsə(r)][laɪz][ɪn][ðə; ði][ɑ:m] - [tʃeə(r)] .
Her crochet antimacassar lies in the arm - chair .
她 钩针编织 防污漆 谎言 在 这 手臂 - 椅子 .

她钩织的防污垫放在扶手椅上。

[ˈmædəm] [ˈhɛlsɛθ] [ɪz] [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði] [tʃeəz] [wɪð] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] - [ˈpɒlɪʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈbɒt(ə)l] .
Madam HELSETH is rubbing the chairs with furniture - polish from a large bottle .
女士 赫尔塞斯 是 擦 这 椅子 和 家具 - 抛光 从 一个 大的 瓶子 .

赫尔塞斯夫人正用一大瓶家具抛光剂擦拭椅子。

[ˈentə(r)] [ˈrɑzmər] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Enter ROSMER , with his hat and stick in his hand .
进入 罗斯默 , 和 他的 帽子 和 戳 在 他的 手 .

罗斯默戴着帽子，手里拿着拐杖，走了进来。

[ˈmædəm] [ˈhɛlsɛθ] [kɔ:rkɪs][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l][ænd; ənd][gəʊz] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
Madam HELSETH corks the bottle and goes out to the right .
女士 赫尔塞斯 软木塞 这 瓶子 和 去 出去 到 这 正确的 .

赫尔塞斯夫人塞上瓶塞，向右边走了出去。

[rɪˈbekə] .
Rebecca .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[gʊd] [ˈmɔ:nɪŋ] , [dɪə(r)] .
Good morning , dear .
好的 早晨 , 亲爱的 .

早上好亲爱的。

([ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈɑ:ftə(r)] — [ˈkrəʊʃeɪɪŋ] .)
(**A moment after — crocheting** .)
(一个 片刻 后 — 钩针编织 .)

(片刻之后——钩针编织声。)

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ˈrektə(r)] [kroʊlz] [ˈpeɪpə(r)] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] ?
Have you seen Rector KROLL's paper this morning ?
有 你 已见 校长 克罗尔的 纸 这 早晨 ?

你今天早上看过克罗尔校长的报纸了吗？

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ju:; jʊ][ɪn][aɪˈti:] .
There's something about you in it .
有 某物 关于 你 在 它 .

这件衣服里有你的影子。

[ˈrazməɹ] .
Rosmer .
罗斯默 .

罗斯默。

[əʊ] , [ɪnˈdi:d] ?
Oh , indeed ?
哦 , 的确 ?

哦，真的吗？

([pʊts] [daʊn] [hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ˈpeɪpə(r)] .)
(Puts down hat and stick , and takes up paper .)
(放置 向下 帽子 和 戳 , 和 需要 向上 纸 .)

(放下帽子和棍子，拿起纸。)

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

([ri:dz] — [ðen] [wɔ:ks] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ru:m] .)
(Reads — then walks about the room .)
(阅读 — 然后 散步 关于 这 房间 .)

(读完后，在房间里走动。)

[krəʊl] [hæz; həz] [meɪd] [,aɪ ˈti:] [hɒt][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .
KROLL has made it hot for me .
克罗尔 有 制成 它 热的 为了 我 .

KROLL让我对它着迷了。

([ri:dz] [sʌm; səm][mɔ:(r)] .)
(Reads some more .)
(阅读 一些 更多的 .)

(继续阅读。)

[əʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tu:] [bæd] !
Oh , this is too bad !
哦 , 这 是 也 坏的 !

哦，这太糟糕了！

[rɪˈbekə] , [ðeɪ] [du:; də] [seɪ] [sʌtʃ] [ˈnɑ:sti][ˈspɔɪtɪf(ə)l] [θɪŋz] !
REBECCA , they do say such nasty spiteful things !
丽贝卡 , 他们 做 说 这样的 可恶的 恶毒的 事物 !

丽贝卡，他们真的会说这么恶毒的话！

[ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [kɔ:l][,em ˈi:][ə; eɪ] [ˈrenɪgeɪd] — [ænd; ənd][aɪ][kænt] [θɪŋk] [waɪ] !
They actually call me a renegade — and I can't think why !
他们 实际上 称呼 我 一个 叛逆者 — 和 我 不能 思考 为什么 !

他们竟然称我为叛逆者——我真想不明白为什么！

[ðeɪ] [ˈmʌsnt] [gəʊ][ən][laɪk] [ðɪs] .
They mustn't go on like this .
他们 不得 去 在 喜欢 这 .

他们不能再这样下去了。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ɪn][ˈhju:mən][ˈneɪtʃə(r)] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][ˈru:ɪn] [ɪf] [ˈðer] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [əˈtæk] [æn; ən]
All that is good in human nature will go to ruin if they're allowed to attack an
全部 那 是 好的 在 人类 自然 将要 去 到 废墟 如果 它们是 允许 到 攻击 一个

[ˈeksələnt] [mæn][laɪk][,em ˈi:] !
excellent man like me !
出色的 男人 喜欢 我 !

如果允许他们攻击像我这样优秀的人，人性中所有美好的品质都将走向毁灭！

[ˈəʊnli] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [si:] [haʊ] [ˌʌnˈkaɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] !
Only think , if I can make them see how unkind they have been !
仅有的 思考 , 如果 我 能 制作 他们 看 如何 不友善 他们 有 到过 !
想想看, 如果我能让他们明白他们有多么刻薄就好了!

[ˈreb] .
Reb .
叛军 .
反叛者。

[jes] , [diə(r)] ,
Yes , dear ,
是的 , 亲爱的 ,
是的亲爱的,

[ɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [tu:; tə] [əˈteɪn] — [ænd; ənd] [aɪ]
in that you have a great and glorious object to attain — and I
在 那 你 有 一个 伟大的 和 辉煌 目的 到 达到 — 和 我
[wɪʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [get] [aɪˈti:] !
wish you may get it !
希望 你 可能 得到 它 !
因为你有一个伟大而光荣的目标要实现——我希望你能实现它!

[ˈrəzmər] .
Rosmer .
罗斯默 .
罗斯默。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .
谢谢。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æ; ə] .
I think I shall .
我 思考 我 将 .
我想我会的。

([ˈhæpənz] [tu:; tə] [lʊk] [θru:] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [dʒʌmps] .)
(Happens to look through window , and jumps .)
(发生 到 看 通过 窗户 , 和 跳跃 .)
(碰巧从窗户往外看, 然后跳了起来。)

[ɑ:] , [nəʊ] , [aɪ] [jænt] — [ˈnevə(r)] [naʊ] .
Ah , no , I shan't — never now .
啊 , 不 , 我 不会 — 绝不 现在 .
啊, 不, 我不会——现在绝对不会。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [si:n] —
I have just seen —
我 有 只是 已见 —
我刚才看到——

[ˈreb] .
Reb .
叛军 .
反叛者。

[nɒt] [ðə; ði] [waɪt] [hɔ:s] , [diə(r)] ?
Not the White Horse , dear ?
不是 这 白色的 马 , 亲爱的 ?
不是白马吧, 亲爱的?

[wiː, wi][mʌst; məst] ['ri:əli] [nɒt][,əʊvə'du:] [ðæt] [waɪt] [hɔ:s] ！
We must really not overdo that White Horse ！
我们 必须 真的 不是 过度 那 白色的 马 ！

我们真的不能过度沉迷于白马！

[ˈrəzmər] ．
Rosmer ．
罗斯默 ．

罗斯默。

[nəʊ] — [ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] , [weə(r)] [bei'a:tə] — ([pʊts] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] — [teɪks] [,aɪ 'ti:] [ɒf] [ə'gen] ．)
No — the mill - race , where BEATA — (Puts on his hat — takes it off again ．)
不 — 这 磨 - 种族 , 在哪里 贝塔 — (放置 在 他的 帽子 — 需要 它 离开 再次 ．)

不——是磨坊水渠，贝娅塔——（戴上帽子——又摘下来。）

[aɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] — [nəʊ] ,
I'm beginning to be haunted by — no ,
我是 开始 到 是 闹鬼的 经过 — 不 ,

我开始被——不，

[ai][daʊnt] [mi:n] [ðə; ði] [hɔ:s] — [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][sə'spiʃ(ə)n] [ðæt][bei'a:tə] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [raɪt]
I don't mean the horse — by a terrible suspicion that BEATA may have been right
我 不 意思是 这 马 — 经过 一个 糟糕的 怀疑 那 贝塔 可能 有 到过 正确的
[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ！
after all ！
后 全部！

我指的不是那匹马——我隐隐觉得，贝娅塔的猜测或许是对的！

[jes] , [ai][duː; də] [brɪ'li:v] , [nəʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ,
Yes , I do believe , now I come to think of it ,
是的 , 我 做 相信 , 现在 我 来 到 思考 的 它 ,

是的，现在想想，我确实这么认为。

[ðæt] [ai][mʌst; məst] ['ri:əli] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] ．
that I must really have been in love with you from the first ．
那 我 必须 真的 有 到过 在 爱 和 你 从 这 第一的 ．

那我一定从一开始就爱上了你。

[tel] [,em 'i:][jɔ:(r); jə(r)][ə'pɪnjən] ．
Tell me your opinion ．
告诉 我 你的 观点 ．

请告诉我你的看法。

['reb] ． (['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [stɪl] ['krəʊʃeɪŋ] ．)
Reb . (struggling with herself , and still crocheting ．)
叛军 ． (挣扎 和 她自己 , 和 仍然 钩针编织 ．)

（一边挣扎一边继续钩织。）

[əʊ] — [ai][kænt][ɪg'zæktli] [seɪ] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒd] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑ:sk][,em 'i:] ！
Oh — I can't exactly say — such an odd question to ask me ！
哦 — 我 不能 确切地 说 — 这样的 一个 奇怪的 问题 到 问 我 ！

哦——我真不好说——这个问题问得真奇怪！

[ˈrəzmər] ([,eɪks] [hɪz; ɪz] [hed]) ．
Rosmer (shakes his head) ．
罗斯默 (奶昔 他的 头) ．

罗斯默（摇头）。

[pə'hæps] ；[ai][hæv; həv][nəʊ] [sens] [ɒv; əv][ˈhju:mə(r)] — [nəʊ] [rɪ'spektəbl] [nɔ:ˈwi:dʒən] [hæz; həz] —
Perhaps ； I have no sense of humour — no respectable Norwegian has —
也许 ；我 有 不 感觉 的 幽默 — 不 可敬 挪威 有 —
[ænd; ənd][ai][du:; də][wɒnt][tu:; tə] [nəʊ] — [br'kæz; br'kɒz] ,
and I do want to know — because ；
和 我 做 想 到 知道 — 因为 ；
也许吧；我没有幽默感——任何一个体面的挪威人都没有——但我确实想知道——因为，

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wið] [ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn] ,
you see , if I was in love with you , it was a sin ；
你 看 ，如果 我 曾是 在 爱 和 你 ， 它 曾是 一个 罪 ；
你看，如果我爱上了你，那是一种罪过。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wʌns] [kən'vɪnst] [maɪ'self][ɒv; əv] [ðæt] —
and if I once convinced myself of that —
和 如果 我 一次 确信 我 的 那 —
而如果我一旦确信了这一点——

[['wɒndə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] .
[Wanders across the room .
[流浪者 穿过 这 房间] .
[在房间里踱步。

[ˈreb] . ([ˈbreɪkɪŋ] [aʊt]) .
Reb . (breaking out) .
叛军 ：(打破 出去) .
叛乱分子（突破）。

[əʊ] , [ði:z] [əʊld][æn'sestrəl]['predʒədɪsɪz] !
Oh , these old ancestral prejudices !
哦 ， 这些 老的 祖先的 偏见 ！
唉，这些古老的祖辈偏见！

[hɪə(r)][ɪz][jɔ:(r); jə(r)][hæt] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [stɪk] , [tu:] ；[gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] .
Here is your hat , and your stick , too ; go and take a walk .
这里 是 你的 帽子 ， 和 你的 戳 ， 也 ； 去 和 拿 一个 走 ；
这是你的帽子，还有你的拐杖；去散散步吧。

[['rɔzmər] [teɪks] [hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [fɜ:st] , [ðen] [gəʊz] [aʊt][ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [wɔ:k] ；
[ROSMER takes hat and stick , first , then goes out and takes a walk ；
[罗斯默 需要 帽子 和 戳 ，第一的 ， 然后 去 出去 和 需要 一个 走 ；
[罗斯默先拿起帽子和拐杖，然后出去散步；

[ˈprez(ə)ntli][ˈmædəm] [ˈhelɪɛθ] [əˈpriəz] , [ænd; ənd] [telz] [rɪˈbekə] [ˈsʌmθɪŋ] .
presently Madam HELSETH appears , and tells REBECCA something .
目前 女士 赫尔塞斯 出现 ， 和 讲述 丽贝卡 某物 ；
这时，赫尔塞斯夫人出现了，并告诉了丽贝卡一些事情。

[rɪˈbekə] [telz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] .
REBECCA tells her something .
丽贝卡 讲述 她 某物 ；
丽贝卡告诉了她一些事。

[ðeɪ] [ˈwɪspə(r)] [tə'geðə(r)] .
They whisper together .
他们 耳语 一起 ；
他们窃窃私语。

[ˈmædəm][eɪtʃ] . [nɒdz] , [ænd; ənd] [jəʊz] [ɪn][ˈrektə(r)] [krəʊl] , [hu:] [ki:ps] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Madam H . nods , and shows in Rector KROLL , who keeps his hat in his hand ,
女士 H ； 点头 ； 和 演出 在 校长 克罗尔 ； WHO 保持 他的 帽子 在 他的 手 ；
H夫人点点头，克罗尔校长走了过来，他手里一直拿着帽子。

[ænd; ənd][sɪts][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
and sits on a chair .
和 坐着 在 一个 椅子 .

然后坐在椅子上。

[krəʊl] .
Kroll .
克罗尔 .

克罗尔。

[aɪ] ['mɪəli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kən'sɪdə(r)][juː; jʊ][æn; ən]
I merely called for the purpose of informing you that I consider you an
我 仅仅 称为 为了 这 目的 的 通知 你 那 我 考虑 你 一个
[ˈɑːtʃl] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ,
artful and designing person ,
巧 和 设计 人 ,

我打电话只是想告诉你，我认为你是一位很有艺术天赋和设计才能的人。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [kən'sɪdəɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd][ˈmɒrəl] [æntɪ'sɪːdənts] ,
but that , on the whole , considering your birth and moral antecedents ,
但 那 , 在 这 所有的 , 考虑 你的 出生 和 道德 来路 ,
[ˌɒntɪˈdɪʃənəl] [ˌɒntɪˈdɪʃənəl] ,
[ˌɒntɪˈdɪʃənəl] [ˌɒntɪˈdɪʃənəl] ,
但总的来说，考虑到你的出身和道德品行，

[juː; jʊ] [nəʊ] — ([nɒdz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]) — [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] .
you know — (nods at her) — it is not surprising .
你 知道 — (点头 在 她) — 它 是 不是 奇怪 .
[ˌɒntɪˈdɪʃənəl] [ˌɒntɪˈdɪʃənəl] ,
[ˌɒntɪˈdɪʃənəl] [ˌɒntɪˈdɪʃənəl] ,
你知道——（对她点点头）——这并不奇怪。

([rɪ'bekə] [wɔːks] [ə'baʊt] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz])
(REBECCA walks about , wringing her hands)
(丽贝卡 散步 关于 , 拧干 她 双手)
[ˌɒntɪˈdɪʃənəl] [ˌɒntɪˈdɪʃənəl] ,
[ˌɒntɪˈdɪʃənəl] [ˌɒntɪˈdɪʃənəl] ,
(丽贝卡来回踱步，双手不停地绞着)

[waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
Why , what is the matter ?
为什么 , 什么 是 这 事情 ?

怎么了？

[dɪd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈfaː.ðərz] [neɪm] ?
Did you really not know that you had no right to your father's name ?
做过 你 真的 不是 知道 那 你 有 不 正确的 到 你的 父亲的 姓名 ?
[ˌɒntɪˈdɪʃənəl] [ˌɒntɪˈdɪʃənəl] ,
[ˌɒntɪˈdɪʃənəl] [ˌɒntɪˈdɪʃənəl] ,
你真的不知道你无权使用你父亲的姓氏吗？

[aɪ'd][nəʊ][aɪ'dɪə][juː; jʊ] [wʊd] [maɪnd][maɪ] ['menʃnɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] !
I'd no idea you would mind my mentioning such a trifle !
ID 不 主意 你 会 头脑 我的 提及 这样的 一个 琐事 !
[ˌɒntɪˈdɪʃənəl] [ˌɒntɪˈdɪʃənəl] ,
[ˌɒntɪˈdɪʃənəl] [ˌɒntɪˈdɪʃənəl] ,
我真没想到你会介意我提这么件小事！

[ˈreb] . ([ˈbreɪkɪŋ] [aʊt]) .
Reb . (breaking out) .
叛军 . (打破 出去) .

叛乱分子（突破）。

[aɪ][duː; də][maɪnd] .
I do mind .
我 做 头脑 .

我很介意。

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ɪ'mænsɪpɪtɪd] [ɪ'nɪgmə] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)] [ˈpredʒədɪsɪz] [stɪl] .
I am an emancipated enigma , but I retain a few little prejudices still .
我 是 一个 解放 谜 , 但 我 保持 一个 很少 小的 偏见 仍然 .
[ˌɒntɪˈdɪʃənəl] [ˌɒntɪˈdɪʃənəl] ,
[ˌɒntɪˈdɪʃənəl] [ˌɒntɪˈdɪʃənəl] ,
我是一个获得解放的谜，但我仍然保留着一些小小的偏见。

[ai][dɒʊnt][laɪk] ['əʊnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['ri:əl][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ai][duː; də][prɪ'fɜ:(r)][tuː; tə][biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmət] .
I don't like owning to my real age , and I do prefer to be legitimate .
我 不 喜欢 拥有 到 我的 真实的 年龄 , 和 我 做 更喜欢 到 是 合法的 .

我不喜欢承认自己的真实年龄，我更喜欢诚实守信。

[ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɪnfə'meɪ(ə)n] — [ɒv; əv] [wɪt] [ai][wɒz; wəz][kwɔ:t] ['ɪgnərənt] , [æz; əz][maɪ]
And , after your information — of which I was quite ignorant , as my
和 , 后 你的 信息 — 的 哪个 我 曾是 相当 无知 , 作为 我的
[ˈmʌðə(r)] , [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . - ,
mother , the late Mrs . GAMVIK ,
母亲 , 这 晚的 太太 . - ,

而且，在您提供的信息之后——对此我完全不知情，因为我的母亲，已故的甘维克夫人，

[ˈnevə(r)][wʌns] [ə'ljʊ:d] [tuː; tə][aɪ 'tiː] — [ai] [fi:l] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] ['evriθɪŋ] .
never once alluded to it — I feel I must confess everything .
绝不 一次 暗示 到 它 — 我 感觉 我 必须 承认 一切 .

我从未提及此事——我觉得我必须坦白一切。

[strɒŋ] - ['maɪndɪd] [əd'vɑ:nst] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)][laɪk] [ðæt] .
Strong - minded advanced women are like that .
强的 - 有思想 先进的 女性 是 喜欢 那 .

意志坚定、思想成熟的女性就是这样。

[hɪə(r)][ɪz] ['rəzmər] .
Here is ROSMER .
这里 是 罗斯默 .

这是罗斯默。

(['rəzmər] ['entəz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .)
(**ROSMER enters with his hat and stick .**)
(罗斯默 进入 和 他的 帽子 和 戳 .)

（罗斯默戴着帽子，拄着拐杖进来。）

['rəzmər] , [ai][wɒnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd]['rektə(r)] [krəʊl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['stɔ:ri] .
ROSMER , I want to tell you and Rector KROLL a little story .
罗斯默 , 我 想 到 告诉 你 和 校长 克罗尔 一个 小的 故事 .

罗斯默，我想跟你和克罗尔校长讲个小故事。

[let] [juː 'es][sɪt] [daʊn] , [dɪə(r)] , [ɔ:l] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] .
Let us sit down , dear , all three of us .
让 我们 坐 向下 , 亲爱的 , 全部 三 的 我们 .

亲爱的，我们三个都坐下吧。

([ðeɪ] [sɪt] [daʊn] , [mə'kæɪkli] , [ɒn] [tʃeəz] .)
(**They sit down , mechanically , on chairs .**)
(他们 坐 向下 , 机械地 , 在 椅子 .)

（他们机械地坐在椅子上。）

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] , [brɪ'fɜ:(r)][ðə; ði] [pleɪ] [br'gæn] — ([ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skeəsli] ['ɔ:dəbl]) — [ɪn]
A long time ago , before the play began — (in a voice scarcely audible) — in
一个 长的 时间 前 , 前 这 玩 开始 — (在 一个 嗓音 几乎 可听见的) — 在
[ˈɪbsənait] [dɪ'ɑ:məz] ,
Ibsenite dramas ,
易布森石 电视剧 ,

很久以前，在戏开始之前——（声音几乎听不见）——在易卜生戏剧中，

[ɔ:l][ðə; ði] ['ɪntrestɪŋ] [θɪŋz] ['sʌmhəʊ] [duː; də] ['hæpən] [brɪ'fɜ:(r)][ðə; ði] [pleɪ] [br'gɪnz] —
all the interesting things somehow do happen before the play begins —
全部 这 有趣的 事物 不知何故 做 发生 前 这 玩 开始 —

所有有趣的事情似乎都在演出开始前发生——

[ˈrazməɹ] .
Rosmer .
罗斯默 .

罗斯默。

[bʌt; bət] , [rɪˈbekə] , [ai] [nəʊ] [ɔ:l] [ðɪs] .
But , **REBECCA** , **I know all this** .
但 , 丽贝卡 , 我 知道 全部 这 .

但是，丽贝卡，这些我都知道。

[krəʊl] — ([lʊks] [hɑ:d] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)]) .
KROLL — (**looks hard at her**) .
克罗尔 — (看起来 难的 在 她) .

克罗尔——（仔细地看着她）。

[pəˈhæps] [ai] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [gəʊ] ?
Perhaps I had better go ?
也许 我 有 更好的 去 ?

我最好还是走吧？

[ˈreb] .
Reb .
叛军 .

反叛者。

[nəʊ] — [ai] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:t] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [aɪ ˈti:] .
No — I will be short — this was it .
不 — 我 将要 是 短的 — 这 曾是 它 .

不，我长话短说，就是这样。

[ai] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] [ˈɪərə] ,
I wanted to take my share in the life of the New Era ,
我 通缉 到 拿 我的 分享 在 这 生活 的 这 新的 时代 ,

我想在新时代中贡献自己的一份力量。

[ænd; ənd] [mɑ:tʃ] [ˈɒnwəd] [wɪð] [ˈrazməɹ] .
and march onward with ROSMER .
和 行进 向前 和 罗斯默 .

与罗斯默一起前进。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ˈdɪzməl] , [ɪnsəˈmaʊntəb(ə)] [ˈbæriə(r)] — ([tu:; tə] [ˈrazməɹ] , [hu:] [nɒdz] [ˈɡreɪvli])
There was one dismal , insurmountable barrier — (to ROSMER , who nods gravely)
那里 曾是 — 惨淡 , 不可逾越 障碍 — (到 罗斯默 , WHO 点头 严重地)
— [beiˈɑ:tə] !
— BEATA !
— 贝塔 !

有一个令人沮丧、无法逾越的障碍——（对罗斯默说，他严肃地点了点头）——贝娅塔！

[ai] [ˌʌndəˈstʊd] [weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪˈlɪvərəns] [leɪ] — [ænd; ənd] [ai] [ˈæktɪd] .
I understood where your deliverance lay — and I acted .
我 理解 在哪里 你的 解救 躺 — 和 我 行动 .

我明白了你的解脱之道——于是我采取了行动。

[ai] [drəʊv] [beiˈɑ:tə] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] . . .
I drove BEATA into the mill - race . . .
我 驾驶 贝塔 进入 这 磨 - 种族 . . .

我把比阿塔开进了磨坊水渠.....

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ˈrazməɹ] ([ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ɔ:t] [ˈsaɪləns]) .
Rosmer (after a short silence) .
罗斯默 (后 一个 短的 沉默) .

罗斯默 (短暂沉默后)。

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

[wel] , [krəʊl] — ([teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt]) — [ɪf] [jɔ:ɹ; jə:ɹ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈwɔ:kɪŋ] [həʊm] , [aɪl] [gəʊ]
Well , KROLL — (takes up his hat) — if you're thinking of walking home , I'll go
出色地 , 克罗尔 — (需要 向上 他的 帽子) — 如果 你是 思维 的 步行 家 , 患病的 去
[tu:] .
too .
也 .

好吧，克罗尔——（拿起帽子）——如果你打算步行回家，我也一起去。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:θədɒks] [wʌns][mɔ:(r)] — [ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] !
I'm going to be orthodox once more — after this !
我是 去 到 是 正统 一次 更多的 — 后 这 !

之后，我又要重新皈依东正教了！

[krəʊl] ([sɪˈviəli] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪvli] , [tu:; tə][ˈreb] .) .
Kroll (severely and impressively , to REB .) .
克罗尔 (严重 和 令人印象深刻 , 到 REB .) .

Kroll (对 REB 来说，非常严厉且令人印象深刻)。

[ə; eɪ][naɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈwʊmən][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
A nice sort of young woman you are !
一个 好的 种类 的 年轻的 女士 你 是 !

你真是个很不错的年轻女孩！

[[bəʊθ][gəʊ][aʊt] [ˈheɪstɪli] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈreb] .
[Both go out hastily , without looking at REB .
[两个都 去 出去 草草 , 没有 寻找 在 REB .

两人匆匆出去，都没看 REB 一眼。

[ˈreb] . ([spi:ks] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] , [ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [breθ]) .
Reb . (speaks to herself , under her breath) .
叛军 . (说话 到 她自己 , 在下面 她 气息) .

蕾比。(低声自语)

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈti:] .
Now I have done it .
现在 我 有 完毕 它 .

现在我已经做到了。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [waɪ] .
I wonder why .
我 想知道 为什么 .

我想知道为什么。

([pul] [bel] - [rəʊp] .)
(Pulls bell - rope .)
(拉 钟 - 绳索 .)

(拉动铃绳。)

[ˈmædəm] [ˈhelsɛθ] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [tu:] [ˈrʌʃɪŋ] [waɪt] [ˈhɔ:sɪz] .
Madam HELSETH , I have just had a glimpse of two rushing White Horses .
女士 赫尔塞斯 , 我 有 只是 有 一个 一瞥 的 二 匆忙 白色的 马匹 .

赫尔塞斯夫人，我刚才瞥见了两匹奔腾的白马。

[brɪŋ] [daʊn] [maɪ][heə(r)] - [trʌŋk] .
Bring down my hair - trunk .
带来 向下 我的 头发 - 树干 .

把我的头发箱拿下来。

[['entə(r)][ˈmædəm][eɪtʃ] . , [wɪð] [lɑ:dʒ] [heə(r)] - [trʌŋk] , [æz; əz] [ˈkɜ:t(ə)n] [fɔ:ls] .
[Enter Madam H . , with large hair - trunk , as Curtain falls .
[进入 女士 H . , 和 大的 头发 - 树干 , 作为 窗帘 瀑布 .

[H夫人带着蓬松的假发上场，幕布落下。

[ækt] [aɪ ˈvi:] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[leɪt] ['i:vniŋ] .
Late evening .
晚的 晚上 .

傍晚时分。

[rɪˈbekə] [west] [stændz][baɪ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [læmp] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪd] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈti:] , [ˈpækɪŋ]
REBECCA WEST stands by a lighted lamp , with a shade over it , packing
丽贝卡 西方 站立 经过 一个 照明 灯 , 和 一个 阴影 超过 它 , 包装
[ˈsænwɪtʃz] ,
sandwiches ,
三明治 ,

丽贝卡·韦斯特站在一盏亮着灯的灯旁，灯罩上罩着灯，她正在打包三明治。

& [si:] . , [ɪn][ə; eɪ] [ˈretɪkjʊ:l] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
& c . , in a reticule , with a faint smile .
& c . , 在 一个 网状物 , 和 一个 头晕的 微笑 .

等等，装在一个手提包里，带着一丝淡淡的微笑。

[ðə; ðɪ][æntɪməˈkæsə(r)][ɪz][ʊn][ðə; ðɪ] [ˈsəʊfə] .
The antimacassar is on the sofa .
这 防污漆 是 在 这 沙发 .

沙发垫放在沙发上。

[ˈentə(r)] [ˈrazməɹ] .
Enter ROSMER .
进入 罗斯默 .

输入 ROSMER。

[ˈrazməɹ] (['si:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsænwɪtʃz] , & [si:] .) .
Rosmer (seeing the sandwiches , & c .) .
罗斯默 (看到 这 三明治 , & c .) .

罗斯默（看到三明治等等）。

[ˈsænwɪtʃz] ?
Sandwiches ?
三明治 ?

三明治？

[ðen] [ju:; jʊ][aɪ(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][aɪ] [waɪ] , [ʊn] [ɜ:θ] , — [aɪ][kænt] [ʌndəˈstænd] !
Then you are going I Why , on earth , — I can't understand !
然后 你 是 去 我 为什么 , 在 地球 , — 我 不能 理解 !

然后你就要走了。为什么，天哪，——我无法理解！

[ˈreb] .
Reb .
叛军 .

反叛者。

[dɪə(r)] , [juː; jʊ][ˈnevə(r)][kæn; kən] .
Dear , you never can .
亲爱的 , 你 绝不 能 .

亲爱的, 你永远不可能做到。

- [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][,em 'iː] .
Rosmersholm is too much for me .
- 是 也 很多 为了 我 .

罗斯默斯霍尔姆对我来说太可怕了。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ʌn] [wɪð] [krəʊl] ?
But how did you get on with KROLL ?
但 如何 做过 你 得到 在 和 克罗尔 ?

但你和KROLL合作得如何？

[ˈrəzmər] .
Rosmer .
罗斯默 .

罗斯默。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [,aɪ 'tiː][ʌp] .
We have made it up .
我们 有 制成 它 向上 .

这是我们编造的。

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'vɪnst] [,em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ʌv; əv] [i'neɪblɪŋ] [men][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['saɪzɪz] [tuː]
He has convinced me that the work of ennobling men was several sizes too
他 有 确信 我 那 这 工作 的 升华 男人 曾是 一些 尺寸 也
[lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][,em 'iː] — [səʊ][aɪ][,eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [let][,aɪ 'tiː][ə'ləʊn] —
large for me — so I am going to let it alone —
大的 为了 我 — 所以 我 是 去 到 让 它 独自的 —

他让我相信, 使人变得高尚的工作对我来说实在太难了——所以我决定不再参与了——

[ˈreb] . ([wɪð] [hɜː(r); hə(r)][feɪnt] [smaɪl]) .
Reb . (with her faint smile) .
叛军 . (和 她 头晕的 微笑) .

蕾比。(带着一丝淡淡的微笑)

[ðeə(r)][aɪ][ˈɔːlməʊst] [θɪŋk] , [dɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][waɪz] .
There I almost think , dear , that you are wise .
那里 我 几乎 思考 , 亲爱的 , 那 你 是 明智的 .

亲爱的, 我几乎觉得你很睿智。

[ˈrəzmər] ([æz; əz] [ɪf] [ə'noɪd]) .
Rosmer (as if annoyed) .
罗斯默 (作为 如果 恼怒) .

罗斯默 (仿佛很恼火)。

[wɒt] , [səʊ][juː; jʊ][dʊənt] [brɪ'liːv] [ɪn][,em 'iː][ˈaɪðə(r)] , [rɪ'bekə] — [juː; jʊ][ˈnevə(r)][dɪd] !
What , so you don't believe in me either , REBECCA — you never did !
什么 , 所以 你 不 相信 在 我 任何一个 , 丽贝卡 — 你 绝不 做过 !

什么? 所以你也不相信我, 丽贝卡——你从来就没相信过我!

[[sɪts] [ˈlɪstləsli] [ʌn][tʃeə(r)] .
[Sits listlessly on chair .
[坐 百无聊赖地 在 椅子 .

[无精打采地坐在椅子上。

[ˈreb] .
Reb .
叛军 .

反叛者。

[nɒt] [mʌtʃ] , [diə(r)] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][left][tuː; tə] [jɔː'self] — [bʌt; bət] [aɪv] [ə'nlʊə(r)] [kən'feɪ(ə)n]

Not much , dear , when you are left to yourself — but I've another confession

不是 很多 , 亲爱的 , 什么时候 你 是 左边 到 你自己 — 但 我已经 其他 忏悔

[tuː; tə] [meɪk] .

to make .

到 制作 .

亲爱的，如果你独自一人，其实也没什么特别的——但我还有一件事要坦白。

[ˈrɑzmər] .

Rosmer .

罗斯默 .

罗斯默。

[wɒt] , [ə'nlʊə(r)] ?

What , another ?

什么 , 其他 ?

什么，又来一个？

[aɪ] [ˈriːəli] [kænt][stænd][ˈeni][mɔː(r)] [kən'feɪnz] [dʒʌst] [naʊ] !

I really can't stand any more confessions just now !

我 真的 不能 站立 任何 更多的 忏悔 只是 现在 !

我现在真的受不了再听任何告白了！

[ˈreb] . ([ˈsɪtɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][hɪm]) .

Reb . (sitting close to him) .

叛军 . (坐着 关闭 到 他) .

拉比（坐在他旁边）。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][wʌn] .

It is only a little one .

它 是 仅有的 一个 小的 — .

它只是个小东西。

[aɪ] [ˈbʊlɪd] [beɪ'a:tə][ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] — [brɪkəz; brɪkɒz][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [ˌʌnkən'trəʊləbl] — (

I bullied BEATA into the mill - race — because of a wild uncontrollable — (

我 被欺凌 贝塔 进入 这 磨 - 种族 — 因为 的 一个 荒野 不可控的 — (

[ˈrɑzmər] [muːvz] [ʌn'iːzɪli] .)

ROSMER moves uneasily .)

罗斯默 移动 不安地 .)

我把贝娅塔（BEATA）逼进了磨坊水渠——因为她无法控制自己的野性——（罗斯默不安地动了动。）

[sɪt] [stɪl] , [diə(r)] — [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ˈfænsɪ] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

Sit still , dear — uncontrollable fancy — for you !

坐 仍然 , 亲爱的 — 不可控的 想要 — 为了 你 !

亲爱的，别动——不受控制的幻想——是为了你！

[ˈrɑzmər] ([gəʊz][ænd; ənd][sɪts][ɒn][ˈsəʊfə]) .

Rosmer (goes and sits on sofa) .

罗斯默 (去 和 坐着 在 沙发) .

罗斯默（走到沙发旁坐下）。

[əʊ] , [maɪ] [ˈgʊdnəs] , [rɪ'bekə] — [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

Oh , my goodness , REBECCA — you mustn't , you know !

哦 , 我的 善良 , 丽贝卡 — 你 不得 , 你 知道 !

我的天哪，丽贝卡——你千万不能这样做！

[[hiː; hi][dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'bærəst] .

[He jumps up and down as if embarrassed .

[他 跳跃 向上 和 向下 作为 如果 尴尬的 .

他像很尴尬似的跳了起来。

[ˈreb] . [doʊnt][biː bi] [əˈlɑːmd] , [diə(r)] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [naʊ] .
Reb . Don't be alarmed , dear , it is all over now .
叛军 : 不 是 惊慌 , 亲爱的 , 它 是全部 超过 现在 :

拉比: 别担心, 亲爱的, 一切都结束了。

[ˈɑːftə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [əˈləʊn] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ˈsɒlətjuːd] , [wen] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [em ˈiː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts]
After living alone with you in solitude , when you showed me all your thoughts
后 活的 独自的 和 你 在 孤独 , 什么时候 你 显示 我 全部 你的 想法
[wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜːv] ,
without reserve ,
没有 预订 ,

在与你独处一段时间后, 你毫无保留地向我展现了你所有的想法,

— [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði][ˈfænsi] [pɑːst] [ɒf] .
— **little by little , somehow the fancy passed off .**
— 小的 经过 小的 , 不知何故 这 想要 通过了 离开 :

渐渐地, 这种新鲜感就消失了。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈrɑːzmər] [vjuː] [ɒv; əv][laɪf][ˈbædli] ,
I caught the ROSMER view of life badly ,
我 捕捉 这 罗斯默 看法 的 生活 糟糕 ,

我深深地受到了罗斯默人生观的影响。

[ænd; ɐnd] [ˈdʌlnɪs] [dɪˈsendɪd] [ɒn][maɪ][səʊl][æz; əz][æn; ən] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃə(r)] [əˈpɒn][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
and dulness descended on my soul as an extinguisher upon one of our
和 沉闷 下降 在 我的 灵魂 作为 一个 灭火器 之上 一 的 我们的
[ˈnɔːðən] [dɪps] .
Northern dips .
北方 蘸酱 :

昏沉沉的情绪如同灭火器扑灭了我们的北方的一次冰冷冰冰的火焰, 瞬间降临到我的灵魂深处。

[ðə; ði] [ˈrɑːzmər] [vjuː] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [ɪˈnəʊblɪŋ] , [ˈveri] — [bʌt; bət] [ˈhɑːdli] [ˈlaɪvli] .
The ROSMER view of life is ennobling , very — but hardly lively .
这 罗斯默 看法 的 生活 是 升华 , 非常 — 但 几乎 热闹 :

罗斯默的人生观是高尚的, 非常高尚——但却缺乏活力。

[ænd; ɐnd] [aɪv] [mɔː(r)] [jet] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
And I've more yet to tell you .
和 我已经 更多的 然而 到 告诉 你 :

我还有更多话要告诉你。

[ˈrɑːzmər] ([ˈtɜːnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɒf]) .
Rosmer (turning it off) .
罗斯默 (转弯 它 离开) :

罗斯默 (把它关掉)。

[ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈiːvniŋ] [piː]
Isn't that enough for one evening P
不是 那 足够的 为了 一 晚上 P

难道这还不够一个晚上吗?

[ˈreb] . ([ˈɔːlməʊst] [ˈvɔɪsləs]) .
Reb . (almost voiceless) .
叛军 : (几乎 无声) :

(几乎无声)

[nəʊ] , [diə(r)] .
No , dear .
不 , 亲爱的 :

不亲爱的。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][pɑ:st] — [br'haɪnd][,em 'i:] !
I have a Past — behind me !
我 有 一个 过去的 — 在后面 我 ！

我也有过去——就在我身后！

[ˈrɑzmər] .
Rosmer .
罗斯默 .

罗斯默。

[br'haɪnd][ju:; jʊ] ?
Behind you ?
在后面 你 ？

你身后？

[haʊ] [streɪndʒ] .
How strange .
如何 奇怪的 .

真奇怪。

[ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diə][ʊv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [ɔ:l'redi] .
I had an idea of that sort already .
我 有 一个 主意 的 那 种类 已经 .

我之前已经有过类似的想法。

([stɑ:rts] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][fɪə(r)] .)
(Starts , as if in fear .)
(开始 , 作为 如果 在 害怕 .)

(他开始惊慌失措。)

[ə; eɪ][dʒəʊk] !
A joke !
一个 开玩笑 ！

真是个笑话！

(['sædli] .)
(Sadly .)
(令人遗憾的是 .)

(可惜。)

[ɑ:] , [nəʊ] — [nəʊ] , [ai][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [ðæt] !
Ah , no — no , I must not give way to that !
啊 , 不 — 不 , 我 必须 不是 给 方式 到 那 ！

啊，不——不，我绝不能屈服！

[ˈnevə(r)][maɪnd][ðə; ði][pɑ:st] , [rɪ'bekə] ; [ai][wʌns] [θɔ:t] [ðæt] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][grænd]
Never mind the Past , REBECCA ; I once thought that I had made the grand
绝不 头脑 这 过去的 , 丽贝卡 ; 我 一次 想法 那 我 有 制成 这 盛大
[dɪ'skʌvəri] [ðæt] ,
discovery that ,
发现 那 ,

别在意过去的事了，丽贝卡；我曾经以为我有了惊人的发现，那就是：

[ɪf] [wʌn][ɪz][ˈəʊnli] ['vɜ:tʃuəs] , [wʌn] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] .
if one is only virtuous , one will be happy .
如果 — 是 仅有的 有德行的 , — 将要 是 快乐的 .

一个人如果只有美德，就会感到快乐。

[ai] [si:] [naʊ] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] ['deərɪŋ] , [tu:] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [æn; ən] [,ɪmə'tʃʊə(r)] [dri:m] .
I see now it was too daring , too original — an immature dream .
我 看 现在 它 曾是 也 大胆 , 也 原来的 — 一个 不成熟 梦 .

我现在明白，那太冒险了，太有创意了——那是一个不成熟的梦想。

[wɒt] ['bɔðə] [em 'i:][ɪz] [ðæt] [ai][kænt] — [ˈsʌmhəʊ] [ai][kænt] — [br'li:v] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ju:; jʊ] — [ai]
What bothers me is that I can't — somehow I can't — believe entirely in you — I
什么 烦人 我 是 那 我 不能 — 不知何故 我 不能 — 相信 完全 在 你 — 我
[eɪ 'em][nɒt][ˈi:v(ə)n][jʊə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɪ'nəʊb(ə)ld][ju:; jʊ][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] — [ˈɪz(ə)nt][aɪ 'ti:][ˈterəb(ə)l] ?
am not even sure that I have ennobled you so very much — isn't it terrible ?
是 不是 甚至 当然 那 我 有 贵族 你 所以 非常 很多 — 不是 它 糟糕的 ?

让我困扰的是，我无法——不知为何我无法——完全相信你——我甚至不确定我是否真的让你变得高尚了——这难道不
可怕吗？

[ˈreb] . ([ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]) .
Reb . (wringing her hands) .
叛军 . (拧干 她 双手) .

(她搓着手)

[əʊ] , [ðɪs] [ˈkɪlɪŋ] [daʊt] !
Oh , this killing doubt !
哦 , 这 杀 怀疑 !

啊，这令人窒息的疑虑！

([lʊks] [ˈdɑ:kli] [æt; ət][hɪm] .)
(Looks darkly at him .)
(看起来 黑暗 在 他 .)

(阴沉地看着他。)

[ɪz][ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ai][kæn; kən][du:; də][tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] ?
Is there anything I can do to convince you ?
是 那里 任何事物 我 能 做 到 说服 你 ?

我该怎么做才能说服你？

[ˈrɑzmər] ([æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [tu:; tə] [spi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl]) .
Rosmer (as if impelled to speak against his will) .
罗斯默 (作为 如果 被迫 到 说话 反对 他的 将要) .

罗斯默（仿佛被迫违背自己的意愿说话）。

[jes] , [wʌn] [θɪŋ] — [ˈəʊnli][aɪm][ə'freɪd][ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] .
Yes , one thing — only I'm afraid you wouldn't see it in the same light .
是的 , 一 事物 — 仅有的 我是 害怕的 你 不会 看 它 在 这 相同的 光 .

是的，有一件事——只是恐怕你不会以同样的角度看待它。

[ænd; ænd] [jet] [ai][mʌst; məst][ˈmenʃ(ə)n][aɪ 'ti:] .
And yet I must mention it .
和 然而 我 必须 提到 它 .

但我不得不提一下这件事。

[aɪ 'ti:][ɪz][laɪk] [ðɪs] .
It is like this .
它 是 喜欢 这 .

就是这样。

[ai][wɒnt] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [ˈmɪ(ə)n] , [ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)][tu:; tə][ɪ'nəʊb(ə)l][ˈhju:mən] [səʊlz] .
I want to recover faith in my mission , in my power to ennoble human souls .
我 想 到 恢复 信仰 在 我的 使命 , 在 我的 力量 到 使高贵 人类 灵魂 .

我想重拾对自身使命的信念，重拾我提升人类灵魂的能力。

[ænd; ænd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɒdʒɪk(ə)l][ˈθɪŋkə(r)] , [ðɪs] [ai] [ˈkænɒt] [du:; də] [naʊ] , [ən'les] — [wel] , [ən'les]
And , as a logical thinker , this I cannot do now , unless — well , unless
和 , 作为 一个 逻辑 思想家 , 这 我 不能 做 现在 , 除非 — 出色地 , 除非

[ju:; jʊ][dʒʌmp][ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] ,
you jump into the mill - race ,
你 跳 进入 这 磨 - 种族 ,

而且，作为一个逻辑思维者，我现在做不到这一点，除非——除非你跳进磨坊水渠里。

[tu:] , [laɪk][bei'a:tə] !
too , like BEATA !
也 , 喜欢 贝塔 !

也像 BEATA!

[ˈreb] . ([teɪks] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][æntɪməˈkæse(r)] , [wɪð] [kəmˈpəʊʒə(r)] , [ænd; ənd][pʊts][,aɪ ˈti:][vɒn][hɜ:(r); hə(r)]
Reb . (takes up her antimacassar , with composure , and puts it on her
叛军 : (需要 向上 她 防污漆 , 和 镇定 , 和 放置 它 在 她
[hed]) .
head) .
头) .

拉比 (镇定地拿起她的防污罩，戴在头上)。

[ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][əˈblaɪdʒ][ju:; jʊ] .
Anything to oblige you .
任何事物 到 必须 你 .

竭尽全力满足您的要求。

[ˈrɔzmər] ([sprɪŋz] [ʌp]) .
Rosmer (springs up) .
罗斯默 (弹簧 向上) .

罗斯默 (跳了起来)。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɪl] !
You really will !
你 真的 将要 !

你一定会的！

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʊə(r)][ju:; jʊ][daʊnt][maɪnd] ?
You are sure you don't mind ?
你 是 当然 你 不 头脑 ?

你确定你不介意吗？

[ðen] , [rɪˈbekə] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ˈfɜ:ðə(r)] .
Then , REBECCA , I will go further .
然后 , 丽贝卡 , 我 将要 去 更远 .

那么，丽贝卡，我将继续深入。

[aɪ] [wɪl] [ˈi:v(ə)n][gəʊ] — [jes] — [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ju:; jʊ][gəʊ] [jɔ:ˈself] !
I will even go — yes — as far as you go yourself !
我 将要 甚至 去 — 是的 — 作为 远的 作为 你 去 你自己 !

我甚至会——是的——做到你做到的地步！

[ˈreb] . ([bəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [təˈwɔ:dz] [hɪz; ɪz] [breɪst]) .
Reb . (bows her head towards his breast) .
叛军 : (弓 她 头 向 他的 胸部) .

蕾比。(低头看向他的胸膛)。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [,em ˈi:] [vɒf] ?
You will see me off ?
你 将要 看 我 离开 ?

你会送我吗？

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] [æn; ən] ['ɪbsənait] .
Now you are indeed an Ibsenite .

现在 你 是 的确 一个 易布森石 。

现在你的确是一名易卜生主义者了。

[[smaɪlz] ['ɔ:lməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] .
[Smiles almost imperceptibly .

[微笑 几乎 不易察觉地 。

(几乎难以察觉地微笑。)

['rɔzmər] ([ˈkɔ:ʃəsli]) .
Rosmer (cautiously) .

罗斯默 (谨慎地) 。

罗斯默 (谨慎地)。

[aɪ] [sed] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ju:; jʊ][gəʊ] .
I said as far as you go .

我 说 作为 远的 作为 你 去 。

我说，只要你能做到。

[aɪ][daʊnt] [kə'mɪt] [maɪ'self] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I don't commit myself further than that .

我 不 犯罪 我 更远 比 那 。

我不会做出更多承诺。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] ?
Shall we go ?

将 我们 去 ？

我们走吧？

['reb] .
Reb .

叛军 。

反叛者。

[fɜ:st] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] .
First tell me this .

第一的 告诉 我 这 。

请先告诉我这件事。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ɔ:(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
Are you going with me , or am I going with you ?

是 你 去 和 我 , 或者 是 我 去 和 你 ？

你跟我一起去，还是我跟你一起去？

['rɔzmər] .
Rosmer .

罗斯默 。

罗斯默。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [pɔɪnt] — [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [hɪə(r)] .
A subtle psychological point — but we have not time to think it out here .

一个 微妙的 心理 观点 — 但 我们 有 不是 时间 到 思考 它 出去 这里 。

这是一个微妙的心理层面问题——但我们在这里没有时间深入探讨。

[wi:; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wi:; wi][gəʊ] [ə'ləŋ] .
We will discuss it as we go along .

我们 将要 讨论 它 作为 我们 去 沿着 。

我们会边做边讨论。

[kʌm] !
Come !

来 ！

来！

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 149]
[页 -]

[[ˈrɑzmər] [teɪks] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [rɪˈbekə] [hɜː(r); hə(r)][ˈretɪkjʊːl] , [wɪð] [ˈsænwɪtʃz] .
[ROSMER takes his hat and stick , REBECCA her reticule , with sandwiches .
[罗斯默 需要 他的 帽子 和 戳 , 丽贝卡 她 网状物 , 和 三明治 .
[罗斯默拿起帽子和拐杖, 丽贝卡拿起手提包, 还有三明治。

[ðeɪ] [gəʊ][aʊt][hænd] - [ɪn] - [hænd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [liːv] [ˈəʊpən] .
They go out hand - in - hand through the door , which they leave open .
他们 去 出去 手 - 在 - 手 通过 这 门 , 哪个 他们 离开 打开 .
他们手牵手走出大门, 门敞开着。

[ðə; ði] [ruːm] ([æz; əz][ɪz][nɒt] [ʌnˈkɒmən] [wɪð] [rʊmz; ruːmz][ɪn] [ˈnɔːweɪ]) [ɪz][left] [ˈempti] .
The room (as is not uncommon with rooms in Norway) is left empty .
这 房间 (作为 是 不是 罕见 和 房间 在 挪威) 是 左边 空的 .
房间（在挪威, 这种情况并不少见）空着。

[ðen] [ˈmædəm] [ˈhɛlsɛθ] [ˈentəz] [θruː] [əˈnʌðə(r)][dɔː(r)] .
Then Madam HELSETH enters through another door .
然后 女士 赫尔塞斯 进入 通过 其他 门 .
然后, 赫尔塞斯夫人从另一扇门走了进来。

[ˈmædəm][ertʃ] .
Madam H .
女士 H .

H 女士

[ðə; ði][kæb] , [mɪs] — [nɒt][hɪə(r)] !
The cab , Miss — not here !
这 出租车 , 错过 — 不是 这里 !

小姐, 出租车——不在这里!

([lʊks] [aʊt] .)
(Looks out .)
(看起来 出去 .)

(向外张望。)

[aʊt] [təˈgeðə(r)] — [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][pʊv; əv] [naɪt] — [əˈpɒn][maɪ] — [nɒt][pən][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] - [siːt] ?
Out together — at this time of night — upon my — not on the garden - seat ?
出去 一起 — 在 这 时间 的 夜晚 — 之上 我的 — 不是 在 这 花园 - 座位 ?
你们一起出来——在这个深夜——不是坐在花园的椅子上吗?

([lʊks] [aʊt][pʊv; əv] [ˈwɪndəʊ] .)
(Looks out of window .)
(看起来 出去 的 窗户 .)

(看向窗外。)

[maɪ] [ˈgʊdnəs] !
My goodness !
我的 善良 !

我的天哪!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [waɪt] [θɪŋ] [pən][ðə; ði] [brɪdʒ] — [ðə; ði] [hɔːs] [æt; ət][lɑːst] !
what is that white thing on the bridge — the Horse at last !
什么 是 那 白色的 事物 在 这 桥 — 这 马 在 最后的 !

桥上那个白色的东西是什么? ——马终于出现了!

([ˈʁiːk] [əˈlaʊd] .)
(Shrieks aloud .)
(尖叫 大声 .)

(发出尖叫声。)

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tu:] ['sɪnfl] ['kri:tʃəz] ['rʌnɪŋ] [həʊm] !
And those two sinful creatures running home !
和 那些 二 罪恶的 生物 跑步 家 ！

这两个罪恶的家伙跑回家了！

[ˈentə(r)] [ˈrɑzmər] [ænd; ənd] [rɪˈbekə] , [aʊt][ʊv; əv] [breθ] .
Enter ROSMER and REBECCA , out of breath .
进入 罗斯默 和 丽贝卡 , 出去 的 气息 .

罗斯默和丽贝卡气喘吁吁地走了进来。

[ˈrɑzmər] (['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ðə; ði] [wɜ:dz] [aʊt]) .
Rosmer (scarcely able to get the words out) .
罗斯默 (几乎 有能力的 到 得到 这 字 出去) .

罗斯默（几乎说不出话来）。

[ɪts] [nəʊ][ju:z] , [rɪˈbekə] — [wi:; wi][mʌst; məst][pʊt][,aɪˈti:] [ʊf] [tɪl] [əˈnʌðə(r)] ['i:vnɪŋ] .
It's no use , REBECCA — we must put it off till another evening .
它是 不 使用 , 丽贝卡 — 我们 必须 放 它 离开 直到 其他 晚上 .

没用的，丽贝卡——我们只能推迟到另一个晚上了。

[wi:; wi][kænt][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][dʒʌmp] [ʊf] [ə; eɪ] [ˈfʊtbrɪdʒ] [wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [hæz; həz][ə; eɪ] [waɪt]
We can't be expected to jump off a footbridge which already has a White
我们 不能 是 预期的 到 跳 离开 一个 人行天桥 哪个 已经 有 一个 白色的
[hɔ:s] [ʊn][,aɪˈti:] .
Horse on it .
马 在 它 .

我们不能指望从一座已经有白马雕像的人行桥上跳下去。

[ænd; ənd] , [ɪf] [,aɪˈti:] ['kʌmz] [tu:; tə][ðæt] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][dʒʌmp][æt; ət][ɔ:l] ?
And , if it comes to that , why should we jump at all ?
和 , 如果 它 来 到 那 , 为什么 应该 我们 跳 在 全部 ?

如果真到了那一步，我们为什么要跳呢？

[aɪ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt][aɪ] ['ri:əli] [hæv; həv][ɪˈnəʊb(ə)ld][ju:; jʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔ:l][aɪ] ['wɒntɪd] .
I know now that I really have ennobled you , which was all I wanted .
我 知道 现在 那 我 真的 有 贵族 你 , 哪个 曾是 全部 我 通缉 .

我现在明白，我真的让你变得高尚了，而这正是我所希望的。

[wɒt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [gʊd] [ʊv; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ʊv; əv]
What would be the good of recovering faith in my mission at the bottom of
什么 会 是 这 好的 的 恢复中 信仰 在 我的 使命 在 这 底部 的
[ə; eɪ] [mɪl] - [pɒnd] ?
a mill - pond ?
一个 磨 - 池塘 ?

身处池塘底部，重拾对使命的信念又有何益处呢？

[nəʊ] , [rɪˈbekə] — ([leɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ʊn][hɜ:(r); hə(r)] [hed]) — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][dʒʌdʒ][ˈəʊvə(r)][ju:ˈes] ,
No , REBECCA — (lays his hand on her head) — there is no judge over us ,
不 , 丽贝卡 — (躺下 他的 手 在 她 头) — 那里 是 不 法官 超过 我们 ,
[ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] —
and therefore —
和 所以 —

不，丽贝卡——（他把手放在她的头上）——我们没有审判官，因此——

[ˈreb] . ([ɪntəˈrʌptɪŋ] ['ɡreɪvli]) .
Reb . (interrupting gravely) .
叛军 . (打断 严重地) .

反驳者（严肃地打断）。

[wiː; wi] [wɪl] [baɪnd] [ɑː'selvz] ['əʊvə(r)][ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]
We will bind ourselves over in our own recognisances to come up for
我们 将要 绑定 我们自己 超过 在 我们的 自己的 具结 到 来 向上 为了
[ˈdʒʌdʒmənt] [wen] [kɔːld] [əˈpɒn] .
judgment when called upon .
判断 什么时候 称为 之上 .

我们将以自证其罪的方式保证，在被传唤时接受审判。

[['mædəm] ['helɪθ] [həʊldz][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] - [bæk] , [rɪ'bekə] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði][,æntɪmə'kæsə(r)]
[Madam HELSETH holds on to a chair - back , REBECCA finishes the antimacassar
[女士 赫尔塞斯 持有 在 到 一个 椅子 - 后退 , 丽贝卡 完成 这 防污漆
[ˈkɑːmli] [æz; əz] [ˈkɜːt(ə)n] [fɔːls] .
calmly as Curtain falls .
平静地 作为 窗帘 瀑布 .

[赫尔塞斯夫人扶着椅背，丽贝卡平静地铺好椅垫，帷幕落下。

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》(Punch), (Punch,) 第2/3页

[ə; eɪ] [grænd] [əʊld] - !
A GRAND OLD WETTERUN !
一个 盛大 老的 - !

一场盛大的老式韦特伦！

[aɪ] [eɪnt] [bɪn] ['wɛrɪ]
I ain't bin werry
我 不是 垃圾桶 韦里

我没疯。

[wel] ['leɪtli] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [həʊl] , [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪzəd] ,
well lately , and , to crown the hole , I was cort in the Lizzard ,
出色地 最近 , 和 , 到 王冠 这 洞 , 我 曾是 皮质 在 这 蜥蜴 ,
最近, 更糟糕的是, 我被困在蜥蜴丛里。

[aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [aɪ 'tiː] , [ɒn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['mʌndeɪ] [naɪt] ,
I think , as they called it , on that awful Munday nite ,
我 思考 , 作为 他们 称为 它 , 在 那 可怕 蒙迪 夜 ,
我想, 就像他们所说的, 在那个可怕的星期一晚上,

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['niːəli] [ə; eɪ] ['setlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] [maɪ] [əʊld] [bəʊnz] [ænd; ənd] [maɪ]
and that was pretty nearly a settler for both my old bones and my
和 那 曾是 漂亮的 几乎 一个 定居者 为了 两个都 我的 老的 骨头 和 我的
[brɛθ] ,
breth ,
弟兄们 ,
那几乎成了我和我的兄弟们的定居点。

[ænd; ənd] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] [kwart] [səʊ] ,
and might ha ' bin quite so ,
和 可能 哈 - 垃圾桶 相当 所以 ,
或许确实如此。

[ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɛrɪ] ['kaɪndɪst] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] - [æz; əz] [aɪ] [ˌɛn,ʊs'ɛs] [ɒn] ,
if one of the werry kindest Members of the old Copperashun as I nos on ,
如果 一 的 这 韦里 最善良的 成员 的 这 老的 - 作为 我 不 在 ,
如果说我认识的老铜匠协会中最和蔼可亲的成员之一,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɒli] ['pɑːti] [ɒn] - [ɪm] ,
who had bin a dining with a jolly party on ' em ,
WHO 有 垃圾桶 一个 用餐 和 一个 快乐的 派对 在 - 呢 ,
他们曾与一群人一起享用过晚餐, 气氛十分欢乐。

['hædnt] ['kaɪndli] [daɪ'rektɪd] [maɪ] - [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɑːrf] ['bɒt(ə)] - [fʊl] [ɒv; əv] ['wɛrɪ] [faɪn] [əʊld]
hadn't kindly directed my notise to about a harf bottle - full of werry fine old
之前没有 亲切地 指导 我的 - 到 关于 一个 哈夫 瓶子 - 满的 的 韦里 美好的 老的
[pɔːt] ,
Port ,
港口 ,
他没有好心地把我的通知转交给大约半瓶上好的陈年波特酒。

[wið] [ðə; ði] - [kaɪnd] [wɜːdz] , " [ðæts] [dʒʌst][ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ]['wɒnts] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbət]
with the remarkabel kind words , " That's just about what you wants , Mr . ROBERT
和 这 - 种类 字 , " 那就是 只是 关于 什么 你 想要 , 先生 . 罗伯特
 ,
 ,
 ,

伴随着令人感动的亲切话语，“这正是您想要的， 罗伯特先生。”

[tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][əʊmi] ['seɪfli] [ðɪs] [məʊst] [naɪt] !
to take you ome safely this most orful nite !
到 拿 你 一些 安全 这 最多 奥弗尔 夜 !

今晚安全地带你回家！

" [ænd; ənd][səʊ][,aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [weɪst] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)][drɒp][ən][,aɪ 'tiː] .
" And so it were , and I didn't waste a single drop on it .
" 和 所以 它 是 , 和 我 没有 浪费 一个 单身的 降低 在 它 .
“事实就是如此，我一滴也没浪费。”

[ðə; ði] " ['tɪpərz] " [straɪk] .
The " Tipper's " Strike .
这 " 小费者的 " 罢工 .

“小费员”罢工。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['ɒblɪgətɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [rest] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [aʊt]['məʊstli]
However , I was obligated to have a good long rest , which I took out mostly
然而 , 我 曾是 有义务的 到 有 一个 好的 长的 休息 , 哪个 我 采取 出去 大多
[ɪn] [sli:p] ;
in sleep ;
在 睡觉 ;

然而，我必须好好休息一段时间，而我大部分时间都用来睡觉了；

[bʌt; bət] , [dʒest][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [grænd][həʊ'tel] ,
but , jest as I was preparing to set out for the " Grand Hotel ,
但 , 笑话 作为 我 曾是 准备 到 放 出去 为了 这 " 盛大 酒店 ,
但是，就在我准备前往“大酒店”的时候，

" [ɪn] ['kɒmz] [maɪ] [sʌn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə][,em 'iː] , " ['gʌvnə] ,
" in comes my Son ; and he says to me , " Guvnor ,
" 在 来 我的 儿子 ; 和 他 说道 到 我 , " 州长 ,

我的儿子进来了，他对我说：“主人，

" [sez] [hiː; hi] — [aɪ] - [æz; əz][hiː; hi]['ælərz] [kɔːlɪz][,em 'iː] ['gʌvnə] [wen] [hiː; hi]['wɒnts][,em 'iː][tuː; tə]
" says he — I notise as he allers calls me Guvnor when he wants me to
" 说道 他 — 我 - 作为 他 过敏 呼叫 我 州长 什么时候 他 想要 我 到
[duː; də]
do
做

他说——我注意到，每当他想让我做什么的时候，他总是叫我“老大”。

- — " [aɪ]['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][,em 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ]
sumthink — " I wants you to do me the favour to ask Mr . Punch
- — " 我 想要 你 到 做 我 这 偏爱 到 问 先生 . 冲床
[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvə(r)] . "
for to do you a favour . "
为了 到 做 你 一个 偏爱 . "

sumthink——“我想请你帮我个忙，请潘趣先生帮你个忙。”

" [waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [sez] [aɪ] . " [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [miːnz] , " [sez] [hiː; hi] .
" Why , what do you mean ? " says I . " Why , this is what I means , " says he .
" 为什么 , 什么 做 你 意思是 ? " 说道 我 . " 为什么 , 这 是 什么 我 方法 , " 说道 他 .

“什么意思？”我问。“我的意思是这样的，”他说。

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['grændɪst] ['felə(r)] [æz; əz] ['ju:ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:lɪd] [geɪv] [ʌp] ['fɪfti] [j'ɪəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" **About the grandest feller as ewer in the hole world gave up fifty years of his**
" 关于 这 最宏伟 伙计 作为 水罐 在 这 洞 世界 给予 向上 五十 年 的 他的
['ju:sf(ə)l] [laɪf] [tu:; tə] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['stju:prɪd] [bɔɪz] ['ɪntu:] ['klevə(r)] [bɔɪz] ,
useful life to trying to make hundreds of stupid boys into clever boys ,
有用 生活 到 尝试 到 制作 数百 的 愚蠢的 男孩们 进入 聪明的 男孩们 ;
“世界上最伟大的人之一，为了把数百个愚蠢的男孩变成聪明的男孩，放弃了他五十年的宝贵生命。”

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [bæd] [bɔɪz] ['ɪntu:] [gʊd] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [dʌl] [bɔɪz] ['ɪntu:]
and hundreds of bad boys into good boys , and hundreds of dull boys into
和 数百 的 坏的 男孩们 进入 好的 男孩们 , 和 数百 的 乏味的 男孩们 进入
['wɪtɪ] [bɔɪz] ,
witty boys ,
机智 男孩们 ;
成百上千的坏男孩变成了好男孩，成百上千的笨男孩变成了机智的男孩。

[ɪz] [ə; eɪ] ['gəʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] - ['gɪv(ə)n] [hɪm] [baɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm]
is a going for to have a testymonial given him by sum of them
是 一个 去 为了 到 有 一个 - 给定 他 经过 和 的 他们
['hʌndrədz] [ɒv; əv] [bɔɪz] ,
hundreds of boys ,
数百 的 男孩们 ;
是要让他获得数百名男孩中的一些人给他的推荐信，

[em 'i:] [ə'mʌŋ] - [ɪm] , [tu:; tə] - [hɪz; ɪz] - , [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd] [ðə; ði]
me among ' em , to sellybrate his Jewbilly , same as the QUEEN had the
我 之中 - 呃 , 到 - 他的 - , 相同的 作为 这 女王 有 这
['ʌðə(r)] [deɪ] .
other day .
其他 天 :
我和他们一起，向他的犹太比利致敬，就像女王前几天那样。

['ju:əri] [wʌŋ] [ɒv; əv] [ju: 'es] [æz; əz] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['lʌndən] [wɪl] [dʒʌmp] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] ;
Ewery one of us as lives in London will jump at the chance ;
水渠 一 的 我们 作为 生活 在 伦敦 将要 跳 在 这 机会 ;
我们当中任何一位住在伦敦的人都会抓住这个机会；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:nz] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [sku:l] [ɪz] [sʌt]
but the boys as he turns out from the great City of Lunden Skool is such
但 这 男孩们 作为 他 转弯 出去 从 这 伟大的 城市 的 伦登 学校 是 这样的
[ri:l] ['fʌst] - ['reɪtə(r)] ,
reel fust - raters ,
卷轴 fust - 评分者 ;
但他从伦敦市学校毕业后，发现这些男孩们都是些令人失望的家伙。

[ðæt] [ðeɪ] [ɡɪts] [snæpt] [ʌp] - [baɪ] ['mɜ:rtʃənt] [ænd; ənd] ['pi:pəl] ,
that they gits snapped up direckly by Merchants and peeple ,
那 他们 git 啪啪 向上 - 经过 商人 和 人 ;
它们被商人和民众直接抢购一空。

[ænd; ənd] [sent] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] - [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] - [ðeə(r)] [wəri:əs] - [ðeə(r)] ,
and sent all over the world for to manidge their warious buzzinneses there ,
和 发送 全部 超过 这 - 为了 到 - 他们的 警惕的 - 那里 ;
并将它们派往世界各地，以应对它们在那里的种种喧嚣。

[səʊ] [wi:; wi] [daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [get] [æt; ət] - [ɪm] ; [bʌt; bət] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [gəʊz]
so we don't know how to get at ' em ; but as Mr . Punch goes
所以 我们 不 知道 如何 到 得到 在 - 呃 ; 但 作为 先生 : 冲床 去
[weə'revə(r)] ['eni] [sma:t] ,
wherever any smart ,
无论 任何 聪明的 ;
所以我们不知道该如何接近他们；但是，只要潘趣先生稍微有点聪明，他就会去任何地方。

[ˈkleɪvə(r)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʃæp] [gəʊz] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [məʊst][ˈkaɪndli][let] [ðɪs] [ˈlɪtəl] [ˈmætə(r)][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd]
clever English chap goes , if he wood most kindly let this littel matter be mentioned
聪明的 英语 小伙子 去 , 如果 他 木头 最多 亲切地 让 这 小 事情 是 提及
,
.
.

那位聪明的英国小伙子说，如果他能好心让我提一下这件事的话。

[ðə; ði] [ˈgrændɪst] , [ænd; ənd] - , [eɪ] , [ænd; ənd] [ˈwɪtɪɪst] [sku:l] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ˈmɒd(ə)n]
the grandest , and sucksessfullest , ay , and wittiest Skool Master of modern
这 最宏伟 , 和 - , 哎 , 和 最机智的 学校 掌握 的 现代的
[taɪmz] [wʊd] [get][hɪz; ɪz] [djuː] [rɪˈwɔːd] .
times wood get his dew reward .
时代 木头 得到 他的 露 报酬 .

现代最伟大、最令人讨厌、最机智的学校大师将会得到他的露水奖励。

" [səʊ] [sez] [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [praʊd] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈlɪsən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ;
" **So says my Sun , and prow d I was to lissen to his words ;**
" 所以 说道 我的 太阳 , 和 骄傲 我 曾是 到 聆听 到 他的 字 ;
“我的太阳如是说，我很荣幸能听从他的话；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðəm; ðəm][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] - .
and this is what I can add to them from my own knowlidg .
和 这 是 什么 我 能 添加 到 他们 从 我的 自己的 - .

以下是我根据自身知识可以补充的内容。

[ðeəz; ðəz] [sʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bɔɪz] , [æz; əz][ˈɪz(ə)nt][kwɔɪt][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [left]
There's sum of the old boys , as isn't quite as yung as when they left
有 和 的 这 老的 男孩们 , 作为 不是 相当 作为 永 作为 什么时候 他们 左边
[sku:l] ,
Skool ,
学校 ,

这里还有一些老队员，他们不像离开学校时那么年轻了。

[æz; əz][hæz; həz] [fɔːmd] [ə; eɪ] [klʌb] [tuː; tə] [daɪn] [təˈgeðə(r)] [sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][tɔːrk][ɒv; əv][əʊld] [taɪmz]
as has formed a club to dine together sumtimes , and tork of old times
作为 有 形成 一个 俱乐部 到 用餐 一起 总和 , 和 托克 的 老的 时代
,
.
.

他们组成了一个俱乐部，有时会一起用餐，重温旧时光。

[laɪk] - [ˈfelə] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪz] ; [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈhæɪɪs] , [ðə; ði]
like senserbel fellers as they is ; and Mr . JOSEPH HARRIS , the
喜欢 - 伙计们 作为 他们 是 ; 和 先生 . 约瑟夫 哈里斯 , 这
[ɪn] [ˈkwestʃən] ,
gennelman in question ,
将军 在 问题 ,

就像那些明智的家伙一样；还有约瑟夫·哈里斯先生，也就是那位将军，

[ɪz][ˈælərz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ˈælərz][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][əˈmoust]
is allers there , and allers has to make a speech , and I am amost
是 过敏 那里 , 和 过敏 有 到 制作 一个 演讲 , 和 我 是 几乎
[ˈælərz][ðeə(r)] [tuː] ;
allers there too ;
过敏 那里 也 ;

过敏症患者在那里，过敏症患者要发表讲话，我也几乎在那里了；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和 ,

[tuː; tə][hiə(r)][ðə; ði][ˈdʒɔɪfl] [ˈʃaʊts] [ɒv; əv][ˈɑːti] [ˈwelkəm] [wið] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][əʊld][ˈpjuːp(ə)lz] [ˈɡriːt] [hɪm]
to hear the joyful shouts of arty welcome with which his old pupils greet him
到 听到 这 快乐 喊叫 的 艺术 欢迎 和 哪个 他的 老的 学生 问候 他
[wen] [hiː; hi][ˈraɪzɪz][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [spiːk] ,
when he rises for to speak ,
什么时候 他 上升 为了 到 说话 ,

当他起身演讲时，听到老学生们热情洋溢的欢呼声，真是令人欣喜。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɔːrɪz] [ɒv; əv] - [æt; ət][hɪz; ɪz][wɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][flʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡʊd] -
and their roars of larfter at his wit , and his fun , and his good -
和 他们的 咆哮 的 - 在 他的 有 , 和 他的 乐趣 , 和 他的 好的 -
[ˈhjuːmər] ,
humer ,
幽默 ,

他们为他的机智、幽默和好脾气而哄堂大笑。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈspiːkɪŋ] , [ɪz][səʊ][ˈwiəri] - , [ðæt][aɪ] [sʌmtaɪmz] [ˈwʊndə] [ˈweðə(r)]
while he is a speaking , is so wery remarkabel , that I sumtimes wanders whether
尽管 他 是 一个 请讲 , 是 所以 非常 - , 那 我 总和 漫游 无论
[aɪˈtiː] [ˈdʌznt] ,
it doesn't ,
它 不 ,

他说话的时候，真是太出色了，以至于我有时会想，是不是真的如此。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ,
a good deal of it ,
一个 好的 交易 的 它 ,
其中很大一部分，

[raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [skuːl] [ˈbiːɪŋ] [səʊ][kləʊz][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈplʌntʃɪz] [əʊn]
rise from the fact of his great School being so close to Mr . Punch's own
上升 从 这 事实 的 他的 伟大的 学校 存在 所以 关闭 到 先生 . 拳击的 自己的
horfice .
- .

他的伟大学校离潘趣先生自己的马场如此之近，这让他感到振奋。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wei] , [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈraɪtə(r)] [sez] .
But this is over the way , as the great writer says .
但 这 是 超过 这 方式 , 作为 这 伟大的 作家 说道 .
但正如那位伟大的作家所说，这一切都过去了。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] - [tuː; tə][hæd; həd] [ðæt] [maɪ] [spɛʃəl] [frend] , [ænd; ənd] - [spɛʃəl]
May I be alowd to had that my speshal frend , and hewerybody's speshal
可能 我 是 - 到 有 那 我的 特斯哈尔 朋友 , 和 - 特斯哈尔
[frend] ,
frend ,
朋友 ,

我可以拥有我的特别朋友，以及所有人的特别朋友吗？

[ˈmɪstə(r)] . [kʊk] , [ɪz] [ˈɹɛdi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈeni][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] - [æt; ət] - , [njuː]
Mr . COOKE , is reddy to receive any number of subskripshuns at 30 , New
先生 . 库克 , 是 雷迪 到 收到 任何 数字 的 - 在 - , 新的
[brɪdʒ] [striːt] , [iː] . [siː] .
Bridge Street , E . C :
桥 街道 , E . C :

库克先生（Mr. COOKE）随时准备接收任何数量的订阅，地址是东海岸新桥街30号。

[ˈrɒbət] .
ROBERT .
罗伯特 .
罗伯特。

[ə; eɪ] [nju:] ['prɒvɪdəns] . — " [maɪ][laɪf][ɪz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hændz] , " [æz; əz][ðə; ði] [ɔ:təʊbaɪ'ɑ:grəfɪst]
A NEW PROVIDENCE . — " **My life is in your hands** , " **as the Autobiographist**
一个 新的 普罗维登斯 . — " 我的 生活 是 在 你的 双手 , " 作为 这 自传作家
[sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃə(r)] .
said to his Publisher .
说 到 他的 出版商 .

新的天意——“我的生命掌握在你手中,”自传作者对他的出版商说道。

[ðə; ði] ['dʒɒli] [jʌŋ] ['wɔ:təmən] .
THE JOLLY YOUNG WATERMAN .
这 快乐的 年轻的 水手 .

快乐的年轻水手。

(['lertɪst] ['vɜ:(ə)n] ; [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] ['seɪ(ə)nz] .)
(**Latest Version** ; **suggested by a Case at the London Sessions** .)
(最新的 版本 ; 建议 经过 一个 案件 在 这 伦敦 会议 .)

(最新版本; 由伦敦巡回法庭的一个案例提出。)

[ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɒli] [jʌŋ] ['wɔ:təmən] ,
And did you not hear of a jolly young Waterman ,
和 做过 你 不是 听到 的 一个 快乐的 年轻的 沃特曼 ,

你难道没听说过一位快乐的年轻水手吗?

[hu:] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][hɪz; ɪz] ['weri] [dɪd] [plai] ?
Who on the river his wherry did ply ?
WHO 在 这 河 他的 惠利 做过 胶合板 ?

谁曾驾驶他的小船在河上航行?

[wen] ['rəʊɪŋ] [ə'ləŋ] [wɪð] [greɪt] [skɪl] [ænd; ənd][dek'sterəti] ,
When rowing along with great skill and dexterity ,
什么时候 划船 沿着 和 伟大的 技能 和 灵巧 ,

当以高超的技巧和灵巧的身手划桨时,

[ə; eɪ][kɑ:sk][ɒv; əv][mə'dɪərə][,aɪ 'ti:] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [pli:zd] [aɪ] .
A Cask of Madeira it caught his pleased eye .
一个 酒桶 的 马德拉 它 捕捉 他的 高兴 眼睛 .

一桶马德拉酒吸引了他的目光。

[,aɪ 'ti:] [lʊkt] [səʊ][naɪs] , [hi:; hi] [rəʊd] [ʌp] ['stedəli] ,
It looked so nice , **he rowed up steadily** ,
它 看起来 所以 好的 , 他 划船 向上 稳步 ,

景色真美, 他稳稳地划了上来。

[træns'fə:d] [ðæt][kɑ:sk][tu:; tə][hɪz; ɪz][bəʊt] [raɪt] ['redɪli] ;
Transferred that cask to his boat right readily ;
转移 那 酒桶 到 他的 船 正确的 容易 ;

他很爽快地把那桶酒搬到了他的船上;

[ænd; ənd][hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði][draɪ(r)][draɪŋk] [wɪð] [səʊ]['i:gə(r)][æn; ən][eə(r)] ,
And he eyed the dear drink with so eager an air ,
和 他 眼睛 这 亲爱的 喝 和 所以 渴望的 一个 空气 ,

他用一种渴望的眼神盯着那杯昂贵的饮料,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][kɑ:sk][nɒt][ə; eɪ][dʒɒt][dɪd][hi:; hi][keə(r)] .
For the name on the cask not a jot did he care .
为了 这 姓名 在 这 酒桶 不是 一个 点 做过 他 关心 .

他丝毫不在意酒桶上的名字。

[wen] [sma:t] ['ɛdɑ:rd] - [gɒt] [ðæt][kɑ:sk][ɪn][hɪz; ɪz] ['weri] ,
When smart EDDARD SAILL got that cask in his wherry ,
什么时候 聪明的 埃达德 - 得到 那 酒桶 在 他的 惠利 ,

当聪明的埃德·赛尔把那桶酒装进他的小艇里时,

[hiː; hi] [kliːnd] [aɪ 'tiː][aʊt] — [ˈpɑːtli] — [wið] - [nɒt] [smɔːl] ,
He cleaned it out — partly — with swiggings not small ,
他 已清洗 它 出去 — 部分 — 和 - 不是 小的 ,
他用不少酒水把它清理干净了——一部分。

[ænd; ənd] [wið] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] — [wɒt] [ˈwʌndə(r)] ? — [meɪd] [ˈmeri] ;
And with his companions — what wonder ? — made merry ;
和 和 他的 同伴 — 什么 想知道 ? — 制成 欢乐 ;
他和同伴们——这有什么奇怪的呢? ——玩得很开心;

[mə'diərəz] [ə; eɪ][waɪn] [ðæts] [nɒt] [ˈtɪpld] [baɪ][ɔːl] .
Madeira's a wine that's not tipped by all .
马德拉的 一个 葡萄酒 那就是 不是 微醺 经过 全部 .
马德拉酒并非人人都爱喝。

[wʌn] [ˈfænsɪz] [wʌn] [h'ɪəz] - [ɪm][ə; eɪ] [ˈlɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪərɪŋ] ,
One fancies one hears 'em a laughing and cheering ,
— 幻想 — 听到 - 呃 一个 笑 和 欢呼 ,
仿佛听到了他们的笑声和欢呼声,

[sez] [ˈɛdɑːrd] , " [maɪ] [bɔɪz] , [ðɪs] [ɪz][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [bɪrɪŋ] !
Says EDDARD , " My boys , this is better than beering !
说道 埃达德 , " 我的 男孩们 , 这 是 更好的 比 啤酒 !
埃达德说:“我的孩子们, 这比喝啤酒好多了! ”

[ə; eɪ][ˈwɔːtər,mænz][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [friː] [frəm; frəm][ɔːl][keə(r)]
A Waterman's life would be free from all care
一个 水手 生活 会 是 自由的 从 全部 关心
水手的生活将无忧无虑。

[ɪf] [hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [drɒpt] [ɒn] [ˈtrezə(r)] [trəʊv] [laɪk] [ðæt] [ðeə(r)] .
If he often dropped on treasure trove like that there .
如果 他 经常 掉落 在 宝藏 宝库 喜欢 那 那里 .
如果他经常在那里发现这样的宝藏的话。

" [ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] [haʊ] [ˈstreɪndʒli] [θɪŋz] [ˈhæpən] !
" **And yet but to think now how strangely things happen !**
" 和 然而 但 到 思考 现在 如何 奇怪的 事物 发生 !
“然而, 想想现在事情发生得多么奇怪啊! ”

[ðeɪ] [kɒpt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] " [ˈlɑːsəni] [baɪ][ˈfaɪndɪŋ] , " — [ðæts] [ɔːl] !
They copped him for " larceny by finding , " — that's all !
他们 被抓 他 为了 " 盗窃罪 经过 寻找 , " — 那就是 全部 !
他们以“拾得赃物”的罪名逮捕了他——仅此而已!

[bʌt; bət] - [ˈkʊd(ə)nt] [riːd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdʒʊəri][wɒz; wəz][ˈkaɪndli] ,
But SAILL couldn't read , and the jury was kindly ,
但 - 不能 读 , 和 这 陪审团 曾是 亲切地 ,
但赛尔不识字, 陪审团很仁慈地表示:

[səʊ] [ˈɛdɑːrd] [gɒt] [ɒf] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ə'prɪəd] [smɔːl] .
So EDDARD got off , though his chance appeared small .
所以 埃达德 得到 离开 , 尽管 他的 机会 出现 小的 .
所以埃达德逃脱了, 尽管他的机会看起来很渺茫。

[naʊ] [wʊd] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwɔːtəmən] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] ,
Now would this young Waterman keep out of sorrow ,
现在 会 这 年轻的 沃特曼 保持 出去 的 悲哀 ,
这位年轻的沃特曼能否远离悲伤?

[nəʊ][ˈderəlɪkt] [kɑːsk] [let] [hɪm] — [æɪ; ʌɪ][wiː; wi] [seɪ] , [ˈbɒrəʊ] ?
No derelict casks let him — shall we say , borrow ?
不 废弃的 酒桶 让 他 — 将 我们 说 , 借 ?
不允许他——或者说, 借用——任何废弃的木桶?

[mə'diərə][ɪz][naɪs] , [bʌt; bət] [jʊd] [best][hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] ,
Madeira is nice , but you'd best have a care ,
马德拉 是 好的 , 但 你会 最好的 有 一个 关心 ,
马德拉岛不错, 但你最好小心点。

[br'fɔ:(r)] ['swɪɡɪŋ] [ðə; ði][waɪn] , [ðæt] [ɪts] [jɔ:z] [feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)] !
Before swigging the wine , that it's yours fair and square !
前 大口喝 这 葡萄酒 , 那 它是 你的 公平的 和 正方形 !
在痛饮这杯酒之前, 先确认它是你名正言顺的!

[ʼaʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 :
我们的预订办公室。

[ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ju:θ] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] , [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [jɔ:t] ['pəʊstskɪpt][tu:; tə]
The Childhood and Youth of Dickens , a sort of short postscript to
这 童年 和 青年 的 狄更斯 , 一个 种类 的 短的 后记 到
[ʼfɔ:rstərz] [laɪf] ,
FORSTER's Life ,
福斯特的 生活 ,
《狄更斯的童年与青年》, 可视为福斯特所著《狄更斯传》的简短后记。

[ˈveri] [wel] [ɡɒt][ʌp][baɪ][ɪts] ['pʌblɪʃəz] ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsi: 'əʊ] . ,
very well got up by its publishers HUTCHINSON & Co : ,
非常 出色地 得到 向上 经过 它是 出版商 哈钦森 & 合作 : ,
由其出版商哈钦森公司出版, 非常出色。

[wɪl] [ˈɪntrəst] [ðəʊz] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [ɔ:(r)] [fɔ:θ] [taɪm][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]
will interest those who for the third or fourth time are going through a
将要 兴趣 那些 WHO 为了 这 第三 或者 第四 时间 是 去 通过 一个
[kɔ:s] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] .
course of DICKENS .
课程 的 狄更斯 :
对于那些第三次或第四次研读狄更斯作品的人来说, 这将是一件很有趣的事情。

[ðə; ði][ˈbærən][ɪz][æn; ən][ˈæmətə(r)][ɒv; əv] ['pɒkɪt] - [bʊks] [ænd; ənd][nəʊt] - [bʊks] .
The Baron is an amateur of pocket - books and note - books .
这 男爵 是 一个 业余 的 口袋 - 图书 和 笔记 - 图书 :
男爵是袖珍记事本和笔记本的爱好者。

[ðə; ði][best] ['pɒkɪt] - [bʊk] [mʌst; məst][kən'teɪn][ə; eɪ]['kælɪndə(r)] - ['daɪəri] , [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)]
The best pocket - book must contain a calendar - diary , and as little
这 最好的 口袋 - 书 必须 包含 一个 日历 - 日记 , 和 作为 小的
[ˈprɪntɪd] ['mætə(r)] ,
printed matter ,
打印 事情 ,
最好的袖珍记事本必须包含日历和日记本, 并且印刷内容越少越好。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊts] , [æz; əz]['pɒsəb(ə)] .
and as much space for notes , as possible .
和 作为 很多 空间 为了 笔记 , 作为 可能的 :
并尽可能多地留出笔记空间。

[nəʊ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ɪz] ['pɜ:fɪkt] [wɪ'dəʊt] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['pens(ə)] , [ɒv; əv]
No pocket - book is perfect without some sort of patent pencil , of
不 口袋 - 书 是 完美的 没有 一些 种类 的 专利 铅笔 , 的
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['met(ə)] ,
which the writing - metal ,
哪个 这 写作 - 金属 ,
如果没有一支专利铅笔, 任何钱包都不算完美, 而这种铅笔的书写部分是金属的。

[wen] [ju:st] [ɒn][ə; ei][dæmp] ['sɜ:fɪs] ,
when used on a damp surface ,
什么时候 用过的 在 一个 潮湿 表面 ,

在潮湿表面上使用时，

[wɪl] [sɜ:v] [æz; əz] [wel] [æz; əz][du:; də][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ɒn][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri][ˈpeɪpə(r)] .
will serve as well as do pen and ink on ordinary paper .
将要 服务 作为 出色地 作为 做 笔 和 墨水 在 普通的 纸 .

效果与在普通纸上用钢笔和墨水作画一样好。

[sʌtʃ] [ə; ei] ['pɒkɪt] - [bʊk] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; ei][ˈpens(ə)l][ðə; ði][ˈbærən][hæz; həz] [lɒŋ] [hæd; həd][ɪn][ju:z] ,
Such a pocket - book with such a pencil the Baron has long had in use ,
这样的 一个 口袋 - 书 和 这样的 一个 铅笔 这 男爵 有 长的 有 在 使用 ,

男爵一直使用着这样一款手提包和铅笔。

[ðə; ði][ˈprɒdʌkt][ɒv; əv] [dʒɒn] [ˈwɔ:kə(r)] & [ˌsi: ˈəʊ] . , [ɒv; əv] [ˈfærɪŋdən] [ˈhaʊs] .
the product of JOHN WALKER & Co . , of Farringdon House .
这 产品 的 约翰 沃克 & 合作 . , 的 法灵顿 房子 .

约翰·沃克公司（位于法灵顿大厦）的产品。

[ˌaɪ ˈti:] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈwɔ:kə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [ɔ:(r)] [prɪˈdestriənz] [kəmˈpænjən] ; [fɔ:(r); fə(r)]
It should be called The Walker Pocket - book , or Pedestrian's Companion ; for
它 应该 是 称为 这 沃克 口袋 - 书 , 或者 行人的 伴侣 ; 为了

[æz; əz] " [hi:; hi] [hu:] [rʌnz] [meɪ] [ri:d] ,
 , **as " He who runs may read** ,
 , 作为 " 他 WHO 跑步 可能 读 ,

它应该叫做《步行者袖珍手册》或《行人指南》；因为正如“跑步者可以阅读，

" [səʊ] , [wɪð] [ðɪs] [ˈhændi][kɒmbɪˈnei(ə)n] , " [hi:; hi] [hu:] [wɔ:ks] [meɪ] [raɪt] .
" **so , with this handy combination** , " **He who walks may write** .
" 所以 , 和 这 便利 组合 , " 他 WHO 散步 可能 写 .

所以，有了这个方便的组合，“行走的人可以写作。”

" [ðə; ði][ˈbærən][ɪz][led][tu:; tə][ˈmen(ə)n] [ðɪs] - [prəˈpəʊ][ɒv; əv][ə; ei][ˈnɒv(ə)lti][baɪ][ti:] . [dʒei] . [smɪθ]
" **The Baron is led to mention this à propos of a novelty by T . J . SMITH**
" 这 男爵 是 引领 到 提到 这 - 提案 的 一个 新奇 经过 T . J . 史密斯

[ænd; ənd] [daʊnz] ,
AND DOWNES ,
和 唐斯 ,

“男爵之所以提及此事，是因为TJ SMITH AND DOWNES推出了一款新产品。”

[kɔ:ld] [ðə; ði][self] - [ˈredʒɪstəɪŋ] ['pɒkɪt] [nəʊt] - [bʊk] , [ə; ei][ˈveri] [ni:t] [ɪnˈven(ə)n] , - [nəʊt] -
called The Self - registering Pocket Note - book , a very neat invention , quâ Note -
称为 这 自己 - 注册 口袋 笔记 - 书 , 一个 非常 整洁的 发明 , - 笔记 -

[bʊk] [ˈəʊnli] ,
book only ,
书 仅有的 ,

这款名为“自动登记袖珍笔记本”的产品，是一项非常巧妙的发明，它仅仅是一本笔记本而已。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈəʊnli][wʌn][saɪz][hæz; həz][ðə; ði][ɪnˈvæljuəb(ə)l][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt][ˈpens(ə)l] .
but of which only one size has the invaluable patent pencil .
但 的 哪个 仅有的 一 尺寸 有 这 无价 专利 铅笔 .

但只有一种尺寸的铅笔拥有无比珍贵的专利。

[ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri][ˈpens(ə)l] [ɪnˈteɪl] ['kæɪɪŋ] [ə; ei] [naɪf] , [ænd; ənd] ,
The ordinary pencil entails carrying a knife , and ,
这 普通的 铅笔 包含 携带 一个 刀 , 和 ,

使用普通铅笔需要携带一把刀，而且，

[ðəʊ] [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkʌtlə(r)] — " [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [mæn] ,
though this is good for the cutler — " I know that man ,
尽管 这 是 好的 为了 这 卡特勒 — " 我 知道 那 男人 ,

虽然这对刀匠来说是好事——“我认识那个人，

[hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['ʃefiːld] " — [jet] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['diːfekt] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['kɒnstənt] [sɔːs]
he comes from Sheffield " — yet it is a defect which is a constant source
他 来 从 谢菲尔德 " — 然而 它 是 一个 缺点 哪个 是 一个 持续的 来源
[ɒv; əv] ['wʌri] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][nəʊt] - ['teɪkə(r)] .
of worry to the ordinary note - taker .
的 担心 到 这 普通的 笔记 - 接受者 .
他来自谢菲尔德"——然而，对于普通的笔记者来说，这是一个持续令人担忧的缺陷。

[ʌðəwaɪz] , ['mesəz] . [smɪθ] [ænd; ənd] [daʊnz] - [ˈɑːrtfəlnəs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['pens(ə)l] [sɜːv]
Otherwise , Messrs . SMITH AND DOWNES ' artfulness in making the pencil serve
否则 , 先生们 . 史密斯 和 唐斯 - 精巧的 在 制作 这 铅笔 服务
[æz; əz][ə; eɪ]['mɑːkə(r)] ,
as a marker ,
作为 一个 标记 ,
否则，史密斯和唐斯先生巧妙地将铅笔用作记号笔，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪtɪst] [nəʊt][kæn; kən][æt; ət][wʌnz][biː; bi] [faʊnd] , [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'dʒiːniəs] ,
so that the latest note can at once be found , is decidedly ingenious ,
所以 那 这 最新的 笔记 能 在 一次 是 成立 , 是 绝对地 巧妙 ,
这样就能立即找到最新的笔记，这无疑是一种巧妙的办法。

[ænd; ənd] [meɪ] ['prɒbəbli] [biː; bi] [faʊnd] [məʊst]['juːsf(ə)l] .
and may probably be found most useful .
和 可能 大概 是 成立 最多 有用 .
而且很可能非常有用。

[eksperiːɛnjə] [doʊset] : [bə'rouniəs] - .
Experientia docet : Baronius tentabit .
经验 文档 : 男爵 - .
体验 docet：Baronius tentabit。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['pɒkɪt] - [bʊks] ,
While on the subject of pocket - books ,
尽管 在 这 主题 的 口袋 - 图书 ,
说到袖珍书，

[ðə; ði]['bæərən][mʌst; məst] [θæŋk] ['mesəz] . ['kæsəl] & [siː 'əʊ] . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɒkɪt] ['vɒljʊːmz] [ɒv; əv]
the Baron must thank Messrs . CASSELL & Co . for the pocket volumes of
这 男爵 必须 感谢 先生们 . 卡塞尔 & 合作 . 为了 这 口袋 卷 的
[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['laɪbrəri] ['editɪd] [baɪ] ['henri] ['mɔːrli] ,
the National Library edited by HENRY MORLEY ,
这 国家的 图书馆 编辑 经过 亨利 莫利 ,
男爵应该感谢卡塞尔公司提供的由亨利·莫利编辑的《国家图书馆袖珍本》

[ænd; ənd] ['ventʃəz] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , ['eseɪz; e'seɪz] , ['sɪv(ə)l]
and ventures to recommend as a real travelling companion , Essays , Civil
和 风险投资 到 推荐 作为 一个 真实的 旅行 伴侣 , 散文 , 民用
[ænd; ənd]['mɒrəl] , [baɪ]['frɑːnsɪs]['beɪkən] .
and Moral , by Francis Bacon .
和 道德 , 经过 弗朗西斯 熏肉 .
并推荐弗朗西斯·培根的《公民与道德随笔集》作为真正的旅行伴侣。

[ɪn][ðə; ði] [eɪ'tiːnθ] ['eseɪ] " [ɒv; əv]['træv(ə)l] , " [ðə; ði] [tʃiːf] ['daɪərɪst] , " [let] [ænd; ənd] [sʌn] ,
In the eighteenth Essay " Of Travel , " the chief Diarists , " LETTS AND SON ,
在 这 第十八 散文 " 的 旅行 , " 这 首席 日记作者 , " 莱茨 和 儿子 ,
在第十八篇《论旅行》中，主要日记作者“莱茨父子”

" [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ]['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðəə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪ'nz] .
" **might find a motto for their publications** .
" 可能 寻找 一个 座右铭 为了 他们的 出版物 .
或许能为他们的出版物找到一句座右铭。

[ðə; ði][ˈbærən][dəˈrekts; daɪˈrekts][ðeə(r)] [əˈten](ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] [ˈbeɪkən] [frəm; frəm] [wɪt] [ðɪs]
The Baron directs their attention to this side of BACON from which this
这 男爵 导演 他们的 注意力 到 这 边 的 熏肉 从 哪个 这
[ɪz][ə; eɪ][slaɪs] ,
is a slice ,
是 一个 片 ,

男爵将他们的注意力引向培根的这一面，这是从培根上切下的一片。

— " [let] [ˈdaɪərɪz] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [biː; bi] [brɔ:t] [ɪn][ju:z] .
— " Let Diaries , therefore , be brought in use .
— " 让 日记 , 所以 , 是 带来 在 使用 .

“因此，应该开始使用日记。”

" [ə; eɪ] [nju:] [ˈri:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈædvətaɪzɪŋ] [pʻɜ:pəsɪz] [wʊd] [tʃeɪndʒ] " [let] " [ˈɪntu:] " [let] ,
" A new reading for advertising purposes would change " Let " into " Letts ,
" 一个 新的 阅读 为了 广告 目的 会 改变 " 让 " 进入 " 莱茨 ,

“出于广告目的，新的读法会将‘Let’改为‘Letts’，

" [ɔ:(r)] [let] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈtɜ:rpələɪtɪd] [ɪn] [ˈbrækɪts] .
" or Letts could be interpolated in brackets .
" 或者 莱茨 可以 是 插值 在 括号 .

或者，Letts 可以用括号插入。

" [ə; eɪ] [ˈtʃi:ki] [wei][ɒv; əv] [ˈtri:tɪŋ] [ˈbeɪkən] ,
" A cheeky way of treating BACON ,
" 一个 厚脸皮 方式 的 治疗 熏肉 ,

“一种戏谑对待培根的方式，

" [sez] [ðə; ði][ˈbærənz] [frend] [ˈlɪt(ə)] - ([ˈɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - [pɔ:(r); pʊə(r)][dʒəʊks]) ;
" says the Baron's friend little FUNNIMAN (Author of Funniman's Poor Jokes) ;
" 说道 这 男爵的 朋友 小的 - (作者 的 - 贫穷的 笑话) ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

男爵的朋友小滑稽人（《滑稽人的蹩脚笑话》的作者）说道；但是，

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈbærənz] [səˈdʒestʃən] , [waɪ] ,
if nothing worse than this can be said against the Baron's suggestion , why ,
如果 没有什么 更糟 比 这 能 是 说 反对 这 男爵的 建议 , 为什么 ,

如果对男爵的建议没有更糟糕的批评，那么为什么呢？

" [let] [əˈdɒpt][aɪˈti:] , " [sez]
" Letts adopt it , " says
" 莱茨 采纳 它 , " 说道

“让我们采纳它吧，”他说。

[ðə; ði] [ˈbærən] [di:] [bʊk] - [wɜrmz] .
THE BARON DE BOOK - WORMS .
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ˈmomənts] [wen] [laɪf] [ɪz] [ˈri:əli] [wɜ:θ] [ˈlɪvɪŋ] .
MOMENTS WHEN LIFE IS REALLY WORTH LIVING .
时刻 什么时候 生活 是 真的 值得 活的 .

生命真正值得珍惜的时刻。

([ðə; ði] ['ænjuəl] ['vɪzɪt] [tu;; tə] [ðə; ði] ['fæməli] ['dentɪst] .)
(The Annual Visit to the Family Dentist .)
(这 年度的 访问 到 这 家庭 牙医 .)

(年度家庭牙医检查)

" [wel] , [maɪ] [diə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪv] [lʊkt] ['veri] ['keəfəli] ,
" WELL , MY DEAR YOUNG LADY , I'VE LOOKED VERY CAREFULLY ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 我已经 看起来 非常 小心 ,
“嗯, 我亲爱的年轻女士, 我已经非常仔细地查看过了,

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [tu;; tə] [du;; də] [tu;; tə] [ju;; jʊ] [ðɪs] [jɪə(r)] !
AND THERE'S ABSOLUTELY NOTHING FOR ME TO DO TO YOU THIS YEAR !
和 有 绝对地 没有什么 为了 我 到 做 到 你 这 年 !
今年我绝对不会对你做任何事!

" ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .
" PRIVATE AND CONFIDENTIAL .
" 私人的 和 机密的 .
“私密且保密。”

" [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊstma:stə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , ['spəʊkən] ['jestədeɪ] ([mɑ:tʃ] 18th)
" In the words of the Postmaster - General , spoken yesterday (March 18th)
" 在 这 字 的 这 邮政局长 - 一般的 , 说 昨天 (行进 18th)
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn] [ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtɪnz] - [ˌel'i:] - [grænd] ,
from his room in St . Martin's - le - Grand ,
从 他的 房间 在 英石 . 马丁的 - 勒 - 盛大 ,
“正如邮政总局局长昨天 (3月18日) 在圣马丁勒格朗的房间里所说,

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:d] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɪn] ['pærɪs] ,
and distinctly heard by the head of a corresponding department in Paris ,
和 明显地 听到 经过 这 头 的 一个 相应的 部门 在 巴黎 ,
巴黎某部门负责人也清楚地听到了。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪntə'næʃ(ə)nəl] ['telɪfəʊn] [ɪz] [æŋ; ən] [ə'kɒmplɪʃt] [fækt] .
the triumph of the International Telephone is an accomplished fact .
这 胜利 的 这 国际的 电话 是 一个 完成 事实 .
国际电话的成功已成既定事实。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的
“-日常的

[nju:z] .
News .
消息 .
消息。

[hə'ləʊ] ! — [ɑ:(r); ə(r)] [ju;; jʊ] [ðeə(r)] ?
HALLO ! — are you there ?
你好 ! — 是 你 那里 ?
你好! ——有人在吗?

[ðæts] [ðə; ði] [kju:] [ɪntə'næʃ(ə)nəl] ,
That's the cue international ,
那就是 这 提示 国际的 ,
这是国际标准,

[ˌhens'fɔ:θ] [wi:l; wi] [həʊp] , [ænd; ənd] [wi;; wi] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [li:d]
Henceforth we'll hope , and we trust it may lead
今后 出色地 希望 , 和 我们 相信 它 可能 带领
从此以后, 我们将抱有希望, 并相信它会引领我们走向未来。

[tuː; tə] ['kɒləkwɪz] ['plez(ə)nt] , [rɪ'leɪ(ə)nz][mɔː(r)][ræ(ə)nəl] .
To colloquies pleasant , relations more rational .
到 研讨会 令人愉快的 , 关系 更多的 合理的 .

愉快的交谈，更理性的关系。

[meɪ] " ['sɔːsəz] " [ænd; ənd][tjuːbz] [telɪ'fɒnɪk] [sək'siːd]
May " saucers " and tubes telephonic succeed
可能 " 碟子 " 和 管子 电话 成功

愿“飞碟”和管道电话成功

[ɪn] ['setɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] " [baɪ][ðə; ði] [ɪəz] , " [ɪn][ə; eɪ] ['fæ(ə)n]
In setting the world " by the ears , " in a fashion
在 环境 这 世界 " 经过 这 耳朵 , " 在 一个 时尚

以一种“抓住耳朵”的方式来定义世界

[nɒt] [ment] [baɪ][ðə; ði][men] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðæt] [freɪz] .
Not meant by the men who invented that phrase .
不是 意思是 经过 这 男人 WHO 发明 那 短语 .

发明这个短语的人并非本意。

[meɪ] [neɪl] - ['baɪtɪŋ] ['næɡɪŋ] [ænd; ənd] ['ræŋkərəs] ['pæ(ə)n]
May nail - biting nagging and rancorous passion
可能 指甲 - 咬 唠叨 和 怨恨的 热情

或许是令人揪心的唠叨和怨恨的激情

[daɪ] [aʊt] , [laɪk][ə; eɪ] [kreɪz] !
Die out , like a craze !
死 出去 , 喜欢 一个 狂热 !

像狂热一样消逝吧！

[waɪ] , [bles] [juː 'es] , [ænd; ənd] [seɪv] [juː 'es] !
Why , bless us , and save us !
为什么 , 保佑 我们 , 和 节省 我们 !

为什么？请保佑我们，拯救我们！

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [br'heɪv] [juː 'es]
We ought to behave us
我们 应该 到 表现 我们

我们应该守规矩。

[ə; eɪ][lɪt(ə)l][brɪt]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)][njuː] [laɪt] .
A little bit better for all our new light .
一个 小的 少量 更好的 为了 全部 我们的 新的 光 .

对我们所有新照明设备来说，情况会好一些。

[frɒm; frəm][ɪn'kjʊərəbl] ['sævɪdʒrɪ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [juː 'es]
From incurable savagery nothing can save us
从 不治之症 野蛮 没有什么 能 节省 我们

无可救药的野蛮行径，任何人都无法拯救我们。

[ɪf] ['saɪəns] [kænt] [kuːl] [daʊn] ['aʊə(r)] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [faɪt] .
If Science can't cool down our fondness for fight .
如果 科学 不能 凉爽的 向下 我们的 喜爱 为了 斗争 .

如果科学都无法抑制我们对战斗的嗜好。

[wɪð] [səʊ] ['meni] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv] " ['tɔːkɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] ,
With so many chances of " talking things over ,
和 所以 许多 机会 的 " 说 事物 超过 ,

有那么多机会可以“好好谈谈”，

" [laɪk] ['kɒmreɪdz] [ɪn]['kaʊns(ə)l] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd] [siː] ,
" Like comrades in council , across the broad sea ,
" 喜欢 同志们 在 理事会 , 穿过 这 广阔 海 ,

“就像跨越广阔大海的同志们在议会中一样，

[ˈneɪʃnz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈnaɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:l][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)]
Nations ought to be nice , as a girl and her lover
国家 应该 到 是 好的 , 作为 一个 女孩 和 她 情人
国家应该友善, 就像一个女孩和她的爱人一样。

[æt; ət][faɪv] [əˈklɔ:k] [ti:] !
At five o'clock tea !
在 五 点钟 茶 !
五点钟喝茶!

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?
嗯?

[vɒks][et] - [ˈnaɪhɪl] ?
Vox et praeterea nihil ?
Vox 等 - 虚无 ?
Vox et praeterea nihil?

[wɒt] [ˈmætə(r)]
What matter
什么 事情
重要

[haʊ] [kləʊz] [ɪəz] [meɪ] [si:m] [ɪf] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)][əˈpɑ:t] ?
How close ears may seem if the hearts are apart ?
如何 关闭 耳朵 可能 似乎 如果 这 心 是 除 ?
耳朵贴得再近, 心却相隔万里?

[həmʃ] !
Humph !
哼 !
哼!

[ˈnʌθɪŋ] [gəʊ] [ˈi:zi] [æz; əz][ˈsɪnɪk(ə)] [ˈtʃætə(r)] ;
Nothing go easy as cynical chatter ;
没有什么 去 简单的 作为 愤世嫉俗 喋喋不休 ;
没有什么比愤世嫉俗的闲聊更容易得手了;

- [ˌdɪpləˈmætɪk] , [ænd; ənd][ˈsætəɪə(r)] [saʊndz] " [smɑ:t] .
Distrust's diplomatic , and satire sounds " smart .
- 外交 , 和 讽刺 声音 " 聪明的 .
不信任是外交辞令, 而讽刺听起来“很聪明”。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈraɪks] [səˈdʒests] , [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈhɪərɪŋ]
" **But , as RAIKES suggests , there is something in hearing**
" 但 , 作为 耙子 建议 , 那里 是 某物 在 听力
但是, 正如雷克斯所暗示的那样, 听听

[ðə; ði] " [greɪt] [ˈhju:mən] [vɔɪs] " [ˈɒr] [sʌm; səm] [θri:] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] ,
The " great human voice " o'er some three hundred miles ,
这 " 伟大的 人类 嗓音 " 超过 一些 三 百 英里 ,
远在三百英里之外, 都能听到“伟大的人声”。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɔ:n] [ðæts] [səʊ][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈsniɪrɪŋ] ,
In spite of the scorn that's so given to sneering ,
在 尽管如此 的 这 轻蔑 那就是 所以 给定 到 冷笑 ,
尽管人们常常对嘲讽嗤之以鼻,

[ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [ˈriˈvaɪl] .
The hate that reviles .
这 恨 那 辱骂 .
令人憎恶的仇恨。

[wʌŋ] ['wʌndə] [wɒt] [ˌtæli'rænd] , ['sʌt(ə)l][əʊld][ˈski:mə(r)] !
One wonders what TALLEYRAND , subtle old schemer !
— 奇迹 什么 塔列朗 , 微妙的 老的 阴谋家 !

真想知道塔列朗，这位老谋深算的阴谋家究竟在搞什么鬼！

[wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɜ:(r); wə(r)][hi:; hi][ə'laɪv] .
Would think of the Telephone were he alive .
会 思考 的 这 电话 是 他 活 .

如果他还活着，他会想起电话的。

[wɪts] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði][ˈsævənt; sə'vɑ:nt] , [ænd; ʌnd] [mʌk] [æt; ət][ðə; ði][ˈdri:mə(r)] ,
Wits sniff at the savant , and mock at the dreamer ,
智慧 嗅 在 这 学者 , 和 嘲笑 在 这 梦想家 ,

聪明人瞧不起博学之士，嘲笑空想家。

[hu:] [els] , [ðəʊ] , [səʊ][hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)][hju:'mænəti] [straɪv] ?
Who else , though , so hard for humanity strive ?
WHO 别的 , 尽管 , 所以 难的 为了 人类 努力 ?

还有谁像他一样，为人类如此努力奋斗？

- [swɔ:n] ['bækəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['wəʊfəli] ['nju:mərəs] ;
BELLONA's sworn backers are woefully numerous ;
- 宣誓 支持者 是 可悲地 很多的 ;

贝洛纳的坚定支持者人数少得可怜；

[pi:s] , [let][ju: 'es] [preɪ] , [meɪ] [kleɪm] [ðɪs] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [frend] ;
Peace , let us pray , may claim this as her friend ;
和平 , 让 我们 祈祷 , 可能 宣称 这 作为 她 朋友 ;

让我们祈祷，愿和平能够视她为朋友；

[ðə; ði] " ['sentɪmənt] " ['flaʊt] [baɪ] ['swɒʃbʌklə] ['hju:mərəs]
The " Sentiment " flouted by swashbucklers humorous
这 " 情绪 " 蔑视 经过 冒险家 幽默

冒险家们对“情感”的嘲讽

[sweɪz] , [æt; ət][ðə; ði][end] .
Sways , at the end .
摇摆 , 在 这 结尾 .

最后摇摆不定。

[ɪf] ['læŋgwɪdʒ][wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ˈaʊə(r)] [θɔ:ts] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'si:lɪŋ] ,
If language was given our thoughts for concealing ,
如果 语言 曾是 给定 我们的 想法 为了 隐藏 ,

如果语言赋予我们思想是为了隐藏，

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] — - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [vɔɪs] ! —
The Telephone — ' tis but a travelling Voice ! —
这 电话 — - 的 但 一个 旅行 嗓音 ! —

电话——不过是传声筒！

[ni:d] [nɒt][bi:; bi][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ɒv; əv] ['rekləs] [rɪ'vi:lɪŋ] ,
Need not be the agent of reckless revealing ,
需要 不是 是 这 代理人 的 鲁莽 揭示 ,

不必成为肆意泄露信息的代理人，

[ænd; ʌnd] ['kɔ:ʃ(ə)n] [mʌst; məst][ˈbʊf(ə)n][bi:; bi] - [waɪz] [tʃɔɪs] .
And caution must often be candour's wise choice .
和 警告 必须 经常 是 - 明智的 选择 .

而谨慎往往才是坦诚的明智之选。

[ʌn'wɪzdəm] [ɪz][ʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:t] [næpɪŋ] ,
Unwisdom is sure to be sometimes caught napping ,
愚昧 是 当然 到 是 有时 捕捉 打盹 ,

愚昧之人总会在疏忽大意时措手不及。

[ænd; ənd] [tʌŋz] [meɪ] [wæg] [ˈfuːlɪʃli] [iːn] [θruː] [ðə; ði][ˈwaɪə(r)] .
And tongues may wag foolishly e'en through the wire .
和 舌头 可能 摇摆 愚蠢地 e'en 通过 这 金属丝 .

即使隔着电线，人们也可能胡言乱语。

[fəˈsɪlətɪz] [ˈfriːə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌməri] [ˈsnæpɪŋ]
Facilities freer for summary snapping
设施 更自由 为了 概括 啪啪

设施更便于快速抓拍

[nəʊ][seɪdʒ][kæn; kən][dɪˈzaɪə(r)] .
No sage can desire .
不 圣人 能 欲望 .

圣贤不会有欲望。

[greɪt] [ˈdɪpləməts] , [praʊd] [pʊv; əv][ðeə(r)] " [ˈeɪb(ə)l] [dɪˈspætʃɪz] ,
Great diplomats , proud of their " able dispatches ,
伟大的 外交官 , 自豪的 的 他们的 " 有能力的 派遣 ,

伟大的外交官们，为他们“出色的外交使节”感到自豪

" [frəm; frəm] [ˈtrʌstɪŋ] [ðə; ði][tjuːb] [wɪð] [ðeə(r)][ˈwɪzdəm] [meɪ] [ˈrɪŋk] .
" **From trusting the tube with their wisdom may shrink** .
" 从 信任 这 管子 和 他们的 智慧 可能 收缩 .

“相信管道的智慧可能会缩小。

[ðə; ði][breɪn] [ðæt] [ɪn][ˈsiːkrət] [ʃruːd] [ˈpələsɪz] [ˈhætʃɪz] ,
The brain that in secret shrewd policies hatches ,
这 脑 那 在 秘密 精明 政策 孵化 ,

那个在暗中酝酿精明策略的大脑，

[meɪ] [nɒt][keə(r)][tuː; tə][ˈkænvəs] - [kjuːt] [skiːm] " [ˈɒr] [ə; eɪ][drɪŋk] .
May not care to canvas ' cute schemes " o'er a drink .
可能 不是 关心 到 帆布 - 可爱的 方案 " 超过 一个 喝 .

可能不太愿意在喝酒的时候讨论“可爱的计划”。

" [jet] [taɪmz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmeni] [wen] [sens] [wɪl] [biː; bi][ˈwɪnə(r)]
" **Yet times must be many when sense will be winner**
" 然而 时代 必须 是 许多 什么时候 感觉 将要 是 优胜者

然而，理智终将战胜一切的时刻也必将很多。

[baɪ] [ˈtʃætɪŋ] [pʊv; əv][ˈtraɪflɪz] , [wɪtʃ] [ˈneɪʃnz] [hæv; həv] [raɪl] ,
By chatting of trifles , which nations have riled ,
经过 聊天 的 琐事 , 哪个 国家 有 激怒 ,

通过闲聊一些琐事，激怒了各国，

[æz; əz] [ˈfriːli] [æz; əz] [ðəʊ] [vɪs] - - - [vɪs][æt; ət][ə; eɪ][ˈdɪnə(r)] ,
As freely as though vis - à - vis at a dinner ,
作为 自由 作为 尽管 视觉 - - - 视觉 在 一个 晚餐 ,

就像在餐桌上面对面交谈一样自在，

[ænd; ənd] [ˈkeəfəli] " [taɪld] .
And carefully " tiled .
和 小心 " 瓷砖 .

并仔细地“铺贴”。

" [naʊ] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [frɑːns] [kæn; kən] [ðʌs] [ˈɡɒsɪp] [təˈgeðə(r)] ,
" **Now England and France can thus gossip together** ,
" 现在 英格兰 和 法国 能 因此 闲话 一起 ,

“现在英格兰和法国可以一起闲聊了。”

[ænd; ənd] [kɑːrˈnoʊ] [ænd; ənd] [ˈsɔːlzbəri] [ðʌs] [hɒb] - [ə; eɪ] - [nɒb] ,
And CARNOT and SALISBURY thus hob - a - nob ,
和 卡诺 和 索尔兹伯里 因此 炉灶 - 一个 - 旋钮 ,

于是，卡诺和索尔兹伯里就这样勾肩搭背了。

[wi:l; wil][həʊp][fɔ:(r); fə(r)][set] - [feə(r)] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] ['weðə(r)] .
We'll hope for set - fair international weather .
出色地 希望 为了 放 - 公平的 国际的 天气 .

我们希望国际天气晴好。

[ˈaʊə(r)] [ˈraɪks] [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɔ:tʃɪ] [əˈpiə(r)] [wel] " [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] .
Our RAIKES and their ROCHE appear well " on the job .
我们的 耙子 和 他们的 罗氏 出现 出色地 " 在 这 工作 .

我们的 RAIKES 和他们的 ROCHE 看起来都“工作进展顺利”。

" [ðə; ði] ['teləˌfoʊnz] ['traɪˌʌmf] [æt; ət] [li:st] [ɪz][nɒt]['sɪnɪstə(r)] .
" The Telephone's triumph at least is not sinister .
" 这 电话的 胜利 在 至少 是 不是 险恶 .

“至少电话的成功并不令人不安。”

[θɪŋz] [[ʊd; ʃəd][gəʊ] ['i:ziə] ['sʌmhaʊ] — [wɪð] [keə(r)] ,
Things should go easier somehow — with care ,
事物 应该 去 更轻松 不知何故 — 和 关心 ,

只要小心谨慎，事情应该会好转一些。

[wen] ['pætriət]['mɪnɪstə(r)] [ˈɡri:t] ['pætriət]['mɪnɪstə(r)] ,
When patriot Minister greets patriot Minister ,
什么时候 爱国者 部长 问候 爱国者 部长 ,

当爱国部长向爱国部长问好时，

" [həˈləʊ] ! — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðeə(r)] ?
" Hallo ! — are you there ?
" 你好 ! — 是 你 那里 ?

“喂！——你在吗？ ”

" [əˈnʌðə(r)] [ˌtelɪˈfəʊnɪk] [səˈdʒestʃən] . — [kəˈnekt] [ðə; ði][ˈθiətə, ˈθi:ə-][ænd; ənd] [ˈɒprə] [ˈhaʊzɪz]
" ANOTHER TELEPHONIC SUGGESTION . — Connect the Theatres and Opera Houses
" 其他 电话 建议 . — 连接 这 剧院 和 歌剧 房屋

[baɪ] ['telɪfəʊn] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [klʌbz] .
by Telephone with all the Clubs .
经过 电话 和 全部 这 俱乐部 .

“另一个电话建议——将剧院和歌剧院与所有俱乐部通过电话连接起来。

[ɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] [tʃɑ:dʒ] ,
On payment of a fixed charge ,
在 支付 的 一个 固定的 收费 ,

支付固定费用后，

[ˈeni] ['membə(r)][ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][hɪə(r)][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ɔ:(r)] [ˈɒprə]
any member should be able to hear just as much of the piece or Opera
任何 成员 应该 是 有能力的 到 听到 只是 作为 很多 的 这 片 或者 歌剧

[æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [rɪˈkwaɪə(r)] .
as he might require .
作为 他 可能 要求 .

任何成员都应该能够听到他需要听到的所有乐曲或歌剧部分。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mæksɪməm] [tʃɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]
Something above the price of a Stall to be the maximum charge for one
某物 多于 这 价格 的 一个 摊位 到 是 这 最大限度 收费 为了 一

[ˈpɜ:s(ə)n][tu:; tə][hɪə(r)][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈɒprə] .
person to hear entire Opera .
人 到 听到 全部的 歌剧 .

高于普通座位价格的票价，将作为一人欣赏完整歌剧的最高收费。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ði] ['ɒprə] , [seɪ][sɪks] ['fɪlɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][,aɪ 'tiː] , [θriː] -
For half the Opera , say six shillings ; for a quarter of it , three -
为了 一半 这 歌剧 , 说 六 先令 ; 为了 一个 四分之一 的 它 , 三 -
[ænd; ənd] - [sɪks] .
and - six .
和 - 六 .

歌剧一半的票价是六先令；四分之一的票价是三先令六便士。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɪərɪŋ] [wʌŋ] [sɒŋ] [ɪn][,aɪ 'tiː] , [,eɪ'tiːn] - [pens] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['sɜːt(ə)n] [sɔːŋz] [biː; bi][ɪn]
For hearing one song in it , eighteen - pence ; and , if certain songs be in
为了 听力 一 歌曲 在 它 , 十八 - 便士 ; 和 , 如果 肯定 歌曲 是 在
[greɪt] [dɪ'mɑːnd] ,
great demand ,
伟大的 要求 ,

每听一首歌，收费十八便士；如果某些歌曲非常受欢迎，

[ðə; ði][praɪsɪz][kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] .
the prices could be raised .
这 价格 可以 是 提高 .

价格可能会上涨。

[,epɪgrə'mætɪk] [,defɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][məʊst] ['pʌblɪk] ['bæŋkwɪt] [wɪð] [ˌpəʊst'prændiəl] ['brətri] .
EPIGRAMMATIC DEFINITION OF MOST PUBLIC BANQUETS WITH POSTPRANDIAL ORATORY .
— " [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] .
— " Stuff and Nonsense .
— " 东西 和 废话 .

对大多数有餐后演说的公共宴会的精辟定义——“胡说八道”。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [pg 151]
" [页 -]

[第151页]

['praɪvət] [ænd; ənd] [,kɒnfɪ'denʃ(ə)l] .
PRIVATE AND CONFIDENTIAL .
私人的 和 机密的 .

私密且保密。

[lɔːd] ['sɔːlzbəri] .
LORD SALISBURY .
主 索尔兹伯里 .

索尔兹伯里勋爵。

" [hə'ləʊ] !
" HALLO !
" 你好 !

“你好！

" [em] . [el'iː] [preɪzi'dɑ̃] .
" M . LE PRÉSIDENT .
" M . LE 总统 .

“M. LE PRESIDENT。

" [hə'ləʊ] !
" HALLO !
" 你好 !

“你好！

" [lɔːd] ['sɔːlzbəri] .
" LORD SALISBURY .
" 主 索尔兹伯里 .

索尔兹伯里勋爵。

" [juː; jʊ] [ðeə(r)] ?
" YOU THERE ?
" 你 那里 ?

“你在那里？”

" [em] . [ˌel'iː] [preɪzi'dɑː] .
" M . LE PRÉSIDENT .
" M . LE 总统 .

“M. LE PRESIDENT。

" [ɔːl] [ðeə(r)] !
" ALL THERE !
" 全部 那里 !

“都在那儿了！ ”

" [lɔːd] [ˈsɔːlzbəri] .
" LORD SALISBURY .
" 主 索尔兹伯里 .

索尔兹伯里勋爵。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] [æŋ; ən] [ˈɒntreɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] ?
" CAN YOU SUGGEST AN ENTRÉE FOR DINNER ?
" 能 你 建议 一个 主菜 为了 晚餐 ?

您能推荐一道晚餐主菜吗？

" [em] . [ˌel'iː] [preɪzi'dɑː] .
" M . LE PRÉSIDENT .
" M . LE 总统 .

“M. LE PRESIDENT。

" [hoʊ'mɑːrd] [ˌeɪ 'juː] [ˈgrætæn] , — [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [ə'baʊt] [ˈnjuːfəndlənd]
" HOMARD AU GRATIN , — AND , BY THE WAY , HOW ABOUT NEWFOUNDLAND
" 霍马尔 澳大利亚 焗烤 , — 和 , 经过 这 方式 , 如何 关于 纽芬兰
[ænd; ənd] [ˈlɒbstə(r)] [ˈkwestʃən] ?
" AND LOBSTER QUESTION ?
" 和 龙虾 问题 ?

“焗烤龙虾，——顺便问一下，纽芬兰和龙虾的问题呢？”

" [lɔːd] [ˈsɔːlzbəri] .
" LORD SALISBURY .
" 主 索尔兹伯里 .

索尔兹伯里勋爵。

" [nɒt] [baɪ] [ˈtelɪfəʊn] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! ! !
" NOT BY TELEPHONE , THANK YOU ! ! !
" 不是 经过 电话 , 感谢 你 ! ! !

“请不要打电话，谢谢！！！”

" [[ˈtelɪfəʊn] [bɪ'twiːn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ˈpæɪs][ˈəʊpənd] , [ˈmʌndɪ; 'mʌndɪ] , [mɑːtʃ] 23rd .]
" [Telephone between London and Paris opened , Monday , March 23rd .]
" [电话 之间 伦敦 和 巴黎 打开 , 周一 , 行进 23rd .]

【伦敦和巴黎之间的电话于3月23日星期一开通。】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ˈsʌfərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] " [ˈsɪlvə(r)] [striːk] .
SUFFERING ON THE " SILVER STREAK .
" 痛苦 在 这 " 银 条纹 .

在“银色条纹”上受苦。

" [ði:z] [ˈdʒentlmən] ([ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] - [rest]) [dr'kleəd] [ju'nænɪməsli] [ɪn] [ˈfeɪvə(r)]
" **THESE GENTLEMEN (AFTER A FEW HOURS ' REST) DECLARED UNANIMOUSLY IN FAVOUR**
" 这些 先生们 (后 一个 很少 小时 - 休息) 声明 一致 在 偏爱
[ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ˈtʃæn(ə)l] [ˈtju:bjələ(r)] [ˈreɪlweɪ] .
OF THE PROPOSED CHANNEL TUBULAR RAILWAY .
的 这 建议的 渠道 管状 铁路 .

“这些先生们（休息几个小时后）一致宣布赞成修建运河管状铁路。

[hændz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃʊk] .
HANDS AS THEY ARE SHOOK .
双手 作为 他们 是 摇晃 .

双手被摇晃。

([nju:] [stɑɪl] .)
(**New Style** .)
(新的 风格 .)

(新式)

[ɪn] [h'elθɪə] [taɪmz] , [wen] [frendz] [wʊd] [mi:t]
In healthier times , when friends would meet
在 更健康 时代 , 什么时候 朋友们 会 见面

在疫情前的美好时光里，朋友们会聚在一起。

[ðeə(r)] [frendz] [ɪn][ˈtʃeɪmbə(r)] , [pɑ:k] , [ɔ:(r)] [stri:t] ,
Their friends in chamber , park , or street ,
他们的 朋友们 在 房间 , 公园 , 或者 街道 ,

他们在房间里、公园里或街上的朋友们

[i:tʃ] , [æz; əz][hɪər'ʌndə(r)] , [i:tʃ] [wʊd] [gri:t] .
Each , as hereunder , each would greet .
每个 , 作为 如下 , 每个 会 迎接 .

如下所述，每个人都会互相问候。

[tʊə(r)][ˈlev(ə)l][hænd] [went] [fɔ:θ] ; [ju:; jʊ][klɑ:sp, klæsp]
Tour level hand went forth ; you clasped
旅游 等级 手 去 前进 ; 你 紧握

巡演的领带伸出；你紧紧握住

[jɔ:(r); jə(r)][kroʊni:z] ; [i:tʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:m,rædz] [grɑ:sp, græsp] —
Your crony's ; each his comrade's grasped —
你的 亲信 ; 每个 他的 同志的 抓住 —

你同伙的；每个同伙都抓住了——

[ɪf] [ˈrʌfli] , [ˈnaɪðə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [rɑ:spt] .
If roughly , neither friend was rasped .
如果 大致 , 两者都不 朋友 曾是 粗糙的 .

如果粗暴一些，两位朋友都没有被打得鼻青脸肿。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] - [ˈfæf(ə)nd] [wʌn]
Such was the good old - fashioned one
这样的 曾是 这 好的 老的 - 造型 —

这就是老式的好东西

[ɒv; əv] [ˈɒnɪst] [ˈbrɪtɪʃ] " [haʊ] [-] [du:; də] ?
Of honest British " How d'ye do ?
的 诚实的 英国 " 如何 染料 做 ?

诚实的英国人说“你好吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈmænli] [stɪl] — [daʊnt][ju:; jʊ] ?
" **I think it manly still — don't you ?**
" 我 思考 它 男子气概 仍然 — 不 你 ?

“我觉得这仍然很男子气概——你不觉得吗？ ”

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [smʌg] [ə'kweɪntəns] [heɪlz]
But now , when smug acquaintance hails
但 现在 , 什么时候踌躇满志 熟人 冰雹
但现在, 当自鸣得意的熟人向你打招呼时

[ə; eɪ][set] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] " [smɑ:t] , " [bʌt; bət][feɪlz] ,
A set that would be " smart , " but fails ,
一个 放 那 会 是 " 聪明的 , " 但 失败 ,
一套本应“智能”但却失败的方案,

[ə'nʌðə(r)][ˈprɪnsəp(ə)l] [prɪ'veɪlz] .
Another principle prevails .
其他 原则 占上风 .
另一条原则也适用。

[ðə; ði][ɑ:m] , [ɪn] ['lɪftɪd] [kɜ:v] [dɪ'spleɪd] ,
The arm , in lifted curve displayed ,
这 手臂 , 在 抬起 曲线 显示 ,
手臂呈抬起的弧形展开,

[dru:p] ['ɪmpli] ['ɒr] [ðə; ði] ['fəʊldə(r)] - [bleɪd] ,
Droops limply o'er the shoulder - blade ,
下垂 软弱无力 超过 这 肩膀 - 刀刃 ,
软绵绵地垂在肩胛骨上,

[æz; əz] [ni:d] [sʌm; səm] - [eɪd] :
As needing some surgeon's aid :
作为 需要 一些 - 援助 :
需要外科医生的帮助:

[ðə; ði] [rɪst] [ɪz] [rentʃ] [ɒv; əv][dʒəʊnz][ænd; ənd] [braʊn] ,
The wrist is wrenched of JONES and BROWN ,
这 手腕 是 扭动 的 琼斯 和 棕色的 ,
琼斯和布朗的手腕被扭伤了。

[ðəʊz] ['ɔ:rnəmənts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [taʊn] ;
Those ornaments of London Town ;
那些 装饰品 的 伦敦 镇 ;
伦敦城的那些装饰品;

[ðeə(r)] ['lɪstləs] ['fɪŋgəz] ['drɪbl] [daʊn] :
Their listless fingers dribble down :
他们的 蔫 手指 运球 向下 :
他们无精打采的手指缓缓滑落:

[braʊn] ['ri:tʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌkl] - [bəʊnz]
BROWN reaches to the knuckle - bones
棕色的 到达 到 这 指关节 - 骨头
布朗伸手摸到了指关节。

[ɒv; əv] [ðʌs] - [ik'skru:ʃieɪt] [dʒəʊnz] ;
Of thus - excruciated JONES ;
的 因此 - 痛苦不堪 琼斯 ;
如此痛苦的琼斯;

[braʊnz] [hænd][ðə; ði] [seɪm] [ə'flɪkʃ(ə)n] [əʊnz] .
BROWN's hand the same affliction owns .
布朗的 手 这 相同的 痛苦 拥有 .
布朗的手也患有同样的疾病。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [tɪps][hæv; həv] [prest]
At length his finger - tips have pressed
在 长度 他的 手指 - 尖端 有 按下
最终, 他的指尖按了下去。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒəʊnz] [dɪ'strest] :
The fingers of his JONES distressed :
这 手指 的 他的 琼斯 苦恼 :
他的手指在琼斯的痛苦中:

[bəʊθ] ['kə:vətʃə] [ðen] [sɪŋk][tu:; tə][rest] .
Both curvatures then sink to rest .
两个都 曲率 然后 下沉 到 休息 :
然后两个曲面都下沉到静止状态。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [lɪsp] ['prəʊsi:dz]
A sort of anguish lisped proceeds
一个 种类 的 痛苦 口齿不清 收益
一种痛苦的低语继续进行

[prɒm] ['i:ðərz] [maʊθ] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)] [hi:d]
Prom either's mouth , but neither heeds
舞会 两者皆可 嘴 , 但 两者都不 注意
两人都张口结舌，但谁也没理会。

[ðə; ði] ['ʌðərz] [hɑ:f] - [hə'rəʊɪk] [di:dz] .
The other's half - heroic deeds .
这 其他的 一半 - 英勇 契约 :
另一个人的半英雄事迹。

[ɪg'zɔ:stɪd] , ['naɪðə(r)] [mʌtʃ] [kæn; kən][seɪ] ;
Exhausted , neither much can say ;
筋疲力尽的 , 两者都不 很多 能 说 ;
两人都筋疲力尽，说不出什么话来；

[kəm'pleɪs(ə)nt] , [i:tʃ] [pə'sju:z] [hɪz; ɪz] [wei] ;
Complacent , each pursues his way ;
自满 , 每个 追寻 他的 方式 ;
每个人都安于现状，各行其是；

[ænd; ənd][dʒəʊnz][ænd; ənd] - [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] - [deɪ] .
And JONES and BBOWN have lived to - day .
和 琼斯 和 - 有 居住地 到 - 天 :
琼斯和BBOWN今天依然健在。

[fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ][hæv; həv] [sɔ:t] [baɪ] ['strenjuəs] [streɪn]
For both have sought by strenuous strain
为了 两个都 有 寻求 经过 费力的 拉紧
两者都曾付出艰辛努力才得以实现。

[tu:; tə] ['demənstreɪt] , [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][peɪn] ,
To demonstrate , in face of pain ,
到 证明 , 在 脸 的 疼痛 ,
为了证明，面对痛苦，

[ðæt] [frendz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [frendz] [rɪ'meɪn] .
That friends they were , and friends remain .
那 朋友们 他们 是 , 和 朋友们 保持 :
他们过去是朋友，现在仍然是朋友。

[ɑ:] , ['wʌndəf(ə)l] !
Ah , wonderful !
啊 , 精彩的 !
啊，太好了！

[kæn; kən]['pəʊəts] [di:m]
Can Poets deem
能 诗人 认为
诗人能否认为

[self] - ['sækɹɪfaɪs][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [dri:m] ?
Self - sacrifice a fading dream ?
自己 - 牺牲 一个 褪色 梦 ?

自我牺牲，只是消逝的梦想？

[ɑ:(r); ə(r)][,sæljə'teɪfənz] [wʊt] [ðeɪ] [si:m] ?
Are salutations what they seem ?
是 问候 什么 他们 似乎 ?

问候语真的如表面所见吗？

[ɪz] [braʊn] [sʌm; səm]['æltruɪst][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
Is BROWN some Altruist in disguise ,
是 棕色的 一些 利他主义者 在 伪装 ,

布朗是伪装的利他主义者吗？

[ænd; ʌnd][dʒəʊnz][æŋ; ən] ['ɪbsənəɪt] ['laɪkwaɪz] ,
And JONES an Ibsenite likewise ,
和 琼斯 一个 易布森石 同样地 ,

琼斯也是易卜生主义者，

[ðæt] [ðʌs] [ðeɪ] [flɒp][ænd; ʌnd]['ægənaɪz] ? —
That thus they flop and agonise ? —
那 因此 他们 失败 和 烦恼 ? —

难道他们就这样垂头丧气、痛苦不堪吗？

[ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ][peə(r)] [ə'fektɪd] [fu:lz] ,
Or are the pair affected fools ,
或者 是 这 一对 做作的 傻瓜 ,

或者，这对受骗的傻瓜？

[hu:] [kætʃ] [baɪ] [rəʊt] [ðə; ðɪ] ['sɪli] [ru:lz]
Who catch by rote the silly rules
WHO 抓住 经过 死记硬背 这 愚蠢的 规则

谁能死记硬背这些愚蠢的规则？

[ɒv; əv] [θɜ: d] - [reɪt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sku:lz] ?
Of third - rate fashionable schools ?
的 第三 - 速度 时髦 学校 ?

是那种三流的时尚学校吗？

[kɔ:t] [kəʊld] !
COURT COLD !
法庭 寒冷的 !

法庭冷酷无情！

([ə; eɪ][peɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['daɪəri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['jæpərəʊn] . .)
(A Page from the Diary of a Chaperon .)
(一个 页 从 这 日记 的 一个 监护人 .)

(一位监护人日记中的一页)

[ðeɪ] [kə'mɑ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][raɪz] ['ɜ:li] .
They commanded her to rise early .
他们 命令 她 到 上升 早期的 .

他们命令她早起。

[ʃi:; ji] [nju:] [ðæt][ðə; ðɪ] [deɪz] [' du: ɪŋz] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔ:'di:l] ,
She knew that the day's doings would be a terrible ordeal ,
她 知道 那 这 天 行为 会 是 一个 糟糕的 考验 ,

她知道今天将会是一场可怕的考验。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['stɜːdi] [reɪs] , [ænd; ənd][felt] [hɜː'self] ['iːkwəl][tuː; tə]['eni] **but she came of a bold and sturdy race , and felt herself equal to any**
但 她 来了 的 一个 大胆的 和 结实的 种族 , 和 毛毡 她自己 平等的 到 任何
[ɪ'mɜːdʒənsi] .
emergency .
紧急情况 .

但她出身于一个勇敢坚韧的民族，觉得自己能够应对任何紧急情况。

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] — [æz; əz] ['deɪlaɪt] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['fɒgi] [eə(r)] — **And so as the morning broke — as daylight crept through the foggy air —**
和 所以 作为 这 早晨 打破 — 作为 日光 悄悄地爬 通过 这 雾蒙蒙的 空气 —
[ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
she prepared for the sacrifice .
她 准备 为了 这 牺牲 .
于是，当晨曦破晓，阳光穿透雾气，她准备进行献祭。

[jes] , ['sækrɪfaɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][aɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]['bɑːtə(r)] [ə'wei] [juːθ] , [praɪd] , **Yes , sacrifice ; for was it not a sacrifice to barter away youth , pride ,**
是的 , 牺牲 ; 为了 曾是 它 不是 一个 牺牲 到 物物交换 离开 青年 , 自豪 ,
[nei] , [laɪf][ɪt'self] !
nay , life itself !
不 , 生活 本身 !
是的，这是牺牲；因为用青春、骄傲，甚至生命本身来交换，难道不是一种牺牲吗！

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] !
And I had a hand in the matter !
和 我 有 一个 手 在 这 事情 !
我也参与其中！

[ɑː] , [em 'iː] — [bʌt; bət] [ə'wei] [wɪð] [veɪn] [rɪ'gret] !
Ah , me — but away with vain regret !
啊 , 我 — 但 离开 和 徒劳 后悔 !
啊，我——但愿我不再徒劳后悔！

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [sɪns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
I have been told since that they were hours and hours arranging her
我 有 到过 讲述 自从 那 他们 是 小时 和 小时 安排 她
[twaː'let] .
toilette .
厕所 .
后来有人告诉我，他们花了几个小时布置她的盥洗室。

[səʊ] [lɒŋ] [dɪd][aɪ 'tiː] [teɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɑːst] .
So long did it take that she was scarcely able to break her fast .
所以 长的 做过 它 拿 那 她 曾是 几乎 有能力的 到 休息 她 快速地 .
时间太长了，她几乎没能结束斋戒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['ruːmə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] , **She had , I believe , a cup of tea , and if rumour is to be credited ,**
她 有 , 我 相信 , 一个 杯子 的 茶 , 和 如果 谣言 是 到 是 已认可 ,
我相信她喝了一杯茶，如果传言属实的话，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [θɪn] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] !
a couple of slices of thin bread - and - butter !
一个 夫妻 的 切片 的 薄的 面包 - 和 - 黄油 !
几片涂了黄油的薄面包！

[wel] , [aɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðəʊt] [tiəz] !
Well , it is over now , and I can think of it almost without tears !
出色地 , 它 是 超过 现在 , 和 我 能 思考 的 它 几乎 没有 眼泪 !
好了，一切都结束了，现在回想起来，我几乎不会流泪了！

[ai] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈjɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [nuːn] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɒt][hæd; həd][ˈfɔːlən][əˈpɒn]
I called for her shortly after noon — for the lot had fallen upon
我 称为 为了 她 不久 后 中午 — 为了 这 很多 有 倒下 之上
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

午后不久，我就打电话给她——因为命运的安排落在了我身上。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [əˈtend] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [duːm] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and I was destined to attend her to her doom — she was
和 我 曾是 注定 到 出席 她 到 她 厄运 — 她 曾是
[ˈveri] [kɑːm] ,
very calm ,
非常 冷静的 ,

我注定要陪伴她走向毁灭——她非常平静，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [smaɪld] [æz; əz][ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
and even smiled as I kissed her .
和 甚至 微笑 作为 我 亲吻 她 .

当我吻她时，她甚至还笑了。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃivə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [brˈsaɪd] [em ˈiː] .
She shivered a little as she sank beside me .
她 瑟瑟发抖 一个 小的 作为 她 沉没 旁 我 .

她瘫坐在我身边，微微颤抖了一下。

[ai] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ræp] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [mɔː(r)] [ˈkləʊsli] [əˈraʊnd][hɜː(r); hə(r)] ,
I bade her to wrap her shawl more closely around her ,
我 巴德 她 到 裹 她 披肩 更多的 密切 大约 她 ,

我吩咐她把披肩裹得更紧些。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəmˈplaɪd] [wɪð] [maɪ] [kəˈmɑːnd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] .
and after she had complied with my command she seemed more at ease .
和 后 她 有 遵命 和 我的 命令 她 似乎 更多的 在 舒适 .

她服从了我的命令后，似乎放松多了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈaʊə(r)] [kənˈveɪəns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .
And now our conveyance had come to a full stop .
和 现在 我们的 输送 有 来 到 一个 满的 停止 .

现在，我们的交通工具彻底停了下来。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv][ˈvʌlgə(r)] , [ˈhɪdiəs] [ˈfeɪsɪz] , [ˈgrɪnɪŋ] [ænd; ənd]
We were surrounded by a sea of vulgar , hideous faces , grinning and
我们 是 包围 经过 一个 海 的 庸俗 , 可怕 面孔 , 咧嘴笑 和
[ˈmɒkɪŋ] [æt; ət][juː ˈes] !
mocking at us !
嘲讽 在 我们 !

我们被一群粗俗丑陋的面孔包围着，他们咧嘴笑着嘲笑我们！

[maɪ] [tʃɑːdʒ] [klʌŋ] [tuː; tə][em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][prəˈtekʃ(ə)n] .
My charge clung to me for protection .
我的 收费 紧紧抓住 到 我 为了 保护 .

我的受助对象紧紧依偎着我，寻求保护。

[ðə; ði] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪəz] [ɪnˈkriːst] [ˈtenfəʊld] .
The laughter and the jeers increased tenfold .
这 笑声 和 这 嘲笑 增加 十倍 .

笑声和嘲笑声增加了十倍。

[ðen] [ai][kɑːst][hɜː(r); hæ(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][,em'i:] ['rʌfli] , [,weəə'pɒn] ['fɒləʊd] [ˌjel] [mɪkst] [wɪð]
Then I cast her away from me roughly , whereupon followed yells mixed with
 然后 我 投掷 她 离开 从 我 大致 , 于是 随后 喊叫 混合 和
 ['sævɪdʒ] ['lɑːftə(r)] .
savage laughter .
 野蛮的 笑声 .

然后我粗暴地把她推开，随之而来的是夹杂着野蛮笑声的叫喊声。

[ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] ,
She , poor girl , regained her composure ,
 她 , 贫穷的 女孩 , 恢复 她 镇定 ,
 她, 这个可怜的女孩, 恢复了镇定。

[ænd; ænd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [wɪð] [ðə; ði]['dɪgnəti][pʊ; əv][æn; ən]['aʊtreɪdʒd] [kwiːn] .
and gazed at the multitude with the dignity of an outraged queen .
 和 凝视 在 这 民众 和 这 尊严 的 一个 义愤填膺 女王 .
 她以一位义愤填膺的女王的尊严凝视着众人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑ:ft] [ðə; ði][mɔ:(r)] !
And they laughed the more !
 和 他们 笑了 这 更多的 !
 他们笑得更开心了！

[lɑ:ft] [ðə; ði][mɔ:(r)] !
Laughed the more !
 笑了 这 更多的 !
 笑得厉害了！

[æt; ət][lenkθ; lenθ][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][set] [fri:] , [ænd; ænd] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

At length we were set free , and made our way to a large

在 长度 我们 是 放 自由的 , 和 制成 我们的 方式 到 一个 大的

[ə'pɑ:tmənt] ,

apartment ,

公寓 ,

最后我们被释放了，然后前往一间大公寓。

[weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][daɪ'vestɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ræps] ,

where we were divested of our wraps ,
在哪里 我们 是 剥离 的 我们的 卷饼 ,
我们在那里失去了我们的包装,

[ænd; ənd] [left] [ɪn] ['kɒstju:mz] ['betə(r)] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [lert] [dʒu:n] [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['ɜ:li] [mɑ:tʃ] , [ɔ:(r)]
and left in costumes better adapted to late June than to early March , or
和 左边 在 服装 更好的 改编 到 晚的 六月 比 到 早期的 行进 , 或者
[mɪd] - [dɪ'sembə(r)] .
mid - December .
中 - 十二月 .

他们离开时穿着的服装更适合六月下旬，而不是三月初或十二月中旬。

[wiː, wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['ɔːdəd] [tuː, tə] [əd'vɑːns] .
We were then ordered to advance .
我们 是 然后 订购 到 进步 .

然后我们接到前进的命令。

[wiː, wi][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvɪn] [frɒm; frəm][wʌn] ['bɪtəli] [kəʊld] [ruːm] [tuː, tə] [ə'nʌðə(r)] ,
We were driven from one bitterly cold room to another ,
我们 是 驱动 从 一 苦涩地 寒冷的 房间 到 其他 .

我们被从一个冰冷的房间赶到另一个冰冷的房间，

[ʌn'tɪl][wi:; wi] [nju:;] [nɒt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] [ɪn][ʼaʊə(r)][veɪns] , [ɔ:(r)][hæd; həd]
until we knew not whether the blood was circulating in our veins , or had
直到 我们 知道 不是 无论 这 血 曾是 循环 在 我们的 静脉 , 或者 有
[ˈfrəʊz(ə)n] .
frozen .
冷冻 .

直到我们不知道血液是在我们的血管里循环，还是已经冻结了。

[wi:; wi][hæd; həd] ['meni] ['feləʊ] - ['sʌfərə] , [ænd; ənd] [ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃəz] [pʊʃt] [ə'geɪnst]
We had many fellow - sufferers , and these poor creatures pushed against
我们 有 许多 同伴 - 受害者 , 和 这些 贫穷的 生物 推动 反对
[ju: 'es] , [ænd; ənd] [fɔ:t] [wɪð] [ju: 'es] .
us , and fought with us .
我们 , 和 战斗 和 我们 .

我们有很多同病相怜的人，这些可怜的家伙们与我们对抗，与我们并肩作战。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt][pʊ; əv] ['evriwʌn] [wɒz; wəz][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði][end][pʊ; əv][ʼaʊə(r)]
The great object of everyone was to get to the end of our
这 伟大的 目的 的 每个人 曾是 到 得到 到 这 结尾 的 我们的
[ˈdʒɜ:nɪ] !
journey !
旅行 !

大家最大的目标就是到达旅程的终点！

[ʃi:; ʃi] ['stæɡəd] ['breɪvli] [ə'ləŋ] ,
She staggered bravely along ,
她 交错 勇敢地 沿着 ,
她勇敢地踉跄前行，

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði][jɑ:rdz][pʊ; əv][ˈsætɪn][ʃi:; ʃi] ['kærid] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] ,
until at last they took away the yards of satin she carried round her arm ,
直到 在 最后的 他们 采取 离开 这 码 的 缎 她 携带 圆形的 她 手臂 ,
最后，他们拿走了她手臂上挽着的那几码长的缎子。

[ænd; ənd] [sprɛd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [br'haɪnd] .
and spread it out behind .
和 传播 它 出去 在后面 .
然后把它铺在后面。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ʌtə] , [ɔ:(r)] , [ˈrɑ:ðə(r)] , [ˌmɪsprə'naʊnst] .
Then her name was uttered , or , rather , mispronounced .
然后 她 姓名 曾是 说出 , 或者 , 相当 , 发音错误 .
然后她的名字被念了出来，或者更确切地说，是被念错了。

[ʃi:; ʃi][sæŋk][pʌn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ; [ænd; ənd] , [pʌn][ri'geɪn, ri:-] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [wɒz; wəz] ['hʌsl] [ə'weɪ]
She sank on her knees ; and , on regaining her feet , was hustled away
她 沉没 在 她 膝盖 ; 和 , 在 恢复 她 脚 , 曾是 匆忙 离开
,
.
,
她跪倒在地；站起身来后，就被人匆匆带走了。

[tu:; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][pʊ; əv] ['feləʊ] - ['vɪktɪms] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['tri:tɪd] [wɪð] [laɪk] [ɪn'dɪɡnəti]
to follow a number of fellow - victims who had been treated with like indignity
到 跟随 一个 数字 的 同伴 - 受害者 WHO 有 到过 治疗 和 喜欢 侮辱
.
:
.
随后，她又与一些遭受同样侮辱的受害者一同发声。

[wʌns][mɔ:(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['bɪtə(r)][kəʊld] .
Once more there was the bitter cold .
一次 更多的 那里 曾是 这 苦的 寒冷的 :

严寒再次袭来。

[ðɪs][taɪm][ðə; ði][dra:fts][wɜ:(r); wə(r)][met][ɪn][ðæt][hɔ:l] , [ænd; ənd][ɪn'dʒʊəd] ,
This time the draughts were met in that hall , and endured ,
这 时间 这 起草 是 遇见 在 那 大厅 , 和 忍受 ,

这一次，寒风在大厅里袭来，并持续了下来。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][kən'veɪəns][ə'raɪvd][tu;; tə][mu:v][ju:'es][ɒn] — [ʃi;; ʃi][tu;; tə][stænd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]
until the conveyance arrived to move us on — she to stand for a couple
直到 这 输送 到达的 到 移动 我们 在 — 她 到 站立 为了 一个 夫妻
[ɒv; əv]['aʊəz][ə'mɪdst]['gɑ:sɪpɪŋ]['frendz] ,
of hours amidst gossiping friends ,
的 小时 在.....之中 八卦 朋友们 ,

直到接应车辆到来接我们继续行程——她不得不在闲聊的朋友们中间站了几个小时。

[ænd; ənd][aɪ][tu;; tə][gəʊ][tu;; tə][bed] .
and I to go to bed .
和 我 到 去 到 床 :

我该睡觉了。

[bʌt; bət][ðə; ði][si:dz][ɒv; əv][deθ][wɜ:(r); wə(r)][səʊn] !
But the seeds of death were sown !
但 这 种子 的 死亡 是 播种 !

但是死亡的种子已经播下！

[ʃi;; ʃi]['nevə(r)][rɪ'kʌvəd][ðə; ði][ʃɒk] ,
She never recovered the shock ,
她 绝不 恢复 这 震惊 ,

她始终没有从震惊中恢复过来。

[ænd; ənd][æŋ; ən][ə'dɪf(ə)n][tu;; tə][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃnz][ə'bʌv][ðə; ði]['fæməli] - [vɔ:lt][telz][ɒv; əv]
and an addition to the inscriptions above the family - vault tells of
和 一个 添加 到 这 铭文 多于 这 家庭 - 金库 讲述 的
[hɜ:(r); hə(r)]['ɜ:li][dɪ'si:s] !
her early decease !
她 早期的 死亡 !

家族墓穴上方的铭文新增了一段文字，讲述了她早逝的消息！

[ænd; ənd][hu:] [wɒz; wəz][ðɪs][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] ?
And who was this poor girl ?
和 WHO 曾是 这 贫穷的 女孩 ?

这个可怜的女孩是谁？

[ə; eɪ]['həʊmləs][wʌn] , ['wɒndərɪŋ][ðə; ði][stri:ts][ɒv; əv]['lʌndən] ? [ɔ:(r)][ə; eɪ][pə'ltɪk(ə)l]['prɪz(ə)nə(r)] , [ɒn]
A homeless one , wandering the streets of London ? or a political prisoner , on
一个 无家可归者 一 , 漫游 这 街道 的 伦敦 ? 或者 一个 政治的 囚犯 , 在
[hɜ:(r); hə(r)][wei][tu;; tə][saɪ'brəriə] ?
her way to Siberia ?
她 方式 到 西伯利亚 ?

是流落伦敦街头的无家可归者？ 还是即将被流放到西伯利亚的政治犯？

['naɪðə(r)] !
Neither !
两者都不 !

两者都不！

[ʃi;; ʃi][wɒz; wəz]['miəli][ə; eɪ][deɪb(j)utant] , [ə'tendɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ([ænd; ənd][lɑ:st])
She was merely a débutante , attending her first (and last)
她 曾是 仅仅 一个 初次登台 , 参加 她 第一的 (和 最后的)

她只不过是个初次参加社交活动的少女，这是她第一次（也是最后一次）参加社交活动。

[ˈsprɪŋ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ˈbʌkɪŋəmə] [ˈpæləs] ！
Spring Drawing - room at Buckingham Palace ！
春天 绘画 - 房间 在 白金汉 宫殿 ！

白金汉宫的春季会客厅！

[nəʊt] ([baɪ][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈnuːd(ə)]) . — [ˈfaːðə(r)][ˌbʊɔːnɑːˈpɑːteɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [əˈlɪmpɪk] ,
NOTE (by Our Own Noodle) . — Father Buonaparte , at the Olympic ,
笔记 (经过 我们的 自己的 面条) . — 父亲 波拿巴 , 在 这 奥林匹克 ,
注（作者：Our Own Noodle）——波拿巴神父在奥林匹克运动会上

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [bʊ; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,
judging from the account of it in the Times ,
评判 从 这 帐户 的 它 在 这 《时代周刊》 ,
根据《泰晤士报》的报道来看，

[siːm] [tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst][bʊ; əv] " [ə; eɪ][pɑːt] " [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈwɪlsn] [ˈbærit] , [ðə; ði]
seems to consist of " a part " for our WILSON BARRETT , the
似乎 到 由 的 " 一个 部分 " 为了 我们的 威尔逊 巴雷特 , 这
[rɪˈmeɪndə(r)] [ˈbiːɪŋ] - , [ɔː(r)] " [ˈbəʊnɪ] .
remainder being skeletonish , or " boney .
余 存在 - , 或者 " 骨瘦如柴 .

似乎由我们威尔逊·巴雷特的“一部分”组成，其余部分则像骨架一样，或者说“骨瘦如柴”。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**pg 154**]
" [页 -]

[第154页]

" [ˈmæθjuːz] [æt; ət] [həʊm] .
" **MATTHEWS AT HOME .**
" 马修斯 在 家 .

“马修斯在家。”

" ([ŋjuː] [ˈvɜːʃ(ə)n] [bʊ; əv][æŋ; ən][əʊld] [ˌentəˈteɪnmənt] .)
" (**NEW VERSION OF AN OLD ENTERTAINMENT .**)
" (新的 版本 的 一个 老的 娱乐 .)

(旧娱乐作品的新版本。)

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[raɪks] [reks] ！
RAIKES REX ！
耙子 雷克斯 ！

雷克斯·雷克斯！

[ˈsʌmbədi] [wʌns] [sed] [ðæt] [ˈʌltɪmətli] [ðə; ði][ˈsəʊlə(r)] [ˈsɪstəm] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [brɑːntʃ]
Somebody once said that ultimately the Solar System would probably become a branch
某人 一次 说 那 最终 这 太阳的 系统 会 大概 变得 一个 分支
[bʊ; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][pəʊst] [ˈbɪs] .
of the General Post Office .
的 这 一般的 邮政 办公室 .

有人曾说过，最终太阳系可能会成为邮政总局的一个分支机构。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈpəʊstməːstə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl][ɪz] [ˈɒbvɪəsli] [bʊ; əv][əˈpɪnjən] [ðæt] [ðæt] [steɪt] [bʊ; əv] [θɪŋz]
The present Postmaster - General is obviously of opinion that that state of things
这 展示 邮政局长 - 一般的 是 明显地 的 观点 那 那 状态 的 事物
[hæz; həz] [ɔːlˈredi] [kʌm] [əˈbaʊt] .
has already come about .
有 已经 来 关于 .

现任邮政总局局长显然认为这种情况已经发生。

[tuː; tə] [ru:l] [ə; eɪ] [reɪm] [æz; əz] [ˈlɪmɪtləs] [æz; əz] [speɪs] ,
To rule a realm as limitless as space ,
到 规则 一个 领域 作为 无限 作为 空间 ,
统治一个像宇宙一样无限的领域,

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [dʒi:] . [pi:] . [əʊ] . [æz; əz] [ˈsentrəl] [sʌn] ,
With the great G . P . O . as Central Sun ,
和 这 伟大的 G . P . 哦 . 作为 中央 太阳 ,
以伟大的邮政总局为中央太阳,

[raɪks] [ɪz][ðə; ði][mæn] .
RAIKES is the man .
耙子 是 这 男人 .
RAIKES 就是那个人。

[ɒv; əv] [greɪt] [pænˈdʒændrəm] [reɪs] ,
Of Great Panjandrum race ,
的 伟大的 潘詹德鲁姆 种族 ,
伟大的潘贾德鲁姆族

[hiːz] [ˈɔːtəkræt] [ænd; ənd] [ˈbrækɪ] [ɪn][wʌn] .
He's Autocrat and Oracle in one .
他是 独裁者 和 甲骨文 在 一 .
他集独裁者和先知于一身。

[ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [ɪnˈdiːd] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [greɪt] [ˈfeɪks]
The Universe indeed were no great shakes
这 宇宙 的确 是 不 伟大的 奶昔
宇宙的确没什么了不起的。

[wɪˈðəʊt] [raɪks] [reks][fɔː(r); fə(r)][ˈruːlə(r)] .
Without RAIKES Rex for Ruler .
没有 耙子 雷克斯 为了 统治者 .
没有 RAIKES Rex 作为统治者。

[ˈviːvæt] [raɪks] ！！！！
Vivat RAIKES ！！！！
维瓦特 耙子 ！！！！
RAIKES万岁！！！！

[ˈes(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .
议会的本质。

[ɪkˈstræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪəri] [ɒv; əv] [ˈtəʊbi] , [em] . [pi:] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .
摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] , [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [mɑːtʃ] - . — [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] [ˈriːəli] [lʊkt]
House of Commons , Monday , March 16 . — House of Commons really looked
房子 的 公共领域 , 周一 , 行进 - . — 房子 的 公共领域 真的 看起来

[tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ment] [ˈfaɪtɪŋ] .
to - night as if it meant fighting .
到 - 夜晚 作为 如果 它 意思是 斗争 .
3月16日，星期一，下议院——今晚下议院看起来真的像是要开战了。

[nəʊ] [læk] [ɒv; əv][ˈmætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈkwɒrəl] .
No lack of matter for quarrel .
不 缺少 的 事情 为了 争吵 .
争论的话题层出不穷。

[ˈiːv(ə)n][brɪʃ:(r)] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [ˈɔːdəs] [ˈbrɪs(ə)ld] [wɪð] [ˈməʊʃənz] [ˈreɪzɪŋ]
Even before public business was reached , Orders bristled with Motions raising
甚至 前 民众 商业 曾是 达到 , 订单 竖起的 和 动议 提高
[ˌkɒntrəˈvɜːʃ(ə)l] [pɔɪnts] .
controversial points .
有争议的 积分 .

甚至在正式进入公共议程之前， 议事规则中就充斥着提出争议性观点的动议。

[lɔːd] [ˈtʃʌnəl] - [tænəl] , [ðæt] [mæn][ɒv; əv] [piːs] , [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] ; [hɪz; ɪz] [bɪl] ,
Lord CHUNNEL - TANNEL , that man of peace , was to the fore ; his Bill ,
主 英吉利海峡隧道 - 坦内尔 , 那 男人 的 和平 , 曾是 到 这 前 ; 他的 账单 ,
[ɪkˈstendɪŋ] [ˈmæntʃestə(r)] .
extending Manchester .
扩展 曼彻斯特 .

爱好和平的丘内尔-坦内尔勋爵站在了最前列； 他的法案将曼彻斯特纳入其中。

[ˈʃeɪlɪd] , [ænd; ənd] [ˈlɪŋkənʃə(r)] [ˈreɪlweɪ] [ˈɪntuː] [ˈlʌndən] [ˈvaɪə] [lɔːdz] [ˈkrɪkɪt] [graʊnd] , [daʊn]
Sheffield , and Lincolnshire Railway into London via Lord's Cricket Ground , down
谢菲尔德 , 和 林肯郡 铁路 进入 伦敦 通过 主场 蟋蟀 地面 , 向下
[fɔː(r); fə(r)][ˈsekənd] [ˈriːdɪŋ] .
for Second Reading .
为了 第二 阅读 .

谢菲尔德，乘坐林肯郡铁路经罗德板球场进入伦敦，参加第二次雷丁比赛。

[ðæt] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [ˌpɑːləˈmentri] [ˈɑːtʃə(r)] [ˈbəʊmən] [ˈɔːlsəʊ][ɒn] [əˈlɜːt] .
That redoubtable Parliamentary Archer BAUMANN also on alert .
那 令人敬畏的 议会 射手 鲍曼 还 在 警报 .

那位令人敬畏的议会射手鲍曼也保持警惕。

[hæz; həz][ˈteɪkən][ˈlʌndə(r)][hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l][ænd; ənd][məˈtɪəriəl][ˈwelfeə(r)][ɒv; əv]
Has taken under his personal charge the social and material welfare of
有 已采取 在下面 他的 个人的 收费 这 社会的 和 材料 福利 的
[məˈtrɒpəlɪs] ;
Metropolis ;
都会 ;

他亲自负责大都会的社会和物质福利；

[æt; ət][wʌn][taɪm] [ˈhæri] [ˈlɔːsn] , [ɒn][ˈʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [haʊs] , [dɪˈspjuːtɪd][suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi]
at one time HARRY LAWSON , on other side of House , disputed supremacy
在 一 时间 哈利 劳森 , 在 其他 边 的 房子 , 争议 霸权
[ɒv; əv][pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .
of position with him .
的 位置 和 他 .

哈里·劳森（Harry Lawson）曾一度与他争夺议会的主导地位。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [sɑːk] [sez] , [ˈbəʊmən] [hæz; həz] [ɪˈmens] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlɪbərəl]
But , as SARK says , BAUMANN has immense advantage of making Liberal
但 , 作为 萨克 说道 , 鲍曼 有 巨大 优势 的 制作 自由派
[ˈspiːtʃɪz] [frɒm; frəm] [kənˈsɜːvətɪv] [saɪd] .
speeches from Conservative side .
演讲 从 保守的 边 .

但正如 SARK 所说， 鲍曼的巨大优势在于他可以从保守派的角度发表自由派的演讲。

" [ɪf] , " [sez] [sɑːk] , " [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][brɪˈɡɪn][maɪ] [ˌpɑːləˈmentri] [laɪf] [əˈɡen] ,
" **If , " says SARK , " I had to begin my Parliamentary life again** ,
" 如果 , " 说道 萨克 , " 我 有 到 开始 我的 议会 生活 再次 ,
[ˌpɑːləˈmentri] [laɪf] [əˈɡen] .

萨克说：“如果我不得不重新开始我的议员生涯，

[aɪ] [wʊd] [sɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈtɔːri] [ˈbʌrə] , [ænd; ənd] [ˈædvəkeɪt] [ˈrædɪk(ə)l][ˈnəʊʃ(ə)nz] .
I would sit for a Tory borough , and advocate Radical notions .
我 会 坐 为了 一个 保守党 行政区 , 和 提倡 激进的 概念 .

我愿意代表保守党选区参选，并倡导激进理念。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , [aɪ] [wʊd] , [wið] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prəʊgræm] , [laɪk] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [wʌn]
If it were possible , I would , with such a programme , like to represent one
如果 它 是 可能的 , 我 会 , 和 这样的 一个 程序 , 喜欢 到 代表 一
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] ,
of the Universities ,
的 这 大学 ,

如果可能的话, 我希望能够通过这样的项目代表其中一所大学参赛。

[ˈbɒksfəd] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɔɪs] .
Oxford for choice .
牛津 为了 选择 .

牛津是理想之选。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['seɪmnəs] [ə'baʊt] ['feləʊz] [hu:] [fret] [ʌp] [frəm; frəm] ['lɪbəərəl] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [spaʊt]
There's a sameness about fellows who fret up from Liberal benches and spout
有 一个 相同性 关于 伙伴们 WHO 烦恼 向上 从 自由派 长椅 和 喷口
[ˈrædɪkəlɪzəm] ,
Radicalism ,
激进主义 ,

那些坐在自由党席位上, 高谈阔论激进主义的人, 总有一些相似之处。

[ɔ:(r)] [ə'baʊt] [men] [hu:] [tɔ:k] ['tɔ:riɪzəm] [frəm; frəm] [ðə; ði] [kən'sɜ:vətɪv] [kæmp] .
or about men who talk Toryism from the Conservative camp .
或者 关于 男人 WHO 讲话 托利主义 从 这 保守的 营 .

或者说, 那些在保守党阵营里谈论保守主义的人。

[ɪts] [wʊt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ; [wʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
It's what was expected ; what the House of Commons enjoys is the unexpected .
它是 什么 曾是 预期的 ; 什么 这 房子 的 公共领域 享受 是 这 意外 .

这是意料之中的事; 而下议院喜欢的却是出乎意料的事。

- [nəʊz] [ðæt] ['veri] [wel] .
GRANDOLPH knows that very well .
- 知道 那 非常 出色地 .

格兰多夫对此非常清楚。

[ɪf] [ɪd] [kʌm] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪbəərəl] , [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bi:n] [hɑ:f] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [hi:; hi] [ɪz] .
If he'd come out as a Liberal , he wouldn't have been half the power he is .
如果 他会 来 出去 作为 一个 自由派 , 他 不会 有 到过 一半 这 力量 他 是 .

如果他当初是以自由党人的身份出柜, 他的权力就不会有现在的一半。

[ðə; ði] ['si:kret] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] [pə'litɪk(ə)l] [laɪf] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ɪz] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] ['dɑ:knəs] ,
The secret of success in political life , my young friend , is to sit in darkness ,
这 秘密 的 成功 在 政治的 生活 , 我的 年轻的 朋友 , 是 到 坐 在 黑暗 ,

我的年轻朋友, 政治生涯成功的秘诀在于隐于黑暗之中。

[ænd; ənd] [kləʊð] [jɔ:'self] [wið] [laɪt] .
and clothe yourself with light .
和 衣服 你自己 和 光 .

用光明装点自己。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['dʌznt] [həʊld] [ɡʊd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'vɜ:s] [də'rekʃ(ə)n] .
The thing doesn't hold good in the converse direction .
这 事物 不 抓住 好的 在 这 交谈 方向 .

反过来就不成立了。

[ə; eɪ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['lɪbəərəl] ['bentʃɪz] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['tɔ:riɪzəm] , [wɪl] [geɪn] [tʃɪəz] [frəm; frəm]
A man sitting on Liberal benches , and talking Toryism , will gain cheers from
一个 男人 坐着 在 自由派 长椅 , 和 说 托利主义 , 将要 获得 干杯 从
[ˈʌðə(r)] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

一个坐在自由党席位上, 却大谈保守党思想的人, 会赢得对方阵营的欢呼。

[bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] [els] .
but not much else .
但 不是 很多 别的 .

除此之外，就没什么别的了。

[lʊk] [æt; ət] ['hɔ:rs,mæn] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] ; [lʊk] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Look at HORSMAN in the past ; look at JOKIM in the present .
看 在 马夫 在 这 过去的 ; 看 在 - 在 这 展示 .

看看 HORSMAN 的过去；看看 JOKIM 的现在。

['sɜ:t(ə)nli] [hi:; hi][ɪz] ['tʃɑ:nsələ(r)] [bʌ; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] ; [bʌt; bət] , ['i:v(ə)n] [wɪð] [ðæt] ,
Certainly he is CHANCELLOR OF THE EXCHEQUER ; but , even with that ,
当然 他 是 校长 的 这 国库 ; 但 , 甚至 和 那 ,
他当然是财政大臣；但是，即便如此，

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wʊdnt] [kɔ:l][hɪm][ə; eɪ][pə'litɪk(ə)l] [sək'ses] ?
I suppose you wouldn't call him a political success ?
我 认为 你 不会 称呼 他 一个 政治的 成功 ?

我想你不会称他为政治上的成功人士吧？

" ['kju:prɪdz] ['bəʊmən] .
" Cupid's Bowman .
" 丘比特的 鲍曼 .

“丘比特的弓箭手。”

[sɑ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prəʊzi][ænd; ənd] [ə'pɪnjəneɪtɪd] ; ['ʌðəwaɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
SARK a little prosy and opinionated ; otherwise a good fellow .
萨克 一个 小的 散文 和 自以为是 ; 否则 一个 好的 同伴 .

SARK 有点爱唠叨，也很固执己见；除此之外，他还是个好人。

[waɪlst] [hɪz; ɪz]['hɒməli][ɪn]['prəʊgres] [graʊnd] [kən'sɪdərəbli] [kliəd] .
Whilst his homily in progress ground considerably cleared .
而 他的 讲道 在 进步 地面 相当 已清除 .

在他布道进行期间，地面已经清理得相当干净了。

['mæntʃestə(r)] , ['ʃefɪ:ld] , [ænd; ənd] ['lɪŋkənʃə(r)] [bɪl] [pʊt] [ɒft] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ; ['kenzɪŋtən]
Manchester , Sheffield , and Lincolnshire Bill put oft till to - morrow ; Kensington
曼彻斯特 , 谢菲尔德 , 和 林肯郡 账单 放 经常 直到 到 - 明天 ; 肯辛顿
['sʌbweɪ] [bɪl] [wɪð'drɔ:n] ; ['bəʊmən] [traɪ'ʌmfənt] .
Subway Bill withdrawn ; BAUMANN triumphant .
地铁 账单 撤回 ; 鲍曼 凯 .

曼彻斯特、谢菲尔德和林肯郡法案推迟到明天；肯辛顿地铁法案撤回；鲍曼大获全胜。

[stɪl] [rɪ'meɪnd] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] ;
Still remained public business ;
仍然 剩余 民众 商业 ;

仍然是公共事务；

[əʊld] [mə'ræləti] [led] [ɒf] [wɪð] [prə'pəʊz(ə)l][tu:; tə] [teɪk] ['tju:zdeɪz] [ænd; ənd] ['fraɪdɪz] [fʊ:(r); fə(r)] ['mɔ:nɪŋ]
OLD MORALITY led off with proposal to take Tuesdays and Fridays for morning
老的 道德 引领 离开 和 提议 到 拿 星期二 和 星期五 为了 早晨
['sɪtɪŋz] [ænd; ənd] [ɒpə'zɪ(ə)n] ['mʌstə] [ɪn] [greɪt] [fɔ:s] ;
sittings and Opposition mustered in great force ;
会议 和 反对 集结 在 伟大的 力量 ;

旧道德派率先提议将星期二和星期五定为上午开会时间，反对派集结了强大的力量；

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ['prez(ə)nt] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ju:lədʒi][ɒn] ['ɑ:təmis] .
Mr . G . present , glowing with his own eulogy on ARTEMIS .
先生 . G . 展示 , 发光 和 他的 自己的 颂 在 阿尔忒弥斯 .

G 先生在场，热情洋溢地发表了他对 ARTEMIS 的赞扬之词。

[əʊld] [mə'raɪəti] [mu:vɪd] [ˌreɪə'luːʃ(ə)n] [wɪð] [deprə'kertəri] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænə(r)] ;
OLD MORALITY moved Resolution with deprecatory deferential manner ;
老的 道德 已搬 解决 和 贬义的 尊重 方式 ;

旧道德观以贬低恭敬的态度推动决议；

[ˈəʊnli][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][ˈdjuːti][tuː; tə] [kwi:n] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [mi:t]
only desire was to do his duty to QUEEN and Country and meet
仅有的 欲望 曾是 到 做 他的 责任 到 女王 和 国家 和 见面
[ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈdʒentlmən] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
the convenience of Honourable Gentlemen sitting in whatever part of the House
这 方便 的 尊敬的 先生们 坐着 在 任何 部分 的 这 房子
[ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] [ðəm'selvz] .
they might find themselves ;
他们 可能 寻找 他们自己 .

他唯一的愿望就是尽忠职守，为女王和国家服务，并满足坐在议会任何位置的各位尊敬的绅士们的便利。

[ˈeɪdɪəntli] [ɪk'spektɪd] [ˈaʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [lɒŋ] [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ][dɪ'vɪz(ə)n]
Evidently expected outburst of indignant refusal , long debate , and a big division
显然 预期的 爆发 的 愤怒 拒绝 , 长的 辩论 , 和 一个 大的 分配
.
:
.

显然，人们预料到了愤怒的拒绝、长时间的辩论和巨大的分歧。

[sʌm; səm][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [dɪ'beɪt] [ænd; ənd][nəʊ][dɪ'vɪz(ə)n] .
Some indignation , but little debate and no division .
一些 愤慨 , 但 小的 辩论 和 不 分配 .

虽然有些愤慨，但几乎没有争论，也没有出现分歧。

[ˈevriwʌn] [ɒn] [ˌɒpə'ziʃ(ə)n] [ˈbentʃɪz] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)]
Everyone on Opposition Benches seemed to expect some one else to declare
每个人 在 反对 长凳 似乎 到 预计 一些 一 别的 到 宣布
[hɪm'self] [ɪˌrekən'saɪləbl; ɪˌrekənsaɪləbl] .
himself irreconcilable .
他自己 不可调和的 .

反对党席上的每个人似乎都期待着有人会宣布自己立场坚定、不可调和。

[wen] [ˈkwestʃən] [pʊt] , [ə; eɪ] [pɔːz] ; [nəʊ][wʌn][rəʊz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː][ðə; ði] [sək'sesɪv] [briːf] [ˈspiːtʃɪz]
When question put , a pause ; no one rose to continue the successive brief speeches
什么时候 问题 放 , 一个 暂停 ; 不 一 玫瑰 到 继续 这 连续 简短的 演讲
;
;
;
;

当问题被提出时，一片沉默；没有人起身继续之前的简短发言；

[brɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [dʒeɪmz] [ˈfɜːgəsən] , [ˈɡʌvənmənt] [hæd; həd] , [ɒn] [ðɪs] 16th [ɒv; əv] [mɑ:tʃ]
before you could say JAMES FERGUSON , Government had , on this 16th of March
前 你 可以 说 詹姆斯 弗格森 , 政府 有 , 在 这 16th 的 行进
,
:
,

还没等你来来得及说出“詹姆斯·弗格森”这个名字，政府就在3月16日那天.....

[ˈpræktɪkli] [sɪ'kjʊəd] [ɔːl] [ˈwɜːkɪŋ] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] [ˈse(ə)n] .
practically secured all working time for remainder of Session .
几乎 安全 全部 在职的 时间 为了 余 的 会议 .

实际上确保了剩余会议期间的所有工作时间。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [klaɪv] , " [sed] [əʊld] [mə'raɪəti] ; " [ɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ 'tiː] [ˈwɒrən] [ˈheɪstɪŋz] ?
" **I feel like CLIVE , " said OLD MORALITY ; " or was it WARREN HASTINGS ?**
" 我 感觉 喜欢 克莱夫 , " 说 老的 道德 ; " 或者 曾是 它 沃伦 黑斯廷斯 ?

“我觉得自己像克莱夫，”老道德说道；“或者像沃伦·黑斯廷斯？”

[ˈenihaʊ] [ai][ˌei ˈem] [əˈmeɪzd] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [ˌmɒdəˈreɪ](ə)n] .

Anyhow I am amazed at my own moderation .
无论如何 我 是 惊叹 在 我的 自己的 适度 .

总之，我对自己的克制能力感到惊讶。

" [ðə; ði] [lɔːdz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmənz] .

" **THE LORDS IN THE COMMONS** .
" 这 领主们 在 这 公共领域 .

“上议院议员在下议院。

[ˈbɪznəs] [dʌn] , — [ˈmɔːnɪŋ] ['sɪtɪŋz] [əˈreɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][rest][ɒv; əv] ['seɪ(ə)n] .

Business done , — **Morning Sittings arranged for rest of Session** .
商业 完毕 , — 早晨 会议 安排 为了 休息 的 会议 .

议程已完成，——上午会议安排如下，供本届会议剩余时间使用。

['tjuːzdeɪ] . — " [lɔːdz] " [ænd; ənd] ['kɒmənz] [keɪm] [ɪn]['kɒnflɪkt][tuː; tə] - [deɪ] ['lʌdə(r)][ˈnɒv(ə)]

Tuesday . — " **Lords** " **and Commons came in conflict to - day under novel**
周二 . — " 领主 " 和 公共领域 来了 在 冲突 到 - 天 在下面 小说

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances .
情况 .

星期二——今天，上议院和下议院在史无前例的情况下发生了冲突。

[lɔːd] [tænəl] - ['tʃʌnəl] , [ˈpendɪŋ] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] ['kwestʃən] [əˈbaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃæn(ə)]

Lord TANNEL - CHUNNEL , **pending settlement of question about making his Channel**
主 坦内尔 - 英吉利海峡隧道 , 待办的 沉降 的 问题 关于 制作 他的 渠道

['tʌn(ə)] ,

Tunnel ,
隧道 ,

坦内尔-丘内尔勋爵，在修建英吉利海峡隧道的问题得到解决之前，

[ɪz] [prəˈməʊtɪŋ] [njuː] [trʌŋk] [laɪn][ɒv; əv] ['reɪlweɪ] .

is promoting new trunk line of railway .
是 推广 新的 树干 线 的 铁路 .

正在推广新的铁路干线。

[miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['mæntʃestə(r)] , ['ʃeɪlɪd] [ænd; ənd] ['lɪŋkən] [laɪn] [streɪt] ['ɪntuː] ['lʌndən] ;

Means to bring the Manchester , Sheffield and Lincoln line straight into London ;
方法 到 带来 这 曼彻斯特 , 谢菲尔德 和 林肯 线 直的 进入 伦敦 ;

意味着将曼彻斯特、谢菲尔德和林肯线直接引入伦敦；

['tɜːmɪnəs] ['kɒmz] [ɪn][baɪ] [lɔːdz] ['krɪkɪt] [graʊnd] ; [ɪnˈveɪd] [ðə; ði] [swiːt] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] .

terminus comes in by Lord's Cricket Ground ; invades the sweet simplicity of St .
终点站 来 在 经过 主场 蟋蟀 地面 ; 入侵 这 甜的 简单 的 英石 .

[dʒɒnz] [wʊd] ;

John's Wood ;
约翰的 木头 ;

终点站经过罗德板球场；侵入圣约翰伍德宁静祥和的氛围；

[ɑːˈtɪstɪk][ˌpɒpjuˈleɪ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][ʌp][ɪn][ɑːmz] ; [ˈriːk] ['prəʊtest][ɪn] [lɔːd] ['tʃʌnəl] -

artistic population of that quarter up in arms ; shriek protest in Lord CHUNNEL -
艺术 人口 的 那 四分之一 向上 在 武器 ; 尖叫 反对 在 主 英吉利海峡隧道 -

- [ɪə(r)] ,

TANNEL's ear ,
- 耳朵 ,

该街区的艺术家们群情激愤，对着丘内尔-坦内尔勋爵发出尖锐的抗议。

[ænd; ənd] [ˌeɪk] [æt; ət][hɪm][ðə; ði]['æŋɡrɪ][fɪst] .

and shake at him the angry fist .
和 摇 在 他 这 生气的 拳头 .

然后愤怒地向他挥舞拳头。

[bʌt; bæt] [tænəl] - [tʃʌnəl] [nɒt][ə; eɪ][ˈbærən] [iːzəl] [tɜːnd] [əˈsaɪd][frəm; frəm] [əˈkʌmplɪmənt]
But TANNEL - CHUNNEL not a Baron easily turned aside from accomplishment
但 坦内尔 - 英吉利海峡隧道 不是 一个 男爵 容易地 转向 旁边 从 成就
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpraːdʒekts; prəˈdʒekts] .
of his projects :
的 他的 项目 :
但坦内尔-丘内尔男爵可不是那种会轻易放弃自己计划的男爵。

[skˈweəz] [kəˈmɪti] [ɒv; əv] " [bɜːdz] " ;
Squares Committee of " Lords " ;
正方形 委员会 的 " 领主 " ;
“上议院”广场委员会；

[imˈpres, ˈimpres] [ˈɪntuː] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [reprɪˈzentətɪvz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][bɪɡ] [taʊnz] [ɒn]
impresses into support of his scheme representatives of all the big towns on
令人印象深刻 进入 支持 的 他的 方案 代表 的 全部 这 大的 城镇 在
[ðə; ði] [ruːt] ;
the route ;
这 路线 ;
成功说服沿途各大城镇的代表支持他的方案；

[ˈmæntʃestə(r)] , [ˈnɒtɪŋəm] , [ˈlestə(r)] , [ɔːl] [tʃɪə(r)] [hɪm][ɒn] ; [ˈlɪbərəlz] , [kənsˈɜːvətɪvz] ,
Manchester , Nottingham , Leicester , all cheer him on ; Liberals , Conservatives ,
曼彻斯特 , 诺丁汉 , 莱斯特 , 全部 欢呼 他 在 ; 自由派 , 保守派 ,
[dɪˈsenʃɪənt; dɪˈsenʃənt] [ˈlɪbərəlz] , [swel] [hɪz; ɪz][məˈdʒɔːrəti] .
Dissentient Liberals , swell his majority .
持不同意见者 自由派 , 膨胀 他的 多数 .
曼彻斯特、诺丁汉、莱斯特都在为他欢呼；自由党人、保守党人、持不同政见的自由党人，都壮大了他的多数席位。

[ˈsekənd] [ˈriːdɪŋ] [ɒv; əv] [bɪl] [ˈkæərɪd] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [tuː; tə][wʌn] .
Second Reading of Bill carried by more than two to one .
第二 阅读 的 账单 携带 经过 更多的 比 二 到 一 .
该法案二读以超过二比一的票数获得通过。

" [haʊz] [ðæt] , [ˈʌmpaɪə(r)] ? " [tʃʌnəl] - [tænəl] [ɑːskt] , [ˈkæərɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][bæt] .
" **How's that , Umpire ?** " **CHUNNEL - TANNEL asked , carrying out his bat** .
" 怎么样 那 , 裁判 ? " 英吉利海峡隧道 - 坦内尔 问 , 携带 出去 他的 蝙蝠 :
“裁判，怎么样？” CHUNNEL-TANNEL 一边问，一边拿起球棒。
" [wel] [pleɪd] , [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] .
" **Well played , indeed !** " **said the SPEAKER** .
" 出色地 玩 , 的确 ! " 说 这 扬声器 :
“真是精彩！”发言人说道。

[siːmd] [æt; ət][wʌn][taɪm][æz; əz] [ɪf] [blʌd] [wʊd] [fləʊ] , [ænd; ænd][ɡɔː(r)] [wʊd] [steɪn][ðə; ði][flɔː(r)]
Seemed at one time as if blood would flow , and gore would stain the floor
似乎 在 一 时间 作为 如果 血 会 流动 , 和 血块 会 弄脏 这 地面
[ɒv; əv] [haʊs] .
of House .
的 房子 :
一度仿佛鲜血会流淌，血污会染红房子的地板。

[bɑːnz] [ænd; ænd] [ˈwɪɡɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][aɪˈtiː] , [bʌt; bæt] [wɒt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] [nɒt] [kwɑːt]
BARNES and WIGGINS were in it , but what it was all about not quite
巴恩斯 和 威金斯 是 在 它 , 但 什么 它 曾是 全部 关于 不是 相当
[klɪə(r)] .
clear :
清除 :
巴恩斯和威金斯都参与其中，但事情的来龙去脉尚不完全清楚。

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wið] [ə; eɪ][kəʊl] - [trʌk] .
Something to do with a coal - truck .
某物 到 做 和 一个 煤炭 - 卡车 .

跟运煤车有关的事。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [aʊt][frɒm; frəm] [tʃəʊkt] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv] [bəːnz] ,
As far as could be made out from choked utterances of BARNES ,
作为 远的 作为 可以 是 制成 出去 从 窒息 话语 的 巴恩斯 ,
从巴恩斯断断续续的说话声中可以听出一些端倪:

[ðəə(r)][hæd; həd][æt; ət][sʌm; səm] [rɪˈməʊt] [ˈpriəriəd] [biːn] [ə; eɪ][kəʊl] - [trʌk] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [ˈlʌndən]
there had at some remote period been a coal - truck despatched to London
那里 有 在 一些 偏僻的 时期 到过 一个 煤炭 - 卡车 已派送 到 伦敦
[baɪ][ðə; ði] [ˈmɪdlənd] [ruːt] .
by the Midland route .
经过 这 米德兰 路线 .

在很久以前，曾有一辆运煤卡车经由米德兰路线运往伦敦。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ; [ˈaɪðə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈleɪd] , [ɔː(r)][aɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] [ˈempti] ,
Something happened to it ; either it was delayed , or it arrived empty ,
某物 发生 到 它 ; 任何一个 它 曾是 延迟 , 或者 它 到达的 空的 ,
它出了点问题; 要么是延误了, 要么是空着送到的。

[ɔː(r)][aɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [əˈraɪv] [æt; ət][ɔːl] .
or it didn't arrive at all .
或者 它 没有 到达 在 全部 .

或者根本就没收到。

[haʊˈevə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kwɔɪt][klɪə(r)][tuː; tə] [bəːnz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ə; eɪ] [njuː] [laɪn]
it was quite clear to BARNES that the time had come when a new line
它 曾是 相当 清除 到 巴恩斯 那 这 时间 有 来 什么时候 一个 新的 线
[ɒv; əv] [ˈreɪlweɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [dəˈrekt] [ˈækses] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪdləndz] [wɒz; wəz][æn; ən]
of railway giving direct access to London from the Midlands was an
的 铁路 给予 直接的 使用权 到 伦敦 从 这 米德兰兹 曾是 一个
[ˈɜːdʒənt] [nəˈsesəti] .
urgent necessity .
紧迫的 必要性 .

巴恩斯很清楚，修建一条从米德兰兹直达伦敦的新铁路线已迫在眉睫。

[ˈwɪɡɪnz] [əbˈzɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪɡl] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [bəːnz] [ɔːˈreɪf(ə)n] .
WIGGINS observed to be wriggling in his seat during the BARNES oration .
威金斯 观察到 到 是 扭动 在 他的 座位 期间 这 巴恩斯 演讲 .

在巴恩斯演讲期间，有人看到威金斯在座位上扭来扭去。

[meɪd] [ˈsevrəl] [əˈttempts] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈspiːkərz] [aɪ] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ] [səkˈsiːdɪd] ; [hɪz; ɪz]
Made several attempts to catch SPEAKER's eye ; at length succeeded ; his
制成 一些 尝试 到 抓住 演讲者的 眼睛 ; 在 长度 成功了 ; 他的
[səˈprest] [ˈfʊəri][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə][bɪˈhəʊld] :
suppressed fury was terrible to behold :
被抑制 愤怒 曾是 糟糕的 到 看哪 :

多次尝试引起演讲者的注意; 最终成功了; 他压抑的愤怒令人不寒而栗:

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][taɪˈtænik] .
his rage Titanic .
他的 愤怒 泰坦尼克号 .

他的愤怒如同泰坦尼克号。

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [njuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [kəʊl] - [trʌk] ； [ðəʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [haʊs] [wɒz; wəz]
He at least knew all about that coal - truck ; though , as far as House was
他在至少知道全部关于那煤炭 - 卡车 ； 尽管 , 作为 远的 作为 房子 曾是
[kənˈsɜːnd] ,
concerned ,
担心的 ,

他至少对那辆运煤卡车的情况了如指掌； 不过，就豪斯而言，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][ˈmɪst(ə)rɪ][ɪn] [wɪtʃ] [bɑːnz] [hæd; həd] [ɪnˈveləpt] [aɪˈtiː] .
he did not succeed in lifting the mystery in which BARNES had enveloped it .
他 做过 不是 成功 在 举重 这 神秘 在 哪个 巴恩斯 有 被包裹 它 .
他未能揭开巴恩斯给它蒙上的神秘面纱。

[ˈweðə(r)] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wɪɡɪnz] [kəʊl] , [ɔː(r)] [ˈmiəli] [wɪɡɪnz] [trʌk] ；
Whether it was WIGGINS's coal , or merely WIGGINS's truck ;
无论 它 曾是 威金斯 煤炭 , 或者 仅仅 威金斯 卡车 ；

无论是威金斯的煤炭，还是威金斯的卡车；

[ˈweðə(r)] [ˈwɪɡɪnz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [trʌk] [wen] [aɪˈtiː] [went] [əˈstreɪ] ；
whether WIGGINS happened to be in the truck when it went astray ;
无论 威金斯 发生 到 是 在 这 卡车 什么时候 它 去 误入歧途 ；

威金斯当时是否恰好在那辆失控的卡车上；

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [bɑːnz] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][aɪˈtiː] ；
or whether it was BARNES that was in it ;
或者 无论 它 曾是 巴恩斯 那 曾是 在 它 ；

或者里面是不是巴恩斯？

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][aɪˈtiː][bʌt; bət][ðə; ði][kəʊl] ； [ɔː(r)] [ˈweðə(r)] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
or whether nothing was in it but the coal ; or whether , coming back to
或者 无论 没有什么 曾是 在 它 但 这 煤炭 ； 或者 无论 , 未来 后退 到
[æn; ən] [ˈɜːliə(r)] [pɔɪnt] ,
an earlier point ,
一个 早些时候 观点 ,

或者里面除了煤什么也没有； 或者，回到前面提到的问题，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]
there was
那里 曾是

有

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 156**]
[页 -]

[第156页]

[nəʊ][kəʊl][ɪn][ðə; ði] [trʌk] [wen] [aɪˈtiː][dɪd] ([ɔː(r)][dɪd][nɒt]) [əˈraɪv] [æt; ət][esˈtiː] . [ˈpæŋkrəs] ；
no coal in the truck when it did (or did not) arrive at St . Pancras :
不 煤炭 在 这 卡车 什么时候 它 做过 (或者 做过 不是) 到达 在 英石 . 潘克拉斯 ；

卡车到达（或未到达）圣潘克拉斯车站时，车上没有煤炭：

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkwestʃənz] [ðə; ði] [haʊs] [ˈveɪnli] [pəˈsjuːd] , [ˈwɪðəd] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz] ,
these were questions the House vainly pursued , withered , as it was ,
这些 是 问题 这 房子 徒劳地 追击 , 干枯 , 作为 它 曾是 ,

这些都是众议院徒劳地追问的问题，因为众议院已经日渐衰落。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [rəθ] [ɒv; əv] [ˈwɪɡɪnz] [ðə; ði][ˈəʊnli] [pɔɪnt] [ˈkliəli] [pəˈsiːvd] [wɒz; wəz] ,
under the wrath of WIGGINS The only point clearly perceived was ,
在下面 这 愤怒 的 威金斯 这 仅有的 观点 清楚地 感知 曾是 ,
在维金斯的怒火下，唯一清晰明了的一点是：

[ðæt] [ˈbɪɡɪn] [ɪz][ə; eɪ][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)][ɒv; əv][ˈmɪdlənd] [ˈreɪlweɪ] .
that BIGGINS is a director of Midland Railway .
那 比金斯 是 一个 导演 的 米德兰 铁路 .

BIGGINS是米德兰铁路公司的董事。

" [əˈbaʊt] [ðæt] [kəʊl] [trʌk] ?
" **About that Coal Truck ?**
" 关于 那 煤炭 卡车 ?

“关于那辆运煤卡车？”

" [ɪn][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [haʊs] [tuː] [mɔː(r)][ˈæfəb(ə)l]
" **In ordinary circumstances there are not to be found in House two more affable**
" 在 普通的 情况 那里 是 不是 到 是 成立 在 房子 二 更多的 和蔼可亲
[men][ðæn; ðən] [bɑːnz] [ænd; ɐnd] [ˈwɪɡɪnz] .
men than BARNES and WIGGINS .
男人 比 巴恩斯 和 威金斯 .

“在通常情况下，议会中很难找到比巴恩斯和威金斯更和蔼可亲的两个人。”

[əˈmʌŋst] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)][ˈvɜːtjuːz] , [ˈwɪɡɪnz] [ɪz] , [sɑːk] [telz] [ˌem ˈiː] ,
Amongst many other virtues , WIGGINS is , SARK tells me ,
在 许多 其他 美德 , 威金斯 是 , 萨克 讲述 我 ,

萨克告诉我，威金斯除了其他许多优点之外，还有：

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ˈdʒʌdʒɪz][ɒv; əv][sɪɡˈɑːz][ɪn] [haʊs] ,
one of the best judges of cigars in House ,
一 的 这 最好的 法官 的 雪茄 在 房子 ,

House里最优秀的雪茄鉴赏家之一，

[ænd; ɐnd][ɪz][ˈnevə(r)] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɑːmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
and is never without a sample in his case .
和 是 绝不 没有 一个 样本 在 他的 案件 .

他的箱子里总是装着样品。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [ˈɡɪftɪd] [baɪ][ˈneɪtə(r)] , [səʊ] [ˈfeɪvəd] [baɪ] [ˈfɔːtʃuːn] ,
It is sad to think that a man so gifted by nature , so favoured by fortune ,
它 是 伤心 到 思考 那 一个 男人 所以 天才 经过 自然 , 所以 受青睐 经过 财富 ,

想到一个天资聪颖、命运眷顾如此之好的人，真是令人惋惜。

[ʃʊd; ʃəd][let][hɪz; ɪz][ˈæŋɡrɪ] [ˈpæʃ(ə)nz] [raɪz] [raʊnd] [ə; eɪ][kəʊl] - [trʌk] .
should let his angry passions rise round a coal - truck .
应该 让 他的 生气的 激情 上升 圆形的 一个 煤炭 - 卡车 .

应该让他的愤怒情绪围绕着一辆运煤车爆发。

[haʊs] , [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈepɪsəʊd] , [ɡlæd][tuː; tə] [ʌt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][baɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][dɪˈvɪz(ə)n]
House , contemplating the episode , glad to shut it out by rushing off to Division
房子 , 沉思 这 插曲 , 高兴的 到 关闭 它 出去 经过 匆忙 离开 到 分配
[ˈlɒbi] .
Lobby .
大厅 .

House 回想起刚才发生的事，很高兴能赶紧跑到部门大厅，把这件事抛在脑后。

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [ˈmæntʃestə(r)] , [ˈʃeɪfɪld] , [ænd; ɐnd] [ˈlɪŋkənʃə(r)] [ˈreɪlweɪ] [bɪl] , [ˈriːd] [ə; eɪ]
Business done . — Manchester , Sheffield , and Lincolnshire Railway Bill , Read a
商业 完毕 . — 曼彻斯特 , 谢菲尔德 , 和 林肯郡 铁路 账单 , 读 一个
[ˈsekənd] [taɪm] , [baɪ] - [vəʊts] [tuː; tə] - .
Second Time , by 212 Votes to 103 .
第二 时间 , 经过 - 投票 到 - .

事务完成。——曼彻斯特、谢菲尔德和林肯郡铁路法案二读通过，212 票赞成，103 票反对。

[ˈθɜːzdeɪ] . — [haʊs] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [bɔːdz] -[əˈmendmənts] [tuː; tə] [taɪð] [bɪl] .
Thursday . — House engaged in considering Lords ' Amendments to Tithes Bill .
周四 . — 房子 已订婚的 在 考虑 领主 - 修正案 到 什一奉献 账单 .

星期四——下议院审议了上议院对什一税法案的修正案。

[θɪŋz] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ˈjuːzuəl] ; [haʊs] [ˈniːli] [ˈempti] ; [wɔːk] [əˈbaʊt] [ˈkɔːrɪdɔːrz] [θruː] [tiː] -
Things as dull as usual ; House nearly empty ; walk about corridors through tea -
事物 作为 乏味的 作为 通常 ; 房子 几乎 空的 ; 走 关于 走廊 通过 茶 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ;

一切依旧乏味；房子几乎空无一人；在茶室的走廊里漫步，

[ˈnjuːzpeɪpə(r)] - [ruːm] , [ænd; ənd][ˈlaɪbrəri] ; [ˈɔːlməʊst] [dɪˈzɜːtɪd] ; [ɪn] [ˈsməʊkɪŋ] - [ruːm] [keɪm] [əˈpɒn][ˈlɪt(ə)]
newspaper - room , and library ; almost deserted ; in smoking - room came upon little
报纸 - 房间 , 和 图书馆 ; 几乎 荒凉的 ; 在 吸烟 - 房间 来了 之上 小的
[gruːp] [ˈpleɪŋ] [kɑːdz] ;
group playing cards ;
团体 玩耍 牌 ;

报刊室和图书馆；几乎空无一人；在吸烟室里碰巧遇到一小群人在玩牌；

[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [səˈlɪsɪtə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl] , - [ˈrʌsəl] , [ænd; ənd] [ˈæskwɪθ] ,
three of them ; SOLICITOR - GENERAL , CHABLES RUSSELL , and ASQUITH ,
三 的 他们 ; 律师 - 一般的 , - 罗素 , 和 阿斯奎斯 ,
[ˈlʌk,wʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] .
LOCKWOOD looking on .
洛克伍德 寻找 在 .

其中三人：司法部长查布尔斯·罗素和阿斯奎斯·洛克伍德在旁观看。

" [aɪ] [səˈpəʊz] , " [aɪ] [sed] , " [ˈðer] [ˈpleɪŋ] [wɪst] ; [waɪ] [daʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][ðə; ðɪ][hænd] ? "
" **I suppose , I said , they're playing whist ; why don't you make up the hand ?** "
" 我 认为 , " 我 说 , " 它们是 玩耍 惠斯特 ; 为什么 不 你 制作 向上 这 手 ? "
" 我猜,"我说, "他们是在玩惠斯特牌; 你为什么不编一手牌呢? "

" [hwɪft] !
" **Whisht !**
" 白色 !

“嗖！

[ɪts] [nɒt] [wɪst] !
it's not whist !
它是 不是 惠斯特 !

这不是惠斯特牌！

" [ˈlʌk,wʊd] [ˈwɪspəd] , [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈkləʊsli] [fɪkst] [ɒn] [geɪm] .
" **LOCKWOOD whispered , keeping his eye closely fixed on game .**
" 洛克伍德 低声说道 , 保持 他的 眼睛 密切 固定的 在 游戏 .

洛克伍德低声说道，眼睛紧紧盯着猎物。

" [ɪts] [ˈbækəɾɑː] .
" **It's Baccarat .**
" 它是 百家乐 .

这是百家乐。

([ɑː] ! [klaːk] !
(**Ah ! CLARKE !**
(啊 ! 克拉克 !

（啊！克拉克！

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
I saw you .
我 锯 你 .

我看见你。

[kʌm] , [peɪ] [ʌp] .
Come , pay up .
来 , 支付 向上 .

来，把钱付了。

[ˈjuː; jʊ][ˈdɪd][ˈðæt][ˈveri][ˈklʌmzɪlɪ] .)
You did that very clumsily .
你 做过 那 非常 笨拙地 .)

你做得非常笨拙。)

[ɪts][ðə; ði] - [kɔːt][ˈkeɪs][ˈjuː; jʊ][ˈnəʊ] .
It's the Tranby Court case you know .
它是 这 - 法庭 案件 你 知道 .

就是你所知的特兰比法院案。

[aɪm][nɒt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˈmaɪ][ˈlɜːnɪd][ˈbreðrən][hɪə(r)][həʊld][ˈbriːfs][ɒn][ˈaɪðə(r)][ˈsaɪd] ,
I'm not in it , but my learned brethren here hold briefs on either side ,
我是 不是 在 它 , 但 我的 学习 弟兄们 这里 抓住 内裤 在 任何一个 边 ,

我本人并未参与其中，但我的各位博学同仁分别代表不同的立场。

[ænd; ænd][ðeɪ][seɪ][ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][ˈbaʊnd] , [ɪn][ðə; ði][ˈɪntrəsts][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈklaɪənts] ,
and they say they are bound , in the interests of their clients ,
和 他们 说 他们 是 边界 , 在 这 兴趣 的 他们的 客户 ,

他们说，为了客户的利益，他们有义务这样做。

[tuː; tə][ˈmɑːstə(r)][ðə; ði][ˈɪntrɪkəsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgeɪm] .
to master the intricacies of the game .
到 掌握 这 错综复杂 的 这 游戏 .

掌握游戏的精髓。

[aɪ][mʌst; məst][seɪ][ðeɪ][hæv; həv][ˈmænɪdʒd][ˈveri][ˈsəkˈsesfəli][tuː; tə][səˈbɔːdɪnət][ðeə(r)][ˈhɒrə(r)]
I must say they have managed very successfully to subordinate their horror
我 必须 说 他们 有 管理 非常 成功地 到 下属 他们的 恐怖

[ɒv; əv][ˈɡæmblɪŋ] .
of gambling .
的 赌博 .

我必须说，他们已经非常成功地克服了对赌博的恐惧。

[ˈrʌsəl] , [ˈjuː; jʊ][ˈnəʊ] , [hæz; həz][ə; eɪ][ˈpɒzətɪv][ˈdɪsˈteɪst][ˈfɔː(r); fə(r)][ˈeni][ˈgeɪm][ɒv; əv][tʰɑːns] .
RUSSELL , you know , has a positive distaste for any game of chance .
罗素 , 你 知道 , 有 一个 积极的 厌恶 为了 任何 游戏 的 机会 .

你知道，罗素对任何碰运气的游戏都深恶痛绝。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ˈsez] , [ə; eɪ][ˈbæɪstə(r)][mʌst; məst][ˈsʌmtaɪmz][pʊt][hɪz; ɪz][ˈpredʒədɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz]
But as he says , a Barrister must sometimes put his prejudices in his
但 作为 他 说道 , 一个 律师 必须 有时 放 他的 偏见 在 他的

[ˈpɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

但正如他所说，律师有时必须把自己的偏见放在一边。

[ˈæskwɪθ][ˈbrɪŋz][tuː; tə][ðə; ði][ˈgeɪm][ə; eɪ][ˈsɪəriəs][ˈæspekt][ðæt][ˈpɒzətɪvli][ˈˈsæŋktɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
ASQUITH brings to the game a serious aspect that positively sanctifies it .
阿斯奎斯 带来 到 这 游戏 一个 严肃的 方面 那 积极地 使神圣化 它 .

ASQUITH 为游戏带来了一种严肃的氛围，使游戏更具神圣感。

[æz; əz][ˈfɔː(r); fə(r)][ˈedwəd][ˈklaːk] , [hiːz][ˈwʌndəfəli][ˈnɪmb(ə)l] .
As for EDWARD CLARKE , he's wonderfully nimble .
作为 为了 爱德华 克拉克 , 他是 太棒了 灵活 .

至于爱德华·克拉克，他身手敏捷，令人惊叹。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtraɪɪŋ][lɑː] - [ˈdʒʌst][ˈnaʊ][ˈwen][aɪ][ˈkɔːld][aʊt][tuː; tə][hɪm] .
He was trying la poucette just now when I called out to him .
他 曾是 尝试 拉 - 只是 现在 什么时候 我 称为 出去 到 他 .

刚才我叫他的时候，他正在尝试 la poucette。

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [tʰɜ:nz] [ə'pɒn] [ðɪs] , [maɪ] ['lɜ:nɪd] [frendz] [seɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðəm'selvz]
As everything turns upon this , my learned friends say they must make themselves
作为 一切 转弯 之上 这 , 我的 学习 朋友们 说 他们 必须 制作 他们自己
[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [,aɪ 'ti:] .
acquainted with it .
熟人 和 它 .

一切都取决于此，我的博学朋友们说他们必须了解它。

[bʌt; bət][aɪ][həʊp][,aɪ 'ti:][woʊnt] [li:d] [tu:; tə]'[eni] ['breɪkɪŋ] [ʌp][pɒv; əv] ['fæmɪlɪz] .
But I hope it won't lead to any breaking up of families .
但 我 希望 它 惯于 带领 到 任何 打破 向上 的 家庭 .

但我希望这不会导致任何家庭破裂。

[aɪm][təʊld][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [keɪsɪz][ɪn] ['lʌndən] [brɪ'fɔ:(r)]
I'm told the judges who are likely to be trying cases in London before
我是 讲述 这 法官 WHO 是 可能 到 是 尝试 案例 在 伦敦 前
['wɪtsntaɪd] ,
Whitsuntide ,
圣灵降临节 ,

据我所知，在圣灵降临节之前可能会在伦敦审理案件的法官们，

[ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [sens] [pɒv; əv]['dʒu:ti] , [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ] ['stʌdiɪŋ] ['bækərə:] .
impelled by a similar sense of duty , are also studying Baccarat .
被迫 经过 一个 相似的 感觉 的 责任 , 是 还 学习 百家乐 .

出于类似的责任感，他们也在学习百家乐。

[ðə; ði][el] . [si:] . [dʒeɪ] . [ɪz] [rɪ'pɔ:ɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['tælənt] .
The L . C . J . is reported to have developed a wonderful talent .
这 L . C . J . 是 据报道 到 有 发达 一个 精彩的 天赋 .

据报道，LCJ 培养了一项非凡的才能。

[æz; əz][ə; eɪ]['fæməli][mæn] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:də(r)] [pɒv; əv] ['ʃeɪfɪld] , [aɪm][glæd][aɪm][nɒt] [bri:ft] [ɪn][ðə; ði]
As a family man , and Recorder of Sheffield , I'm glad I'm not briefed in the
作为 一个 家庭 男人 , 和 录音机 的 谢菲尔德 , 我是 高兴的 我是 不是 简报 在 这
[keɪs] . "
case . "
案件 . "

作为一名顾家的男人，同时也是谢菲尔德的法官，我很高兴自己没有参与此案的调查。

" [jʌŋ] ['hæri] .
" **Young Harry** .
" 年轻的 哈里 .

“年轻的哈里。”

" ['bɪznəs] [dʌŋ] . — [taɪð] [bɪl] .
" **Business done** . — **Tithes Bill** .
" 商业 完毕 . — 什一奉献 账单 .

“事务完成。——什一税法案。”

['fraɪdeɪ] . — [jʌŋ] ['hæri] ['lɔ:sn] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['bi:və(r)] [ʌp] , [mu:vɪd] [ˌrezə'lʊ:ʃ(ə)n] [ə'pru:vɪŋ] [ðə; ði]
Friday . — Young HARRY LAWSON , with his beaver up , moved Resolution approving the
星期五 . — 年轻的 哈利 劳森 , 和 他的 海狸 向上 , 已搬 解决 批准 这
[əʊpənɪŋ][fɔ:(r); fə(r)]['sɜ:t(ə)n] ['aʊəz] ,
opening for certain hours ,
开幕 为了 肯定 小时 ,

星期五——年轻的哈里·劳森举着他的海狸牌，提出决议，批准在特定时间开放。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˈspeʃ(ə)l][ˌregju'leɪʃ(ə)nɪz] , [pɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [mɪjʊ'ziəm] [ænd; ənd] ['gælərɪz] ,
and under special regulations , of the National Museums and Galleries ,
和 在下面 特别的 法规 , 的 这 国家的 博物馆 和 画廊 ,

根据国家博物馆和美术馆的特别规定，

[k'ləʊzd] [ɪn] ['lʌndən] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɒn] ['sʌndez] , [meɪd] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [spi:t] ;
closed in London to the public on Sundays , made capital and convincing speech ;
关闭 在 伦敦 到 这 民众 在 星期日 , 制成 首都 和 令人信服的 演讲 ;

伦敦周日不对公众开放，发表了精彩而令人信服的演讲；

[sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][men] [laɪk] [dʒɒn] ['lʌbək] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [kən'sɜ:vətɪv] [saɪd] , [meɪn]
supported by men like JOHN LUBBOCK , and , from Conservative side , MAYNE
有 经过 男人 喜欢 约翰 拉伯克 , 和 , 从 保守的 边 , 梅恩
[ænd; ənd] ['ɛl,kou] .
and ELCHO .
和 埃尔乔 .

得到了约翰·卢伯克等人的支持，保守党方面还有梅恩和埃尔乔的支持。

[ˈɜ:lɪə(r)] [ɪn] ['sɪtɪŋ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['waɪtʃæpəl] , ['hɒkstən] , ['jɔ:(ɹ)drɪʃ] , [ænd; ənd] ['beθnəl]
Earlier in sitting , the voice of Whitechapel , Hoxton , Shoreditch , and Bethnal
早些时候 在 坐着 , 这 嗓音 的 白教堂 , 霍克斯顿 , 肖尔迪奇 , 和 贝斯纳尔
[gri:n] , [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:d] [baɪ] [pə'tɪʃn] ,
Green , had been heard by petition ,
绿色的 , 有 到过 听到 经过 请愿 ,

在早些时候的会议上，白教堂、霍克斯顿、肖尔迪奇和贝斯纳尔格林的居民已经通过请愿表达了他们的诉求。

[preɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bu:n] .
praying for the boon .
祈祷 为了 这 恩惠 .

祈求得到恩惠。

[bʌt; bət][dɪə(r)][əʊld] ['rɒbət] ['faʊlə(r)] [nəʊz] ['betə(r)] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pi:p(ə)] .
But dear old ROBERT FOWLER knows better what is good for the people .
但 亲爱的 老的 罗伯特 福勒 知道 更好的 什么 是 好的 为了 这 人们 .

但是，亲爱的老罗伯特·福勒更清楚什么对人民有益。

[ə'pəʊzd] ['məʊʃn] .
Opposed Motion .
反对 运动 .

反对动议。

[əʊld] [mə'ræləti] , [hu:] ['nevə(r)][gəʊz]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [æt; ət] ['gri:nlənd] ['ɑ:ftə(r)]
OLD MORALITY , who never goes into his picture gallery at Greenlands after
老的 道德 , WHO 绝不 去 进入 他的 图片 画廊 在 格陵兰 后
['mɪdnɑɪt] [ɒn] ['sætədeɪ] ,
midnight on Saturday ,
午夜 在 周六 ,

老派道德家，周六午夜之后从不去格陵兰的画廊。

[wɪpt] [ʌp] ['gʌvənmənt] ['fɔ:sɪz] ; ['məʊʃn] [lɒst] [baɪ] - [ə'genst] - .
whipped up Government forces ; Motion lost by 166 against 39 .
鞭打 向上 政府 力量 ; 运动 丢失的 经过 - 反对 - .

煽动政府军；动议以 166 比 39 被否决。

['mɪstə(r)] . [bʌŋ] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['wɒtɪŋ] [dɪ'beɪt] [frɒm; frəm] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['streɪndʒə] -
Mr . BUNG , who had been watching Debate from Distinguished Strangers ' .
先生 . 塞子 , WHO 有 到过 观看 辩论 从 杰出的 陌生人 -
[ˈgæləri] , ['hju:dʒli] [dɪ'laɪtɪd] .
Gallery , hugely delighted .
画廊 , 非常 高兴极了 .

一直在贵宾席观看辩论的 BUNG 先生非常高兴。

" ['sɛlp] [ˌem 'i:] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ðætɪ] [stɒp][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ɡerm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɑːləmənt] , [æt; ət]
" S'elp me , " he said , " that'll stop their little game for this Parliament , at
" 帮助 我 , " 他 说 , " 那将 停止 他们的 小的 游戏 为了 这 议会 , 在
[liːst] .
least .
至少 .

“帮帮我,”他说,“这样至少可以阻止他们在本届议会期间继续玩弄这种小伎俩。”

[wɒt] [duː; də] [ðei] [miːn] - [wɪð] ['bɒɪst] ['treɪdzmən] ?
What do they mean hinterfering with honest tradesmen ?
什么 做 他们 意思是 - 和 诚实的 商人 ?

他们所说的干涉诚实商人是什么意思?

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] ['əʊpənɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['blumin] - - [ænd; ɐnd] [pɪkt] ['gæləriz] [ɒn] ['sʌndeɪ]
If you go opening your bloomin ' mooseums and picter galleries on Sunday
如果 你 去 开幕 你的 盛开 - - 和 picter 画廊 在 星期日
[ɑːftə'nuːnz] ,
afternoons ,
下午 ,

如果你在星期天下午开放你那些该死的博物馆和画廊,

[wʌts] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ?
what's to become of ME ?
是什么 到 变得 的 我 ?

我将会变成什么样?

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['mɪstə(r)] .
" Business done . — Mr .
" 商业 完毕 . — 先生 .

生意完成了。——先生

- ; [ænd; ɐnd] ['veri] [ɪ'fektɪvli] , [tuː] .
BUNG's ; and very effectively , too .
- ; 和 非常 有效地 , 也 .

BUNG 的; 而且效果非常好。

" [flæt] , [steɪl] , [ænd; ɐnd] [ʌn'prɒfɪtəbl] .
" Flat , Stale , and Unprofitable .
" 平坦的 , 陈旧 , 和 无利可图 .

“平淡、陈旧、无利可图。”

" ['hæmpdən] , [ˌfeə'wel] !
" HAMPDEN , farewell !
" 汉普顿 , 告别 !

“汉普顿, 再见! ”

[eə(r)] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd]
Ere this you may have found
埃雷 这 你 可能 有 成立

在此之前, 您可能已经发现

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [juː; jʊ][swɔː(r)][wɒz; wəz] [flæt] [ɪz] ['riːəli] [raʊnd] .
The World you swore was flat is really round .
这 世界 你 发誓 曾是 平坦的 是 真的 圆形的 .

你曾信誓旦旦地说地球是平的, 其实它是圆的。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ][mæn] , [wɪð] [breɪnz] [brɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hæt] .
But many a man , with brains beneath his hat .
但 许多 一个 男人 , 和 大脑 下面 他的 帽子 .

但许多人, 帽子底下藏着智慧。

[ˈswɛə] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪz] [raʊnd] , [ænd; ənd][ˈfaɪndz][ˌaɪ ˈti:] [flæt] .
Swears that the World is round , and finds it flat .
发誓 那 这 世界 是 圆形的 , 和 发现 它 平坦的 .

他坚信地球是圆的，却发现它是平的。

[ðə; ði] [ˈɒksfəd] [ænd; ənd] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [bəʊt] - [reɪs] .
THE OXFORD AND CAMBRIDGE BOAT - RACE .
这 牛津 和 剑桥 船 - 种族 .

牛津剑桥赛艇对抗赛。

([mə:tʃ] - .
(**March 21** .
(行进 - .

(3月21日)

[ˈɒksfəd] [wʌn] [baɪ][hɑ:f][ə; eɪ][ˌlenkθ; lenθ] .)
Oxford won by half a length .
牛津 韩元 经过 一半 一个 长度 .)

牛津队以半个马身的优势获胜。)

[greɪt] [zju:s] ! [wɒz; wəz][ˈevə(r)] [sʌt] [ə; eɪ] [reɪs] [sɪns] - ,
Great ZEUS ! was ever such a race since 1829 ,
伟大的 宙斯 ! 曾是 曾经 这样的 一个 种族 自从 - ,

伟大的宙斯! 自1829年以来，这真是一场盛大的比赛。

[wen] [ˈwɜ:rdzɹwəθ] , [ˈselwɪn] , [ˈmɛrɪˌveɪl] [brˈgæn][ðə; ði] [ˈmaɪti] [laɪn] ,
When WORDSWORTH , SELWYN , MERIVALE began the mighty line ,
什么时候 华兹华斯 , 塞尔温 , 梅里韦尔 开始 这 强大的 线 ,

当华兹华斯、塞尔温、梅里韦尔开启了这支伟大的血脉时，

[fɜ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:lwət] [ˈhɪərəʊz] [hu:] [mætʃt] [ðeə(r)] [ˈstreɪnɪŋ] [θju:z] ,
First of the stalwart heroes who matched their straining thews ,
第一的 的 这 坚定的 英雄 WHO 匹配 他们的 紧张 那些 ,

首先是那些与他们紧张的争吵相匹配的坚韧英雄们，

[ænd; ənd][ɒn] [greɪt] - [taɪd][hæv; həv] [fɔ:t] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [blu:z] ?
And on great Thames's tide have fought the battle of the Blues ?
和 在 伟大的 - 潮 有 战斗 这 战斗 的 这 蓝调 ?

在泰晤士河浩瀚的潮汐中，蓝军曾进行过激战吗？

[hu:] [raɪts] [ɒv; əv] [ˈpæmpəd] [ˈsɒftnəs] ?
Who writes of pampered softness ?
WHO 写 的 娇惯 柔软 ?

谁会描写娇生惯养的柔弱？

[kənˈfju:ʒn] [ɒn][hɪz; ɪz][pen] :
Confusion on his pen :
困惑 在 他的 笔 :

他笔下的文字充满了困惑：

[stɪl] [ɪz][ðeə(r)] [plʌk] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɜ:(r); hə(r)][sʌnz][ɑ:(r); ə(r)][men] .
Still is there pluck in England , and still her sons are Men .
仍然是 那里 采摘 在 英格兰 , 和 仍然 她 儿子们 是 男人 .

英格兰依然充满勇气，她的儿子们依然是真正的男子汉。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [lædz] [gəʊ] [ˈgeɪli] [fɔ:θ] [ɪn] [snəʊ] , [ɔ:(r)][wɪnd] , [ɔ:(r)][reɪn] ,
And still the lads go gaily forth in snow , or wind , or rain ,
和 仍然 这 小伙子们 去 兴高采烈地 前进 在 雪 , 或者 风 , 或者 雨 ,

即使下雪、刮风、下雨，小伙子们依然兴高采烈地出发。

[wɪð] [hɑ:ts] [ɪˈleɪt] [tu:; tə] [rəʊ] [ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd] [spɜ:t] , [ænd; ənd] [spɜ:t] [əˈɡen] .
With hearts elate to row the race , and spurt , and spurt again .
和 心 欣喜 到 排 这 种族 , 和 喷 , 和 喷 再次 .

心中充满激情地划桨比赛，奋力划桨，一次又一次地冲刺。

[ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [breɪv] [ˈæmpθɪl] ; [ðə; ði] [ˈtʃɪərɪŋ] [ˈekəʊz] [faː(r)] ;
A health to you , brave AMPHILL ; the cheering echoes far ;
一个 健康 到 你 , 勇敢的 安普希尔 ; 这 欢呼 回声 远的 ;

祝勇敢的安普希尔身体健康；欢呼声传遍四方；

[fɔː(r); fə(r)] [flaɪkə̃] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪkəlz] - [lædz] — [ˈnoʊ.bi.li][ˈfreɪtrəm][pɑː(r)] .
For FLEICHER and the NICKALLS ' lads — nobile fratrum par .
为了 弗莱彻 和 这 尼克尔斯 - 小伙子们 — 高贵的 兄弟会 帕 .

对于弗莱彻和尼克尔斯的小伙子们来说——高贵的兄弟会。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [gəʊz] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪlkɪnsn] , [ðə; ði] [ˈstɔːlwət] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] ,
A shout goes up for WILKINSON , the stalwart and the strong ,
一个 喊 去 向上 为了 威尔金森 , 这 坚定的 和 这 强的 ,

大家为威尔金森欢呼，他是一位坚定而坚强的人！

[fɔː(r); fə(r)] [ˈrɛdʒi] [rəʊ] , [ænd; ənd] [ˈdɔːntləs] [kent] , [huː] [kept][ðə; ði] [strəʊk] [səʊ] [lɒŋ] .
For REGGIE ROWE , and dauntless KENT , who kept the stroke so long .
为了 雷吉 罗威 , 和 无畏 肯特 , WHO 保留 这 中风 所以 长的 .

献给 REGGIE ROWE，以及无畏的 KENT，他坚持中风这么久。

[fɔː(r); fə(r)] [puːl] , [ðə; ði][ˈtaɪdi] [ˈbəʊmən] , [ænd; ənd] [ˈheɪ,wʊd] - [ˈlɒnzdeɪl] [tuː] ;
For POOLE , the tidy bowman , and HEYWOOD - LONSDALE too ;
为了 普尔 , 这 整齐的 弓箭手 , 和 海伍德 - 朗斯代尔 也 ;

对于普尔（POOLE）来说，这位整洁的弓箭手，以及海伍德·朗斯代尔（HEYWOOD-LONSDALE）也是如此；

[θraɪs] [ˈθɜːti] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [ðæt] [ˈgælənt] [ˈɒksfəd] [kruː] .
Thrice thirty cheers for all of them , that gallant Oxford Crew .
三次 三十 干杯 为了 全部 的 他们 , 那 英勇 牛津 全体人员 .

为所有英勇的牛津队队员们献上三声三十的欢呼！

[nɔː(r)] , — [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈjɪəz] [spiːd] [ˈɒnwəd] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] [wiːld] [ðə; ði][ɔː(r)] ,
Nor , — though the years speed onward , and others wield the oar ,
也不 , — 尽管 这 年 速度 向前 , 和 其他的 挥 这 桨 ,

而且，——尽管岁月飞逝，其他人也开始划桨，

[ðəʊ] [ˈʌðə(r)z] [reɪs] [ænd; ənd][wɪn][ɔː(r)] [luːz] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈɪersd] [brɪfɔː(r)] ;
Though others race and win or lose where we have raced before ;
尽管 其他的 种族 和 赢 或者 失去 在哪里 我们 有 比赛 前 ;

尽管其他人也曾在我们曾经比赛过的地方比赛并获胜或失败；

[ðəʊ] [ˈʌðə(r)z] , [waɪl] [wiː; wi] [wɒtʃ] [ðə; ði] [spɔːt] , [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [pleɪd] ,
Though others , while we watch the sport , should play as we have played ,
尽管 其他的 , 尽管 我们 手表 这 运动 , 应该 玩 作为 我们 有 玩 ,

虽然其他人，在我们观看比赛的时候，应该像我们一样去比赛，

[ænd; ənd] [skɔːn] [juː ˈes][ˈprəʊzi] [ˈgreɪbrəd] — [ʃæl; ʃəl] [ɛlɪnz] [ˈglɔːri] [feɪd] ?
And scorn us prosy greybeards — shall ELIN's glory fade ?
和 轻蔑 我们 散文 灰胡子 — 将 艾琳的 荣耀 褪色 ?

难道你们要鄙视我们这些老古董吗？难道ELIN的辉煌就要消逝吗？

[ˈnəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [lɔːd] , [ænd; ənd] [ˈfræŋklɪn] , [ðeɪ] [iːtʃ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðeə(r)] [tʃɪə(r)] ,
NOBLE , and LORD , and FRANCKLYN , they each shall have their cheer ,
高贵 , 和 主 , 和 弗兰克林 , 他们 每个 将 有 他们的 欢呼 ,

贵族、勋爵和富兰克林，他们每个人都将得到欢呼。

《笨拙》(Punch), (Punch,)

第3/3页

[ænd; ɐnd] ['brædən] , [smɔ:l] , [bʌt; bət] [kwɪk] [ɒv; əv] [aɪ] , [hu:] ['kra:ftɪli][dɪd][stɪə(r)] ,
And BRADDON , small , but quick of eye , who craftily did steer ,
和 布拉登 , 小的 , 但 快的 的 眼睛 , WHO 巧妙地 做过 转向 ,
还有布拉登, 个子虽小, 但眼疾手快, 巧妙地掌舵。

[ænd; ɐnd] ['rəʊlət] , [ænd; ɐnd] [fɑ:g] - ['eliət] , [ænd; ɐnd] ['læn.deɪl] , [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,
And ROWLATT , and FOGG - ELLIOTT , and LANDALE , of the Hall ,
和 罗拉特 , 和 雾 - 埃利奥特 , 和 兰代尔 , 的 这 大厅 ,
还有罗拉特、福格-艾略特和兰代尔, 他们都是名人堂成员。

[ænd; ɐnd]['faɪsən] , ['stɜ:di] ['kɔ:pəs] [mæn] — [wi:; wi] [tʃɪə(r)] [ænd; ɐnd] [preɪz] [ðəm; ðəm][ɔ:l] .
And FISON , sturdy Corpus man — we cheer and praise them all .
和 菲森 , 结实的 语料库 男人 — 我们 欢呼 和 称赞 他们 全部 .
还有 FISON, 这位来自科珀斯克里斯蒂的坚强男子——我们为他们所有人欢呼和赞扬。

[pʌntʃ] [lʌvz] [ɔ:l] ['stɜ:di] [men][ænd; ɐnd] [tru:] , [baɪ] [hu:m] [ɡreɪt] [di:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌn] ,
Punch loves all sturdy men and true , by whom great deeds are done ,
冲床 爱 全部 结实的 男人 和 真的 , 经过 谁 伟大的 契约 是 完毕 ,
Punch 喜欢所有坚强而真诚的男人, 他们成就伟业。

[ænd; ɐnd] [təʊst] [ænd; ɐnd] [tʃɪəz] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [ðə; ði] [kru:z] [ɒv; əv] - - .
And toasts and cheers with all his might the Crews of ' 91 .
和 祝酒 和 干杯 和 全部 他的 可能 这 船员 的 - - .
他竭尽全力地举杯欢呼, 向 91 年的船员们致敬。

['li:g(ə)l]['mæksɪmz] .
LEGAL MAXIMS .
合法的 格言 .

法律格言。

([sə'dʒestʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ænd; ɐnd] [ædæp'teɪʃn] [tu:; tə]['mɒd(ə)n] ['mænəz] [ænd; ɐnd]
(Suggestions for alteration and adaptation to Modern Manners and
(建议 为了 改造 和 适应 到 现代的 礼仪 和
['kʌstəmz] ,
Customs ,
海关 ,
(关于如何修改和适应现代礼仪习俗的建议,

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['dʒæksən][dɪ'sɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ə'pi:l] .)
after the Jackson decision by the Court of Appeal .)
后 这 杰克逊 决定 经过 这 法庭 的 上诉 .)
(杰克逊案上诉法院判决之后。)

['kɒmən] [lɔ:] . — " [ðə; ði][trə'dɪ(ə)n][ɒv; əv]['eɪdʒɪz][[æɪ; ʃəl] [prɪ'veɪl] ,
Common Law . — " The tradition of ages shall prevail ,
常见的 法律 . — " 这 传统 的 年龄 将 占上风 ,
普通法——“古老的传统应当继续存在,

" [seɪv] [wen] [,aɪ 'ti:] [rʌnz] ['kaʊntə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['li:də(r)] - ['raɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
" save when it runs counter to the opinions of a leader - writer of a
" 节省 什么时候 它 跑步 柜台 到 这 意见 的 一个 领导者 - 作家 的 一个
['deɪlɪ] ['peɪpə(r)] .
daily paper .
日常的 纸 .
除非它与日报社论作者的观点相悖。

[ˈɛkwəti] . — ([wʌn]) .
Equity . — (1) .
公平 . — (1) .

公平—— (1)。

" [nəʊ] [raɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈremədi] ,
" No right shall be without a remedy ,
" 不 正确的 将 是 没有 一个 补救 ,

任何权利都不应没有补救措施，

" [seɪv] [wen] [,aɪˈtiː][ɪz] [ˌsentɪˈmentəli] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈsʌm,bʊdɪz] [raɪt] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmbədi]
" save when it is sentimentally suggested that somebody's right may be somebody
" 节省 什么时候 它 是 感伤地 建议 那 某人的 正确的 可能 是 某人
[ˈɛlsɪz] [rɒŋ] . ([tuːˈtuː] .)
else's wrong . (2 .)
其他人的 错误的 . (2 .)

除非是出于感伤，认为某人的正确做法可能是其他人的错误做法。(2.)

" [ˈɛkwəti] [ˈfɒləʊz] [ðə; ði] [lɔː] , " [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðæt] [,aɪˈtiː][ˈnevə(r)] [ˈkʌmz] [ʌp] [wɪð] [,aɪˈtiː] .
" Equity follows the law , " at such a distance that it never comes up with it .
" 公平 跟随 这 法律 , " 在 这样的 一个 距离 那 它 绝不 来 向上 和 它 .
([θriː] .)
(3 .)
(3 .)

“衡平法遵循法律”，但与法律保持着如此大的距离，以至于它永远不会与法律接轨。(3.)

" [ˈɛkwəti][ɪz] [ɪˈkwɒləti] , " [seɪv] [wen] [ə; eɪ][mænz] [waɪf][ɪz] [ˈlɪtərəli] [hɪz; ɪz][ˈbetə(r)][ˈhɑːf] . ([fɔːr] .)
" Equity is equality , " save when a man's wife is literally his better half . (4 .)
" 公平 是 平等 , " 节省 什么时候 一个 男人的 妻子 是 字面上地 他的 更好的 一半 . (4 .)

“公平即平等”，除非一个男人的妻子实际上是他的另一半。(4.)

" [weə(r)] [ðəə(r)][ɪz][ɪˈkwəl][ˈɛkwəti][ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst] [prɪˈveɪl] ,
" Where there is equal equity the law must prevail ,
" 在哪里 那里 是 平等的 公平 这 法律 必须 占上风 ,

“凡存在公平正义之处，法律必须凌驾于法律之上。”

" [ɪn] [ˈeni] [vjuː] [,aɪˈtiː] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ˈtʃɑːnsələ(r)]
" in any view it pleases to take at the instance of the Lord Chancellor
" 在 任何 看法 它 请 到 拿 在 这 实例 的 这 主 校长
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] . ([faɪv] .)
for the time being . (5 .)
为了 这 时间 存在 . (5 .)

“任何观点，只要是现任大法官所希望采纳的即可。(5.)

" [weə(r)] [ðə; ði] [ˈɛkwɪtɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪˈkwəl][ðə; ði] [lɔː] [prɪˈveɪlɪz] , " [ɪn] [ˈeni] [kɔːs] [,aɪˈtiː][laɪks] [tuː; tə]
" Where the equities are equal the law prevails , " in any course it likes to
" 在哪里 这 股票 是 平等的 这 法律 占上风 , " 在 任何 课程 它 点赞 到
[pəˈsjuː] . ([saɪks] .)
pursue . (6 .)
追求 . (6 .)

“在公平正义得到伸张的情况下，法律会采取任何它喜欢采取的方式。”(6)

" [ˈɛkwəti] [lʊks] [əˈpɒn] [ðæt] [æz; əz] [dʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈɡriːd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [ɪˈspeʃəli] [wen] ,
" Equity looks upon that as done which is agreed to be done , " especially when ,
" 公平 看起来 之上 那 作为 完毕 哪个 是 同意 到 是 完毕 , " 尤其 什么时候 ,

“衡平法认为，凡是双方同意做的事情，都视为已经完成”，尤其是在以下情况下：

[ˈɑːftə(r)] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈliːɡ(ə)] [rɪˈliːf] , [ðə; ði][ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] [ˈʌltɪmətli] [faɪndz][hɪmˈself] [səʊld] .
after obtaining legal relief , the suitor ultimately finds himself sold .
后 获得 合法的 宽慰 , 这 求婚者 最终 发现 他自己 卖 .

获得法律救济后，求婚者最终发现自己被卖掉了。

[ˈkɒntrækts; kənˈtrækts] . — ([wʌn] .)
Contracts : — (1 .)
合同 : — (1 .)

合同—— (1)

" [ɔ:l] [ˈkɒntrækts; kənˈtrækts] [ɑ:(r); ə(r)] [kənˈstru:d] [əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑ:tiz]
" All contracts are construed according to the intentions of the parties
" 全部 合同 是 解释 根据 到 这 意图 的 这 各方
,
.
.

所有合同均应按照当事人的意图进行解释，

" [seɪv] [weə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] . ([tu:ˈtu:] .)
" save where one of them subsequently changes his mind . (2 .)
" 节省 在哪里 一 的 他们 随后 变化 他的 头脑 : (2 .)

除非其中一人后来改变主意。(2.)

" [ðə; ði] [kənˈstrʌkʃn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈlɪbərəl] " [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [su:t] [ðə; ði] [ˈfænsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
" The construction should be liberal " enough to suit the fancy of the judge
" 这 建造 应该 是 自由主义 " 足够的 到 套装 这 想要 的 这 法官
[hu:] [ɪnˈfɔ:sɪz] [ɑɪ ˈti:] . ([θri:] .)
who enforces it . (3 .)
WHO 强制执行 它 : (3 .)

“解释应当足够宽松”，以符合执行该解释的法官的个人喜好。(3.)

" [ɑɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈfeɪvərəb(ə)l] " [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋɡri] [ˈkɒrəˈspɒndəns] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði]
" It should be favourable " to a long and angry correspondence in all the
" 它 应该 是 有利 " 到 一个 长的 和 生气的 一致 在 全部 这
[ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈnju:z,peɪpəz] .
principal newspapers .
主要的 报纸 .

“这应该有利于”各大报纸展开一场旷日持久且充满愤怒的通信。

([fɔ:r]) " [ðə; ði] [ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [bi:; bi] [kənˈstru:d] [əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:]
(4) " The contract should in general be construed according to the law
(4) " 这 合同 应该 在 一般的 是 解释 根据 到 这 法律
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [weə(r)] [meɪd] ,
of the country where made ,
的 这 国家 在哪里 制成 ,

(4) “合同一般应当按照订立地所在国的法律进行解释，

" [bʌt; bət] [ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] . ([faɪv] .)
" but certainly not in particular . (5 .)
" 但 当然 不是 在 特别的 : (5 .)

但肯定不是特别如此。(5.)

" [ðæt] [ˈtestɪməni] [ˈkænɒt] [bi:; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [ˈveəri] , [bʌt; bət] [meɪ] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n]
" That testimony cannot be given to vary , but may to explain a written
" 那 见证 不能 是 给定 到 各不相同 , 但 可能 到 解释 一个 书面
[ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] ,
contract :
合同 ,

“该证词不能用于变更合同条款，但可以用来解释书面合同的内容。”

" [seɪv] [wen] [ˈsʌmwʌn] [səˈdʒests] [ðæt] [ðɪs] [ˈpræktɪs] [jæl; ʃəl] [bi:; bi] [rɪˈvɜ:st] . ([sɪks] .)
" save when someone suggests that this practice shall be reversed . (6 .)
" 节省 什么时候 某人 建议 那 这 实践 将 是 反转 : (6 .)

除非有人建议改变这种做法。(6.)

" [hiː; hi] [huː] [imˈplɔɪ] [æn; ən][ˈeɪdʒənt] [dʌz] [aɪˈtiː][hɪmˈself] ,
" He who employs an agent does it himself ,
" 他 WHO 雇佣 一个 代理人 做 它 他自己 ,
“雇佣代理人的人，其实就是自己在做这件事。”

" [ənˈles] [aɪˈtiː][ɪz] [kənˈsɪdəd] [ədˈvaɪzəb(ə)][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɒpəzɪt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] .
" unless it is considered advisable to take an opposite view of the matter .
" 除非 它 是 经过考虑的 建议 到 拿 一个 对面的 看法 的 这 事情 .
除非认为采取相反的观点是明智之举。

[ˈpeərənt][ænd; ənd][tʃaɪld] . — " [ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)][æɪ; əɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈkʌstədi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
Parent and Child . — " A father shall have the custody of his children ,
父母 和 孩子 . — " 一个 父亲 将 有 这 保管 的 他的 孩子们 ,
父母与子女——“父亲应享有子女的监护权，

" [ɪkˈsept] [wen] [ðeɪ] [get] [brɪˈɒnd] [hɪz; ɪz][kənˈtrəʊl][ænd; ənd][dɪˈfaɪ][hɪz; ɪz] [ɔːˈθɒrəti] .
" except when they get beyond his control and defy his authority .
" 除了 什么时候 他们 得到 超过 他的 控制 和 违抗 他的 权威 .
除非他们超出他的控制范围，违抗他的权威。

[ˈlændlɔːd] [ænd; ənd] [ˈtenənt] . — " [ə; eɪ][ˈlændlɔːd] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [rent] ,
Landlord and Tenant . — " A landlord has a right to receive his rent ,
房东 和 租户 . — " 一个 房东 有 一个 正确的 到 收到 他的 租 ,
房东与房客——“房东有权收取租金，

" [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈtenənt] [dʌz] [nɒt] [spend] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ɒn] [sʌmθɪŋ] [els] .
" if the tenant does not spend the money on something else .
" 如果 这 租户 做 不是 花费 这 钱 在 某物 别的 .
“如果租户没有把钱花在其他地方的话。”

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] . — " [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][səˈsaɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]
Husband and Wife . — " A man has a right to the society of his wife
丈夫 和 妻子 . — " 一个 男人 有 一个 正确的 到 这 社会 的 他的 妻子
.
.
.
丈夫和妻子——“男人有权享受妻子的陪伴。

" [wen] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɒt] [prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] [ˌelsˈweə(r)] .
" when she does not prefer to give her company elsewhere .
" 什么时候 她 做 不是 更喜欢 到 给 她 公司 别处 .
“当她想不把陪伴带到其他地方时。”

[ˈbɜːθraɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
Birthright of an Englishman .
与生俱来的权利 的 一个 英国人 .
英国人的与生俱来的权利。

([ˈpɒpjələ(r)] [trəˈdɪʃənəli] [bʌt; bət] [ˈstriktli] [ˈspiːkɪŋ] [ˌsʌplɪˈmentri] .) — " [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmənz]
(Popular traditionally but strictly speaking supplementary .) — " An Englishman's
(受欢迎的 传统上 但 严格 请讲 补充 .) — " 一个 英国人的
[haʊs] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈkɑːs(ə)] ,
house is his castle ,
房子 是 他的 城堡 ,
(传统上很流行，但严格来说是补充性的。) ——“英国人的房子就是他的城堡，

" [bʌt; bət] [ˈəʊnli][ðə; ðɪ][paɪd] - [teɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɔːfəli] [ˈwedɪd] [ˈʃeərə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] .
" but only the pied à terre of the lawfully wedded sharer of his income .
" 但 仅有的 这 馅饼 - 土地 的 这 合法地 已婚 分享者 的 他的 收入 .
但仅限于合法结婚并与其共享收入者的住所。

[əʊld] ['fɑ:ðə(r)] ['æntɪk] .
OLD FATHER ANTIC .
老的 父亲 滑稽 .

老父亲安提克。

[kwɪə(r)] [kw'ɪəɪz] . — ['klaɪmət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] . — [æz; əz][ðə; ði] [gʌlf] [stri:m] [pɹədʒ'u:sɪz]
QUEER QUERIES . — **CLIMATE OF THE BRITISH ISLES** . — **As the Gulf Stream produces**
酷儿 查询 . — 气候 的 这 英国的 岛屿 . — 作为 这 海湾 溪流 产
[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['klaɪmət] ,
such an effect on the English climate ,
这样的 一个 影响 在 这 英语 气候 ,

古怪的问题——不列颠群岛的气候——由于墨西哥湾暖流对英国气候产生了如此大的影响，

[wʊd] [aɪ'ti:] [nɒt] [bi:; bi] ['fi:zəb(ə)] [tu:; tə] [eɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ɪn] [sʌm; səm]
would it not be feasible to add to the heat of the water in some
会 它 不是 是 可行的 到 添加 到 这 热 的 这 水 在 一些
[wei] — [seɪ] ,
way — say ,
方式 — 说 ,

是否有可能通过某种方式提高水的温度——例如，

[baɪ] [ɪ'rektɪŋ] ['paʊəf(ə)] ['fə:nɪsɪz] ['sʌmwɛə(r)] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [kəʊst] [ɒv; əv] ['flɒrɪdə] ,
by erecting powerful furnaces somewhere on the south coast of Florida ,
经过 竖立 强大的 熔炉 某处 在 这 南 海岸 的 佛罗里达 ,
通过在佛罗里达州南海岸某处建造威力强大的熔炉，

[ɔ:(r)] [baɪ] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['lɑ:və] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [vɒl'keɪnəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf]
or by turning the lava from a volcano in the neighbourhood of the Gulf
或者 经过 转弯 这 岩浆 从 一个 火山 在 这 邻里 的 这 海湾
[ɪntu:] [ðə; ði] [si:] ?
into the sea ?
进入 这 海 ?

或者将海湾附近火山喷发的熔岩引入大海？

[aɪ] [eɪ'em] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,
I am not a man of science ,
我 是 不是 一个 男人 的 科学 ,
我并非科学家。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʊd; əd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ski:m] . — ['sʌfərə(r)]
but I should be glad to hear your opinion of the scheme . — **SUFFERER**
但 我 应该 是 高兴的 到 听到 你的 观点 的 这 方案 . — 患者
[frɒm; frəm] [kəʊld] .
FROM COLD .
从 寒冷的 .

但我很想听听你对这个方案的意见。——感冒患者

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)nɪz] [ɔ:(r)] [kɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , ['weðə(r)] [em'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — **Rejected Communications or Contributions** , **whether MS** . , **Printed**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , **Drawings** , **or Pictures of any description** ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] , [nɒt] ['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , **not even when accompanied by a Stamped and**
将要在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

[ˈkʌvə(r)] , [ɔː(r)] [ˈræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

